

博 士 論 文
19 世紀上海方言動詞研究

2014 年度

王 一 萍

熊本学園大学大学院

国際文化研究科国際文化専攻

論文要旨

上海方言の歴史は約 800 年であるが、近代科学による詳細な記録が始まったのは約 160 年前のことである。1843 年 11 月に上海が南京条約により条約港として開放されて以来、大勢の外国人（特に宣教師）が西洋からやって来た。彼らは上海で租界地を設置し、貿易、教育、医療、宣教などあらゆる方面で社会活動を展開した。しかし、当時の上海では、学校教育がまだ普及していなかったため、標準語を話せる人はそれほど多くなかった。そのため、外国人がどのような仕事をするにしても、方言で地元の人たちとコミュニケーションを取ることは避けられないことであった。つまり、宣教師たちにとって、方言の学習は何よりも大きな課題であった。そこで、通常の人より高い語学力を持っていた宣教師たちは西洋の言語学の理論を用い、聖書の翻訳や、方言辞書の作成など方言の研究を開始し、当時の上海における言語の実態を詳細に且つ客観的に記録した。よって、彼らが記録した文献は上海方言の研究にとって歴史的に貴重な資料と言える。

本論文はイギリス人宣教師であるエドキンズ (Joseph Edkins) による二冊の代表的な著書——*A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect* (Shanghai: London Mission Press, 248p.1853. 2nd edition, 225p,1868.) (『上海方言語法』)、*A Vocabulary of the Shanghai Dialect*, 1869 (『上海方言語彙集』) 及びフランス人宣教師ペティヨン (P. Corentin Pétilion) による *Petit Dictionnaire Français-chinois (dialecte de Chang-hai)*, 1905 (『法華字彙(上海土話)』) を主な研究対象とし、*Boussole du langage mandarin, traduit et romanisée en dialecte de Chang-hai*, 1908 (『土話指南』)、丁卓による『中日會話集』(1936) も参照しつつ、広範囲に収集した約 60 年間にわたる史料を用い、今迄論じられなかった 19 世紀中期から 20 世紀初頭にかけての中国語の上海方言の語彙、特に単音節動詞の語義、音韻、文法化などを究明すべき問題点とし、それらを十分且つ詳細に分析し、適切に論証を行うことによって、その実態を明らかにするものである。具体的な内容は、以下の通りである。

第一章 序論

まず、最初に中国語の呉方言と上海方言の歴史、宣教師が上海方言の研究を始めた歴史的な背景を総括した。次に研究対象となる史料の内容構成、出版背景、収蔵状況、体裁などについて画像を添付して紹介した上で、主な研究対象となる『上海方言語法』、『上海方言語彙集』及び『法華字彙』の近代上海方言における研究価値を語彙、音韻そして文法の角度から詳細に述べた。特に、データを収集する際に気づいた誤植の問題にも提言し、誤植の種類とその原因についても私見を述べた。また、『上海方言語法』、『上海方言語彙集』及び『法華字彙』で使われている注音符號が一致していないため、誤解をさける為にそれぞれの発音表記を国際音声記号に統一し、それらを声母と韻母に分け、

表にまとめた。更に研究対象となる史料に関する今までの先行研究を振り返り、それらの大多数が音韻系統やここ百数十年における音韻変化などかかわるもので、早期の上海方言の語彙を全面的に分析した研究がまだ存在しないという調査結果をもとに、より実証的な論証を行うために、本論文が主に語彙の研究、特に単音節動詞の研究に絞って展開していく旨を明確にした。最後に論述を展開するための具体的な研究方法や、本論文を通して、当時の上海方言の実態を解明するのみならず、語彙の変遷と伝播の過程を明らかにするという研究目的についても言及した。

第二章 一部の常用動詞の語義に関する考察

ここでは、動詞「吃」(食べる)、「打」(たたく)、「話」(話す)を取り上げて考察を行った。論述する際には、典型的な用例を用い、それぞれの意味内容と統語機能を共時的に検討し、また現代の上海方言及び標準語における語義と逐一比較し、歴史的な変遷過程も明らかにした。結論としては、(1)「吃」(食べる)の上海方言における意味内容の範囲が標準語より広く、典型的な受動者目的語が固体、液体、気体のいずれかで、「食べる」、「飲む」、「吸う」に解釈できるのに対し、標準語においては、「飲む」と「吸う」の意味が既に分化し、「喝」(飲む)、「抽」(吸う)などに取って代わられた。また、時代の変遷に伴い、上海方言におけるごくわずかな用例、例えば「吃氣」(批判に耐える)などが消失したにも関わらず、全体的に言うと、標準語の影響により、上海方言における「吃」の語義が次第に拡大する傾向も確認できた。(2)「打」(たたく)は上海方言における意味が徐々に一般化され、手で行う動作から身体動作に拡大され、更に一般的な社会活動にも拡大された。また合成語における「打」の統語機能の差異についても検討した結果、「打+動/形容詞」の場合、例えば「打扮」、「打聽」の「打」は実際の意味を持たず、「無意味動詞(delexical verb)」として扱うことができるが、「打+名」の場合、例えば「打秋風」、「打棚」の「打」は「する」と理解できることが確認できた。(3)「話」(話す)と「説」(言う)、「講」(話す)は類義語であるが、19世紀中期から20世紀初期に至るまで、「話」が長らくその主導的な地位を占めていたが、標準語の影響により、名詞用法へと変化し、動詞用法が徐々に衰退した。「説」は標準語において統語機能が強い常用動詞であるのに対し、上海方言においては使用頻度がずっと低かった。また、19世紀中後期、20世紀初期、現代という三つの時期に分けて「話」、「説」、「講」の意味内容を逐一比較検討した結果、「話」と「説」が20世紀初期から次第に「講」に取って代わられたことが確認できた。

第三章 意義別に動詞を考察する

研究対象となる史料から得られたデータを基に、中国語の標準語には存在しない、あるいは同じ語形をしているが、語義が一致していない方言動詞を整理し、比較検討に値する項目を選び出し、尚且つ中国語音韻史の理論を援用し、意味別に料理方法、頭部動作、身体動作、状態変化等の項目に分けて検討を行った。

料理方法に関しては、油で炒める動作「煎」、「燻」、「炒」、火であぶる動作「烘」、「焙」、「烤」、「炙」、及び煮る動作「炖/燉」、「煨」、「煮」、「燻」、「燂/灼」などを細分化し、方言における意味内容の差異を考察し、標準語とも比較検討を行った。

頭部動作においては、目の動作、口の動作、鼻の動作などに分類して比較検討を行った。例えば、目の動作に関しては、「白」（白目をむく）、「弾」、「瞞」、「閃、撒」（瞬きをする）、「睨」（横目で見ると）、「望」（見る）などの方言動詞及び用例を挙げ、詳細に意味解釈を行った。更に標準語の語形、語義等とも比較検討を行い、一致しているのが「白」のみで、語義が同じで、語形が異なるのは「弾」、「瞞」、「閃、撒」で、また「睨」と標準語を比較検討した結果、語彙の色彩が異なること、「望」の上海方言と標準語における統語機能が異なることを明らかにした。

身体動作、状態変化については、必要に応じ、『明清呉語詞典』の意味解釈を参照し、方言動詞を発音順により整理した。その際、「稀」、「噲」、「擗」、「擗」、「擗」、「抗」、「擗」、「擗」などの方言動詞の字形についても考察を行った。

第四章 英訳と仏訳から見た類義語の関係

近代上海方言の史料、特に英中、仏中対照の辞書において、語義を解釈する際、類義語を混用することが多々見られる。その中において、意味内容や用法に相違があるため、差し替えが常に可能とは限らない場合もある。本章では英語の角度から awake（「覚」、「睏」）、bathe（「浄」、「洗」、「浴」）、carry（「担」、「挑」、「扛」、「抬」、「抱」、「擧」）、pinch（「捻」、「捏」、「夹」、「摘」、「撮」）、rub（「搓」、「揩」、「摩」、「磨」、「研」、「抹」）、throw（「掇」、「丢」、「甩」、「擯」、「投」）を取り上げ、符淮青の提唱する「語義成分」、いわゆる「語義構成モデル」に基づき、英訳や仏訳をもとに、語義を「A+B+d¹D1+d²D2+……+E+F」モデルにより細かい所まで掘り下げ、詳細に分析した過程の中で得られたデータを基に、各類義語の相違点を明らかにした。

第五章 動詞の文法化についての考察

ここでは、動詞「撥」（あげる、くれる）、「落」（落ちる）、「脱」（脱ぐ）を取り上げ、文法化した過程及び文法化した後の構文的特徴などについてそれぞれ論述した。「撥」に関しては、エドキンズが『上海方言語法』で既に言及しているが、その主張に妥当性があるかどうかを検証した。また、19世紀中期における「撥」構文の特徴として、直接目的語が間接目的語に前置することが挙げられるが、19世紀末期から標準語の「給」構文の用法に接近する傾向が次第に見え始めていることが明らかとなった。「落」については、動詞用法から補語に文法化したことを許宝華、湯珍珠、石汝傑、銭乃榮などが既に論じているため、彼らの調査結果を踏まえ、「落」の方向補語としての文法機能について補足した。更に、「落」の文法化の方法性について考察し、形態的標識(morphological marker)には発展できない可能性が高いという結論が得られた。「脱」については、動詞用法か

ら結果補語に文法化したことが明らかとなったが、標準語における完了を表すアスペクト助詞「了」と比較検討した結果、結果補語から更に形態的標識に文法化する可能性は極めて低いことが確認された。

結論

結論においては、まず各章で論じた内容を再度要約し、その上で、本論文の考察を通じて現れた新たな問題点に言及し、今後の研究課題についても合わせて述べた。

例えば上海方言における「撥」構文と「拿」構文の比較や、補語「落」と「脱」、「好」、「到」の相違点などについて掘り下げる必要性が十分あると考えられる。また、言語は絶えず変化する物であり、上海方言もここ百数十年でかなり大きな変化を遂げたことは言うまでもない。その中で、西洋文化や標準語からの影響、また周辺方言、特に浙江省や江蘇省の移民から受けた影響は非常に大きいことは石汝傑や銭乃榮によって何度も強調されていることである。今後は研究範囲を更に広げ、上海方言のみならず、それを周辺方言と結び付け、歴史的な角度から更に広い範囲で研究を行えば、より実証的に上海方言の変遷過程を究明できるのではないかと思われる。

本論文は近代上海方言を研究するという趣旨ではあるが、語彙項目を考察すると同時に、部分的にはあるが、音声的特徴並びに構文的特徴に関する考察も行っている。それらの中にも新たな知見を垣間見ることができる。よって、本論文が近代上海方言の研究に必要な資料を収集し、当時の上海方言の実態を究明する際の新たな見方を提供したことは、中国語史研究の空白を埋めるものとして、価値のあるものだと考えられる。

目 录

第一章 绪 论	1
第一节 吴方言及上海话	1
一 吴方言概述	1
二 上海及上海方言的发展历史概述	2
第二节 传教士研究上海方言的历史背景	3
第三节 研究对象和内容	6
一 《上海方言口语语法》及《上海方言词汇集》	6
二 《法华字彙》	16
三 其他资料	20
第四节 迄今为止的研究情况	23
第五节 研究方法和研究目的	25
第二章 常用动词组配能力和词义分析举例	27
第一节 “吃(喫)”的组配能力和词义分析	27
一 早期上海方言动词“吃(喫)”的义项及组配能力分析	27
二 复合形式	34
三 早期上海方言动词“吃(喫)”与现今方言及普通话的词义比较分析 ..	35
四 小结	37
第二节 “打”的组配能力和词义分析	38
一 早期上海方言动词“打”的义项及组配能力分析	38
二 复合形式中“打”的词义及句法功能分析	45
三 早期上海方言动词“打”与普通话的词义比较分析	47
四 小结	48
第三节 “话”、“讲”、“说”的共时与历时研究	49
一 “话”的义项及组配能力分析	49
二 “讲”的义项及组配能力分析	55
三 “说”的义项及组配能力分析	56
四 “话”、“讲”、“说”的共时与历时比较分析	56
五 小结	58
第三章 动词的意义类别分析	59
第一节 烹饪方法	60
一 用油加热使熟	60

二	用火的热力加热使熟或干燥	61
三	放入水中加热使熟	62
四	其他	64
五	小结	65
第二节	头部动作	67
一	眼部动作	67
二	嘴部动作	69
三	鼻部动作	73
第三节	手脚、身体动作	75
第四节	物态变化	92
第四章	从翻译看动词的意义关系	95
第一节	Awake	96
一	词义分析	96
二	“觉”、“睏”及相关动词的异同分析	98
第二节	Bathe	99
一	词义分析	99
二	bathe和方言词的对译关系	101
三	“浴”、“净”、“洗”的词义异同分析	102
第三节	Carry	103
一	词义分析	103
二	“担”、“挑”、“扛”、“抬”、“掬(撻)”、“背”的词义异同分析	107
三	小结	109
第四节	Pinch	110
一	词义分析	110
二	pinch与方言词词义的异同分析	113
三	小结	114
第五节	Rub	115
一	rub的各义项与方言词的对应关系	115
二	rub的各义项与方言词词义的异同分析	115
三	小结	118
第六节	Throw/Fling/Pitch	119
一	throw/flip/pitch的词义分析	119
二	“掇”、“丢”、“甩”、“掬”、“投”的词义分析	120
三	throw/flip/pitch与方言词词义的异同分析	121
四	小结	123

第五章 方言动词的语法化	124
第一节 “拨”	125
一 动词“拨”	125
二 介词“拨”	128
三 小结	130
第二节 “落”	132
一 动词词义	132
二 “落”语法化后的意义和句法结构	136
三 “落”语法化的机制和方向	139
四 小结	139
第三节 “脱”	140
一 动词词义	140
二 “脱”语法化后的意义和功能	141
三 “脱”语法化的机制和方向	145
四 小结	146
结语	147
参考文献	150
附录	155

第一章 绪论

第一节 吴方言及上海方言

一、吴方言概述

根据现代汉语方言学一般的分区法，吴语（吴方言）属于汉语的七大方言区之一，和北方方言（官话）、闽语、粤语、赣语、湘语和客家话等并列。从地理上看，吴语大致上就是所谓的江浙话，其范围主要是江苏南部、上海市和浙江省大部，另外在安徽省和江西省也有小块的分布。依据赵元任提出的标准，现代汉语方言学认为，分布在江浙地区的，塞音、塞擦音还保留三分的汉语方言是吴语。这只是一个语音的标准，虽然有些粗疏，但也是目前学界能共同接受的定义。（石汝杰 2009:2）

关于吴语形成的历史，可以追溯到春秋战国时代。早在战国时代末期，秦相吕不韦与门客共同编写的《吕氏春秋》（亦称《吕览》）说：“吴王夫差将伐齐，子胥曰：‘不可。夫齐之与吴也，习俗不同，言语不通，我得其地不能处，得其民不得使。夫吴之与越也，接土邻境，壤交通属，习俗同，言语通，我得其地能处之，得其民能使之，越於我亦然。’”（《吕氏春秋·知化》）。稍后东汉赵晔撰著的《吴越春秋·夫差内传》也有近似记述：“且吴与越，同音共律，上合星宿，下共一理。”这两处记载表明古吴越方言彼此相近可通，而跟北方齐语的差别当时已经到了不能通话的程度。又根据其他历史记载，古越、吴两国在春秋时代相互作战、吞并，促使来自中原华夏语言的分支在异地不断发生接触和融合，遂成为既不同于原地华夏语又不同于异地百越语的越语，而成为吴语的前身和源头“古吴越语”（或“古吴语”）。因此，有理由认为古吴语形成于春秋时代的末期，虽然并没有能显示当时古吴语特点的作品留传下来。（侯精一 2002:67-70）

吴语的近代时期一般指明、清两代，也是保留了大量吴语史料的时期。迄今为止，能找到成段吴语语料的，最早的是明末的作品。其中最有名的是冯梦龙编的《山歌》。根据现有的文献资料，近代吴语大致能分为三个时期：（一）早期——明末到清初（17世纪）（二）中期——清中期（18世纪）（三）晚期——清末和明初（19世纪到20世纪）。（石汝杰 2006:141-148）关于最后一个时期，石汝杰提及了艾约瑟（J. Edkins）关于上海方言的著作以及《圣经》（bible）的各种方言译本的重要性，强调“传教士的作品很值得重视。到19世纪的中下叶，中国人还在使用极为古老的方法研究语言，而这些外国人的著作采用比较科学的方法来写作，记录了中国人自己熟视无睹，或不屑一顾的大量语言事实。这些记录很有价值，确实非常可贵。”（石汝杰 2006:147）为早期上海方言的研究提供了一些启示和线索。

二、上海及上海方言的发展历史概述

“上海”一名字首见于《宋会要辑稿》¹，北宋熙宁十年（1077年）于今南市旧城区设酒务，因地处上海浦西侧，故名“上海务”。隋唐以前，松江（今吴淞江）下游近海段河道称“沪渎”，故简称“沪”；又因上海战国时为楚春申君封地，也简称“申”。（许宝华、陶寰 1997：引论）因为上海地处长江三角洲的前沿，东濒东海，北界长江，南临杭州湾，西与江苏、浙江两省接壤，占据了极其优越的自然地理位置和港口条件，唐天宝十年（751）上海建立华亭县，当时已经是一个渔盐业兴旺，商船来往频繁的贸易集市。到南宋时设置市政，定名上海镇。公元1292年，元朝中央政府正式设立上海县。至16世纪明中叶上海已发展成为全国棉纺织手工业的中心。康熙二十四年（1685）清政府在上海设立海关，那时黄浦江中帆樯林立，上海已经发展成一个手工业发达，商业贸易非常繁荣的港口了。（余志鸿 2008：201）

鸦片战争以后，1842年清政府和英国政府签订《南京条约》，确定上海为对外开放的五个通商口岸之一，次年（1843年）正式开埠。直到1928年上海县北部和宝山县南部设市，其后市区迅速扩展，人口急剧增长，上海人的祖籍也就渐趋复杂。（许、汤 1997：2）由于大量移民迅速涌入上海，上海方言受到各地方言（主要是邻近地区的其他吴方言，如苏州话、宁波话等）和官话（北方话）的双重影响，南北语言在上海交汇、生根、发展，上海方言中的许多土语渐渐被移民的方言，尤其是江浙两省人的方言冲淡，他们用自己的方言模式来“改造”上海话，并与之融合，于是各方言中相同的部分就占了优势。比如下文第一章中详细论述的“话”与“说”、“讲”的关系及取代过程就是一个很好的例证。普通话里“用言语来表达意思”的动词“说”原在上海方言里作“话”，绍兴等地也说“话”，丹阳、靖江、常州都用“说”，但无锡、常熟、宁波、黄岩的大多数地方都用“讲”，现在的上海方言里“话”已不说，用“讲”而未用“说”。（钱乃荣 2007：17-18）不仅是词汇方面，语音的差异也很明显，如中古咸山摄字（普通话读“an”韵的字，像：难、赞、年、款、圆）的字音的变化也是个明显的例子。开埠时大部分字都像现在的绍兴话那样带有鼻化音，50年后在19世纪末鼻化音消失，一部分最早脱落鼻音的读高元音韵[e]（“暗”读如“谗”）的字（如：男、贪、暗、敢、半）后受苏州话的影响，许多人变读为[ø]韵（“暗”读如“案”），于是形成新旧两派读法，新派人把老的本地音视作乡下浦东音。（钱乃荣 2007：15）

上海方言始终处于一种开放性的姿态，不断吸收外来语言成分，使她在这一多世纪发生了惊人的变化。此外，上海在经济、政治、文化等方面的发展也相当迅速，并不断对周边产生影响，其影响力从长江三角洲逐渐扩展到全国，因此上海方言的地位也变得越来越重要。

¹关于上海这一名称的由来，有不同的记载，按《上海700年》4页：“上海的名称最早见于北宋郑宣所著的《水利志》，因当时松江（吴淞江的前身）南面有十八条支流，内有上海浦和下海浦，因此而得名。”（朴允河 1996：2）

第二节 传教士研究上海方言的历史背景

来华外国人在上海传教布道的历史要追溯到十六世纪，利玛窦（Matteo Ricci）神父及其最初的同事们，为江南天主教会²的建立打下了基础。在 1595 年及 1599 年，当利玛窦上北京时，曾在南京逗留，在那里他做了大量的劝化工作。接替他在南京工作的罗如望神父（Jean de Rocha），在 1603 年劝化了一位北京朝廷将封以最显赫官职的著名的大学士徐光启，罗神父给他洗了礼，取名保禄。徐光启，上海人，是他引进利玛窦的同乡到他的本城本乡，他城内的住宅便成了附近地区宗教信仰的发源地。到 1663 年，根据中国教务巡回使德加马神父的手抄记录，上海就有两座教堂、六十六所小堂，共有四万名教友；徐光启的一个孙女许甘第大，是教区卓越的恩人，她曾给教区的发展以大量的资助。（史式徽³1914:8-9）鸦片战争以降，中国长期闭锁的大门被迫对外开放，藉此大量涌入沿海内地的主要有外国商人、外交官、传教士等人。不仅如此，在上海，英、法、美、日等国还设立了租界，依照他们自己的方式来进行管理，并从事贸易、传教、兴办学校、医疗事业等社会活动⁴，无论从事哪一行，都要跟当地人沟通接触，但在两个世纪前，中国社会的语言生活状况与今天大不相同：因交通往来不变，人口较少流动，学校教育尚未普及，又没有公共媒体，可以想象当时方言之间的隔阂远比今天严重，方言地区能使用官话者也比现在少得多，因此到方言地区传教布道时，不但要会官话，还得通晓方言。关于这一点，艾约瑟（J.Edkins）在《上海口语语法》的序中就曾经明确指出了学习方言的必要性：

There are aids for the study of the southern dialects of China, but no one has yet written on the speech of the rich and populous province of Kiang-nán. On Missionary and Commercial grounds, it is time that some attempt should be made to supply this what. （虽然有些辅助性的学习中国南方方言的资料，但迄今为止还未有人针对经济富饶、人口众多的江南地区的语言作过论述。从传教与商业的角度来考虑，是时候要满足这种语言学习的需要了。）

无独有偶，法国传教士 P. C. Pétillon 也在《法华字彙》的序中也提出类似的观点，并希望通过对上海方言的学习，能将传教事业推广到苏州、常州、松江、太仓等周边地区：

Pour répondre au désir des nombreux missionnaires, qui ont à se servir quotidiennement du dialecte de Changhai, nous publions ce dictionnaire, où ils trouveront les expressions courantes

² 江南宗座代牧区所称的江南，原是中国一个省的旧名称。到 1667 年开始划分为两个省：江苏省在东，安徽省在西。（史式徽 1914:3，注：以上教区划分，根据马德赉《中国教务统计表》，第 3 页。）

³ 史式徽（J.de la Servière）（1866-1937 年）：法籍耶稣会会士、文学博士、教会史教授，1909 年来华后一直在上海徐家汇神学院、大小修院以及震旦大学任教，并编著教会内部书报。（《江南传教史》出版说明）

⁴ 英国依南京条约和虎门条约规定得到传教自由权，最早在上海驻留传教的是英国伦敦会的麦都思（W.H.Medhurst）和雒魏林（W.Lockhart）二人，稍后又有慕威廉（W.Muirhead）、伟烈亚力（A.Wylie）和艾约瑟（J.Edkins）等人。（朴允河 1996:19，原文引自《上海宗教史》791 页。）

parmi les gens distingués comme dans le petit peuple. Avec ce livre entre les mains ils se feront comprendre facilement dans les vastes et populeuses prefectures de Sou-tcheou, Tchang-tcheou, Song-kiang et T'ai-ts'ang. (为了满足众多传教士日常对上海方言的学习和运用,我们出版了这本词典。在本词典中,传教士们能找到那些小众,杰出人士常用的习语。此书在手,在苏州、常州、松江、太仓等人口众多的区域,传教士们能更好更容易地得到理解。)

传教士们一般都具有较高的文学素养,这是从事方言研究、撰写方言著作、翻译及出版圣经的前提条件,但在当时的恶劣条件下,扩大传教事业也并非一件易事。传教士们一般被要求在极短的时间内掌握当地方言,史式徽在《江南传教史》51页就这样描述:“神父们一面把在澳门学得的一些中文加以补充,一面又学习了和官话大不相同的上海方言。罗主教⁵急于要新来的助手们从事传教工作,等他们准备的布道稿经传教先生校正口音能为人们听懂时,就叫他们开始工作。”不仅是语言障碍的问题,艰苦的生活环境及对饮食的不适应也是传教士们必须面对的一大难题,史式徽也提到:“他们往往会在热病、肝病、痢疾、伤寒流行时期或因中暑而丧生。这就是在教区,尤其是在初期传教士中,造成过早过多死亡的原因之一。”(史式徽 1914:5)此外,社会的动荡不安也会对传教工作带来一定的影响。裘昔司在《晚清上海史》中记录到:“1848年3月,当麦都思⁶、雒魏林⁷以及慕维廉等三位传教士在青浦散发(宗教)小册子时,分别遭到一帮福建船工的袭击,船工们用撑篙和耙子将他们痛打一顿后,有预谋地把他们拖到自己的船上去,并声称要么赎票,要么撕票;但最后他们还是被捕快们救下并带回了上海,只见他们浑身淤肿,随身财物被洗劫一空,且瑟瑟发抖。这是第一次发生在旅沪外侨中的骇人听闻事件。”(裘昔司 2012:62-63)

即便在这种艰苦的条件下,传教士们为了扩大教会的影响力,扩展传教事业,仍然热衷于编纂教科书、兴办学校,为中西文化的交流发挥了积极的推动作用。但如果从政治的角度出发,对他们的行为或许又能作出完全不同的诠释,如《江南传教史》的出版说明中就这样写到:“第一批、第二批传教士来华是经法国皇后批准,与法国外交人员同乘一艘军舰而来;他们既是外国人员的翻译,‘亲密的合作者’,又是英法军队的翻译;他们为英法侵略军献计策划,又为法国政府搜集太平天国的情报。……法国驻华公使罗淑亚伯爵清楚地说过:‘教会正是法国在华势力的最好支持。’从这里就可以看出帝国主义利用这些传教士作为侵略工具的目的。”

不管传教士最初的目的究竟如何,自十六世纪利玛窦(Matteo Ricci)来华以来,为

⁵ 罗伯济:又名“罗类思”(Bishop Lodovico Maria (dei Conti) Besi, 1805/10/16-1871/9/8),天主教山东宗座代牧区首任主教,天主教南京教区署理主教。(http://baike.baidu.com/view/6331527.htm?fr=aladdin)伯爵,意大利维罗纳人,曾在罗马读书深造,在那里他与耶稣会总会长最尊敬的罗当神父非常熟悉,也认识巴雷尔神父及许多耶稣会其他会士。(史式徽 1914:13,原文引自李秀芳 1842年11月20日信,见《通讯》,第1卷第40页。)

⁶ 校译者注:麦都思,本名沃尔特·亨利·梅德赫斯特(Walter Henry Medhurst,1796~1857年),英国伦敦会最早来华传教士之一。1835年抵沪,上海开埠后定居于此,并创设中国首家近代印刷所墨海书馆(London Missionary Society Mission Press),其为翻译新约委员会伦敦会代表。(裘昔司 2012:63)

⁷校译者注:雒魏林,本名威廉·洛克哈特(William Lockhart,1811~1896年),英国传教士兼医生。1838年来华,在广州、澳门传教施医。1844年在上海创立仁济医院。(裘昔司 2012:63)

江南天主教会的建立打下了基础，他们引进最好的机器设备，积极开办印书馆⁸，并编纂许多方言词典和各类教科书⁹，受到当时国内知识界和教育界人士的广泛关注，让“睁眼看世界”的人们觉察到“半部《论语》治天下”的时代一去不复返了。（周其厚 2007: 170）尤其是 19 世纪来华外国人大量编纂的方言词典，具有很高的历史价值。当中国人还在使用传统的方法研究语言的时候，这些外国人已经使用科学方法，结合西方语言学、语音学的知识来写作并记录了大量语言事实，从数量上而言，仅英汉、汉英方言词典，就不下数十种，涉及闽、粤、川、甬、沪等多种汉语地理变体。（姚小平 2013:355）这些著作非常难能可贵，对研究早期的汉语方言而言，无疑具有极高的价值。

⁸ 当时上海教区的科技出版物全部都由土山湾编辑出版，1914 年时，车间里就有二台当时处于世界先进水平的马里诺尼彩色石印机，四台大型凸版印刷机以及二台踏脚架。（张伟、张晓依 2012:47）

⁹ 1876 年，在华基督教会于上海举行第一届传教士大会。林乐知、狄考文等传教士，鉴于西学各种教材无适用之书籍，决定组织“学堂教科书委员会”（即通常所说的“益智书会”），以便为教会学校编辑和出版教科书。到 1890 年该委员会结束，计出版书籍 50 种、74 册；图标 40 幅；审定合乎学校使用之书 48 种、115 册。共计 98 种、189 册（王树槐：《基督教教育会及其出版事业》）（周其厚 2007:99）

第三节 研究对象和内容

一、《上海方言口语语法》及《上海方言词汇集》

(一) 艾约瑟 (J. Edkins) 的生平及著作

传教士来华后,为了更好地记录当时的语言,跟当地人交流,也为了便于后来的传教士学习,编写了大量有关方言的书籍。在这其中,James Summers(詹姆斯·萨默斯)、John MacGowan(麦高温,又译麦嘉湖)、George Ernest Morrison(马礼逊)等都被当今研究上海方言的学者们所熟知,而艾约瑟的著作也被当作研究19世纪上海方言的代表性资料,有不少论及他的名字和作品的专著,可见,艾约瑟对上海方言的记录和研究是不可或缺的宝贵资料,有着不可替代的重要历史意义。

关于艾约瑟的生平,记录并不多。这里依据各家的调查,归纳如下:

《the Chinese Recorder》第36卷有对其生平所作的简单介绍。艾约瑟(Joseph Edkins)(1823-1905)是英国伦敦会的传教士,1823年12月19日出生于英国的Nailsworth。17岁到伦敦,隔一年在伦敦大学专攻神学,毕业后再进入高尔多学院(Coward College)深造,于1847年正式入教。1848年9月2日抵达上海。在上海和麦都思、美魏茶、慕维廉等英国伦敦会传教士创建墨海书馆。1863年离开上海至天津传教,数年后再回到上海,后来又至北京传教大约30年,其间于1875年,获英国爱丁堡大学神学博士学位。晚年再回到上海,1905年4月23日病逝于上海,享年82岁。(朴允河1996:28)艾约瑟一生致力于传教布道,并从事写作、翻译等工作,曾经和王韬合译《重学浅说》、《光学图说》等物理学著作,还与李善兰、伟烈亚力等合译《代数学》、《代微积拾级》、《圆锥曲线说》、《植物学》等各领域的著作,并由墨海书馆出版,可见,艾约瑟的一生不仅充满了传奇色彩,他还是一位对中国的知识界产生重大影响的多才多艺的学者。

艾约瑟知识非常渊博,不仅在汉语语言学上有很大的贡献,在历史、宗教、政治方面也留下了许多著作,依据digital archive、open library两个网站和上海《教务杂志》(The Chinese Recorder),参考Amazon等搜集的资料,按照著述年代为序,将有关语言学方面的著作加以整理、罗列,具体目录如下(括号里为出版年代):

Chinese Conversation (1852)

A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect (1853)

A Buddhist shastra, translated from the Chinese: with an analysis and notes (1857)

A Grammar of the Chinese Colloquial Language Commonly called the Mandarin Dialect (1857)

The Religious Condition of the Chinese; With Observations on the Prospects of Christian Conversion Amongst That People (1859)

Progressive Lessons in the Chinese Spoken Language. With Lists of Common Words and Phrases, and an Appendix Containing the Laws of Tones in the Peking Dialect. (1864)

- A vocabulary of the Shanghai dialect* (1869)
- A Vocabulary of the Miao Dialects* (1870)
- China's place in philology : an attempt to show that the languages of Europe and Asia have a common origin* (1871)
- Connection of Chinese and Hebrew* (1871)
- Introduction to the study of the Chinese characters* (1876)
- The old Chinese Pronunciation* (1884)
- Deutsch-Chinesisches Conversationsbuch* (1885)
- A law in Korean* (1887)
- The Aions and Japanese—A Review* (1887)
- The Evolution of the Chinese Language as Exemplifying the Origin Growth of Human Speech* (1888)
- Modern China : thirty-one short essays on subjects which illustrate the present condition of the country* (1891)
- The early spread of religious ideas : specially in the far east* (1893)
- Opium: Historical Note: Historical Note, Or, The Poppy in China.* (1898)
- The recent changes at Peking ; and, Recollections of Peking* (1902)
- 以下合著:
- Chinese scenes and people : with notices of Christian missions and missionary life in a series of letters from various parts of China*, Joseph Edkins, Jane Rowbotham Edkins (1863)
- A Catalogue of Chinese Works in the Bodleian Library*, Bodleian Library; Joseph Edkins (1876)

(二)《上海方言口语语法》、《上海方言词汇集》简介

1. 《上海方言口语语法》简介

《上海方言口语语法》(*A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect*) (以下简称“G”)是第一部描写汉语方言白话语法的著作,第一版是1853年由伦敦布道团出版的(Shanghai: London Mission Press),共248页,上海长老会于1868年再版,共225页。关于此书的所藏情况,北图、复旦、京都、天理藏二版、中山大学藏初版(原藏Library of the Canton Christian College)、大英藏二版。(游汝杰2002: 188)¹⁰本文所用的是1868年第二版的影印本。

该书用英语编写,在长达三页的序言之后,是目录及对书中所用注音符号的说明。正

¹⁰ 日本国内所藏,除京都大学、天理大学外,还有大阪产业大学图书馆(825/E22 0202492)、东京大学大学院人文社会系研究科文学部图书馆(3号馆 G5:6 4800012793)。(http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA56494962, 2014/09/12)

文共分三个部分：第一部分“语音”(on sound)，只占全书四分之一，用拉丁字母标音，并通过与西方语言作比较，说明音值。除分声母、韵母和声调外，还讨论连续字组的重音。并附有上海话和官话韵母对照表。作者对上海方音的审音和分析相当细致，十分准确。(游汝杰2002 :188)第二部分“词类”(on the parts of speech)，先结合雷慕沙(Remusat)、毕华珍及《衍绪草堂笔记》中的观点对词进行分类，再将方言词汇分别与中国最早的古书《书经》、《三国志》和《列国志》里的官话口语、邻近的苏州方言等一一比较并说明异同，最后依次对名、数、形、代、动、介、副、连、助、叹词等依据英语语法框架进行分述；第三部分“句法”(on syntax)，分别对各类支配关系、词的重叠、构成顺序、陈述句、从句、并列句、对偶、韵律等作了全面的分析说明。以上三部分连贯使用编号，从1至429节段叙述。正文之后有两个附录，其中第二个附录谈到了吴语以外地区的语音语法相关现象。以下举82页为例：

82

THE SHANGHAI DIALECT.

supply the form, perhaps these auxiliary words should be called formal nouns, and form a sixth class.

154. The classes (1), (2), (5) and part of (4), are embraced in the preceding section. The remainder form the subject of the present. With regard to their use, combined with the numeral, they cover the ground of the article *a, an* in the class, and of the auxiliary words in the second.

Thus, a mountain, 一座山 ih zú' san.

Call a man, 告一个人来 kau' ih kú' niun lé.

Two measures of rice, 二斗米 ní' teu' mí.

A cup of cold water, 一碗冷水 ih 'wén' lán' 'sz.

Obs. In Hebrew no word like *of* is necessary, e. g. shébet (constr.) barzel, a sceptre of iron. Lat. *virga ferrea*.

155. The number and the auxiliary word are both necessary to the idiom, but the latter is sometimes used alone after the substantive, as noticed in Art. 111. Yet in this case, the same construction is admissible. Thus we have,

兩間房間 'liáng kan vóng kan, two rooms.

兩條鋼條 'liáng diau kong diau, two steel springs.

三隻船隻 san tsáh zén tsáh, three boats.

156. The distinctive numeral particles, or those employed with the appellative or generic nouns, here follow.

箇 kú' (keu'), of men, fish, cash, dials, collars, and all relative terms.

顆 'kú', of pearls.

根 kun (root), of candles, hairs, trees, masts, bamboos.

管 kwén (pipe), of flutes, pencils.

口 'k'eu (mouth), of coffins, men (as consumers).

科 k'ú, of plants, trees, roots, 三科樹 san k'ú zù', 3 trees.

塊 k'wé', of stones, bricks, dollars.

件 k'ien', of garments, affairs, news, things.

頭 teu, of men, of cattle (when reckoned by heads).

頂 'ting, of sedan chairs, hats, umbrellas, curtains.

朵 'tú, of single flowers.

燈 tung, of candles, lights, 一燈火 ih tung 'hú, a light.

堵 'tú, of walls, 一堵牆 ih 'tú dziáng, a wall.

條 diau, of snakes, dragons, bridges, ropes, roads.

把 'pó (hold in hand), of chairs, knives, fans, wine bowls.

图1

艾约瑟对19世纪中叶开埠后10年的上海县城方言作了最早且最忠实的记录和全方位的研究，有不少精辟的论述和独到的见解，书中还多处将上海方言同官话、中国东南部方言及上海周边地区的方言进行了一些共时性的比较。

2. 《上海方言词汇集》简介

《上海方言词汇集》(A Vocabulary of the Shanghai Dialect) (下文简称“V”) 1869

年在上海美华书馆 (shanghai: Presbyterian Mission Press) 出版, 是最早出版的一本英汉对照上海方言词典, 在这本比较详细的词汇集中, 可以检索到上海话在 19 世纪中叶时的通用词语。(钱乃荣 2014:13) 现藏于上海徐家汇藏书楼和中国基督教全国两会图书馆 (上海) (朴允河 1996: 57), 日本国内图书馆藏有此书的有: 京都大学文学部; 東洋文库; 東京大学大学院人文社会系研究科文学部图书室; 東京国立博物館; 東京大学综合图书馆; 长崎大学附属图书馆经济学部分馆 (<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA18801896>, 2014/09/12)。笔者使用的是 1869 年版的影印本。

词典在正文之前有简短的序言, 说明了这部方言词典出版的初衷是“作为《上海方言口语语法》的附属单词手册”(This little work is intended as a brief manual to accompany a grammar of the Shanghai dialect recently republished.) 序言之后有长达四页的音标说明, 正文部分共 151 页。每页分为两栏, 先列英语单词, 以英文字母为序, 之后列举相应的上海方言词语, 先是汉字, 汉字后再空开一格用拉丁字母拼音标记上海方言的发音, 不同的词语之间以逗号隔开。

此外, 在列举相关词汇时, 艾氏为了节省篇幅, 往往省略与前面重复的汉字, 只列举相异部分, 但是罗马字拼音都有完整记录, 以首页中的单词 abandon 为例:

Abandon 弃脱 k'í' t'eh, 废 fi' t'eh,
甩 hwáh t'eh, 丢 tieu t'eh, 攢 gwan' t'eh (V: 1)

从第二个单词“废脱”开始就省略了虚词“脱”, 但注音是完整的, 所以对使用并无大碍。

这部成书于一百四十多年前的小型英汉双语词典, 从词目编排方式来看, 使用按字母顺序的排列方式, 便于读者查阅, 是当时西方词典编排法的主流模式“形排法”。(黄建华、陈楚祥 1997: 63) 又词例配置方面, 为了表明词的常用搭配方式, 提供常与词目连用的固定词组等。如:

account 账 tsang'、账目 tsang' móm
draw up an account 开账 k'é tsang' (V: 1)

词典中一义一例, 一义一项, 分条解释的排列方式虽然使人阅之一目了然, 但在释义方面却略有不足, 由于词典中的原语为外国读者的母语 (或熟谙的程度近乎母语的 second language), 一般掌握得较好, 这种单式结构很可能会因为纯形序安排而将形态上与语义上互有关联的词汇分隔开来的缺陷, 使读者无法察觉词和词在形态上和语义上的联系。如:

define	话明白	wó' ming báh	
	解释字意	'ká she zz' í'	(V: 20)
express	话明白	wó' ming báh	
	话出来	wó' t'seh lé	(V: 35)
say explicitly	话明白個	wó' ming báh kú'	
	详细	ziang sí'	(V: 36)
narrate	话明白	wó' ming báh	
	申说	sun söh	(V: 72)

从以上四例来看，对 define、express、say explicitly、narrate 进行解释时，都用了“话明白”这种表达，虽然后面追加了不同的说法，但由于页码不同，让人很难察觉词和词之间的联系。另，在语法信息方面，应针对外国人学习汉语的难点详细提供。比如词目宜标注词性，名词所需要的量词最好有所交代等，但遗憾的是在艾约瑟的词汇集中没有体现。下面举 101-102 页为例：

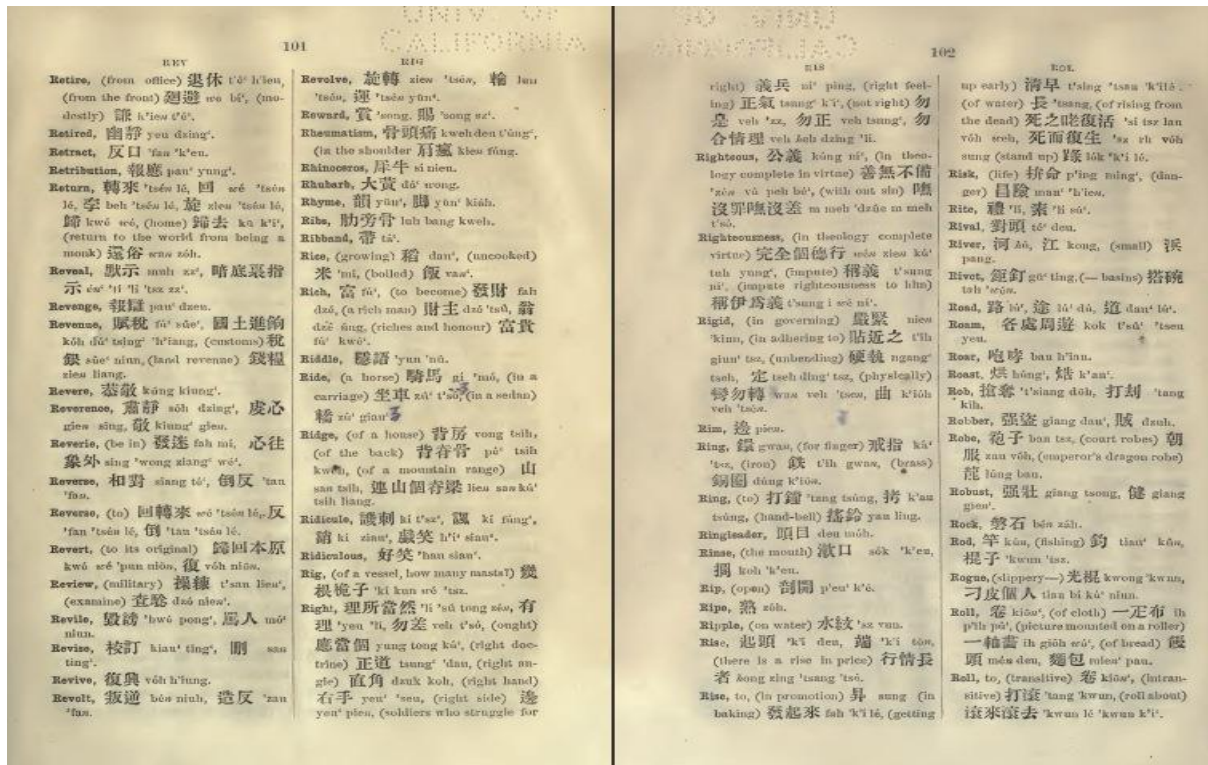


图 2

3. 《上海方言口语语法》、《上海方言词汇集》的研究价值

《上海方言口语语法》和《上海方言词汇集》成书于 100 多年前，记录了许多方言口语的说法，保留了当时上海方言的原貌，这两本著作对吴语语言学的贡献可谓功不可没。下面分别对两本著作在语音、语法及词汇方面的研究价值作一简述。

在语音方面，艾约瑟以他的语音学修养，既使用西方的辅音、元音系统的分析方法记录了上海方言语音，同时又用汉语传统方法对上海话的韵母和声调进行了梳理归纳。比如作者首次提出了上海方言中的所谓“浊声母”与“清不送气声母”的对立是清辅音中的“宽（broad）音”和“窄（thin）音”的区别。（G: 第 6 段）全书用斜体 *p*、*t*、*k* 记写单音节和多音节开头音节上的宽音声母，用正体 *p*、*t*、*k* 记写窄音声母，并正确记出了在连续词的后音节高层调中，那些宽音才改读真浊音 [b][d][g]，记为 *b*、*d*、*g*。（G: 第 1 段、56 段、66 段）这在过了 130 年后才有学者在语音实验作出的语图上重新发现证实。后来沈钟伟、王士元（1995）进一步以具体的实验数据证明了上海话的浊塞音是“松辅音”而与“紧辅音”（不送气清音）相对立，正式发表在 1995 年香港《吴语研究》上。（钱乃荣

2011:272-273)

在语法方面，艾约瑟被认为“是 19 世纪语法学者中，积极吸收欧洲最新学说、并运用于汉语的一个人。”（何群雄著，阮、郑译 2010:131）他提倡‘语法学是一种 science’，尝试着把汉语语法从 art 向 science 推进一步。¹¹从普遍语法（general grammar）和比较语法（comparative grammar）两个角度进行探索，首先从汉语本身寻找规律。（何群雄著，阮、郑译 2010:127）比如他在汉语语法中首先将词类学和句法学分类，又创造性地提出了研究汉语句法要区分语法和韵律（即节奏）两个方面，并要将两者结合起来观察的精辟观点。（G: 425 段-429 段）又比如对于重叠的各种表现，他指出：“词的重叠经常会影响到重叠词的语法意义。另外有些时候采取同义反复，只不过是出于韵律上的原因，或是为了强调语势，如同英语一样。”（G: 360 段）并举大量用例，其中也有不少现代早已不用的，如“走蹉跎之咄兴兴夯夯” 'tseu sá dú tsz lau h'iung h'iung hong hong, He has walked himself tired and is panting for breath. “兴兴夯夯”用以指“气喘吁吁的样子”，现今已被[hã⁵³]（汉字无，方：254）所取代。对此钱乃荣在对 G 的评述中说到：“艾约瑟十分细致地记录了上海方言中的句子的语序、类型及其表达法，我们在现今许多语法书中尚不能看到如此有条理的归纳”。（钱乃荣 2011:310）

艾约瑟记录的方言词汇也是极其丰富的资源宝库，尤其是动词部分，有不少现在早已不用的词，如：“撻掇” 't'sön tōh 义为“引诱，挑唆” inveigle (V: 57); seduce (V: 107); “谗茫” 't'san mong 义为“说谎” falsehood (V: 36); “坍铤” 't'an ts'ung 义为“羞耻，丢脸” ashamed 义 (V: 5); “切理” 't'sih 'l'i 义为“按序整理” put in order (V: 77); “勿出工” veh ts 'eh k'ung 义为“便秘” constipation (V: 17)（按，一般写作“出恭”）等。也有一些在普通话里有相同的词形，但与方言词义、词性不相干的词，如普通话里“得意”表“称心如意”，作形容词，但方言里“得意” tuh í 作动词，义为“实现愿望” obtain one's wishes (G: 23); 普通话里“回头”义为“把头转向后方或回来；返回”，方言里“回头” wé deu 为“答复；告知” to answer, to tell (G: 117); 普通话里“存心”多作副词，意思是“有意；故意”，而方言里“存心”作动词，表“心存某种念头”，如“存心要存得好” zun sing yau' dzun tuh 'hau, In keeping the heart, a man should keep it well. (G: 200) 还有一些词义和普通话相同，但前后语素恰好相反的词，如“加添” ká t'ien, increase (V: 54); add (G: 112); “加增” ká tsung, increase (V: 54); “习练” zih lien ' , to practice (V: 87); “余剩钱物” yü dzung ' dzien veh, assets (V: 6); “迟延” dzz yien, delay (V: 20); “女孙” 'nü sun, granddaughter (V: 45); “刷印” sōh yun ' , take impression (V: 53); “齐整” zí 'tsung, orderly (V: 77); “迟延” dzz yien, procrastinate (V: 90); retard (V: 100); “丸药” wén yáh, pills (V: 84); “菜素” 't'sé sú ' , vegetable (V: 142) 等。此外，为了便于其他传教士们更快地理解并学习方言，艾约瑟在解释一个词时，经常同时使用书面语和口语两种表达，比如“农事”亦叫作“种田個事体” agriculture

¹¹ 马礼逊关于‘实用文法’的讨论里指出：‘实用文法’就是‘语言的 art（技巧）’，grammar（语法）是 art 的同时，还必须有 science（科学）的成分。（何群雄著，阮星、郑梦娟译 2010:127）

(V: 3);“屠夫”又叫“杀肉個” butcher (V: 11);“谗言”又说成“诽谤人个说话” detraction (V: 22);“夜里”又叫“点灯個辰光” evening(lamp lighting time) (V: 33);“小说”为“无根個说话” fiction (V: 38);“天性”为“自然個志向” institute (V: 56);“纬度”又作“北极出地” latitude (V: 61);“水手”又作“船上夥计” mariner (V: 66);“吹手”又作“弹琵琶個” minstrel (V: 68)或“奏乐個” musician (V: 71);“工匠”又作“匠人司务” mechanic (V: 67);“上古”又作“元始個时候” primitive times (V: 89);“未卜先知”又作“先话后来個事” prophesy (V: 91);“巡夜”又作“看更個” sentinel (V: 108);“奸细”又叫“探听個人” spy (V: 117);“师傅”又叫“教学生子個” teacher (V: 127) 等等。

艾约瑟的著作对汉语方言学界作出了巨大的贡献，但当笔者在对 G 和 V 两本文献的语料进行整理时，发现了一些错误的记录，这一点也值得引起注意，其中有一些可能是作者的笔误，当然也可能包含其他的一些原因，比如印刷错误、同译人员的疏忽等，在此不深究其原因，仅把错误的地方整理成表，分为英语单词拼写错误、英语解释与方言词(组)意义不对应、音标(声调)错误、汉字与读音不符四组，前三组错误部分加黑框表示，最后一组中有些是单纯的语素前后颠倒，如“流血”写成“血流”、“祖宗”写成“宗祖”，也有一些是错别字，如“皮货”写成“皮贷”、“私底下”写成“私氏下”等，不再细分，暂归为一组，具体见下表 1、2、3、4 (罗列时，先列出有误词条，再附上笔者判断的写法，最后标明出处。):

英语单词拼写错误

原文记录	英语单词正确写法	出处
话是 wó' 'zz afflrm	affirm	V: 2
问 mun ' ash	ask	V: 5
挑 t'iau carry(one man with a yolk)	yoke	V: 13
鸚鵡 áng kú parot	parrot	G: 174

表 1

英语解释与汉字词义不对应

原文记录	英语正确写法	出处
勿够事 veh keu ' zz ' enough	not enough	V: 30

表 2

标注音标错误

原文记录	音标正确写法	出处
斋祖宗 tsá tsú- stóng	tsú-tsóng	G: 21
各到落处 koh tau lok ts'ú	kok tau ' lok t'sú '	G: 26
行起风来 háng k'í fóng le	lé	G: 176

表 3

汉字与读音不符

原文记录	汉字正确写法	出处
发来 fah nú‘	angry	发怒 V: 4
放心勿 veh fong ‘ sing	anxious	勿放心 V: 4
簾 lan	basket	篮 V: 8
板橙 ‘pan tung ‘	bench	板櫂 V: 8
血流 lieu h'ïöh	bleed	流血 V: 9
火 p'au ‘	cannon	炮 V: 13
丢 tieu t'eh	cast (away)	丢脱 V: 13
闲 pí ‘	close (eyes)	闭 V: 15
女园 'nü 'nön	daughter	女囡 V: 19
澈怒 kih nú ‘	enraged	激怒 V: 30
冰冰 ping túng ‘	freeze	冰冻 V: 41
猪 tsz lú	hog	猪猡 V: 50
罪便当 veh bien ‘ tong ‘	inexpedient	勿便当 V: 55
勿好读個 veh 'hau zóh kú ‘	inexpiable	勿好赎個 V: 55
似像 siang zz ‘	like	相似 V: 63
眇眇看 sú sú k'ön ‘	look	睃睃看 V: 64
皮贷 bí hú ‘	peltry	皮货 V: 82
宗族枝派 tsúng dzóh tsz p'á ‘	(book of) pedigree	宗族枝派 V: 82
坍塌個房间 t'an t'ah kú ‘	vong 'tsz	坍塌個房子 V: 103
ruin (a house in ruins)		
私氏下 sz 'tí 'au	secretly	私底下 V: 107
暗氏里 én ‘ 'tí 'lí	secret	暗底里 V: 107
足补 'pú tsóh	supplement (to)	补足 V: 124
依个宗祖 nóng‘ kú‘ 'tsú tsóng	your ancestors	依个祖宗 G: 104
唔啥蹉跎 m sá‘ sá dú	not at all tired	蹉跎 G: 142

表 4

4. 《上海方言口语语法》、《上海方言词汇集》方言语音构拟

艾约瑟在《上海方言口语语法》、《上海方言词汇集》两书全文使用罗马字拼音标记，根据序言之后有关标音法的说明，现将原书中的标记构拟成国际音标，以短横分隔，左边是原书的拼音标记，右边是国际音标。构拟的国际音标主要参考石汝杰 2013<现代上海市区方言与方言岛理论>一文。

(1) 声母

p-β 本补	p'-p ^h 破批	b-b 盆白	m-m 面陌	f-ϕ 分福	v-β 文佛
t-d 当懂	t'-t ^h 托帖	d-d 第头	n-n 脑难		l-l 劳郎
ts-ts 总作	t's-ts ^h 清出	dz-dz 常浊		s-s 箱速	z-z 常实
k-tɕ 经坚	k'-tɕ ^h 起牵	gh-dz 件极	gn-ŋ 人年	h-ç 虚险	
k-k 功家	k'-k ^h 靠看	g-g 茄共	ng-ŋ 我外	h-h 好呼	
0-0 安因		y-fi 学有	w-fi 为话		h-fi 害盒

(2) 韵母

z-ɿ 之是字		û-ɿ 朱住如	
		ûe/ûi-ɿe/ue 追随岁	
	i-i 比起李	ú-u 布多歌	ü-y 绪归女
á-A 买柴街	iá-iA 爹假爷	wa-uA 快歪坏	
ó-o 马茶纱		wó-uo 瓜华化	
é-e 杯来改	ié-ie 且邪也	wé-ue 规块灰	
au-ɔ 包到好	iau-iɔ 飘小要		
eu-ɣ 某走厚	ieu-iɣ 酒牛有		
	iú-iu 靴		
an-ǣ 板谈喊	ian-iǣ 念甘焰	wan-uǣ 关筷弯	
én-ē 半南蚕	ién-iē 边尖烟	wén-uē 官欢换	
ön-ō 团乱看	iön-iō 圈原远		
ûn-œ 钻算赶			
ang-ã 朋张硬	iang-iã 良墙羊	uang-uã 横	
ong-ĩ 帮当江	iong-iĩ 旺	wong-uĩ 光黄汪	
un-ʌn 本尊根	iun-iʌn 金人印	wun-uʌn 滚昏稳	iün-yn 群训云
ung-ʌŋ 等能恨	iung-iʌŋ 今轻英 ing-iŋ 兵井新	wung-uʌŋ 魂	
óng-oŋ 风松公	ióng-ioŋ 穷容浓		
úng-uŋ 龙松中	iúng-iuŋ 兄容用		
áh-Aʔ 伯石客	iáh-iAʔ 掠脚约	wáh-uAʔ 划	
ák-Ak 百石格	iák-iAk 略脚约		

ah-æ? 八答匣	iah-ia? 略甲捏	wah-uæ? 括挖	
éh-e? 实十刷	éh-ie? 歇日	uéh-ue? 活窟	
eh-ə? 佛脱鸽		weh-uə? 国阔活	
	ih-i? 笔铁雪		
uh-ʌ? 白得黑	iuh-iʌ? 力吃逆		
uk-ʌk 百赤刻	iuk-iʌk 力即逆		
oh-o? 服落阁		woh-uə? 或	
ok-ok 薄木学		wok-uək 椴	
óh-o? 北竹国	ióh-io? 逐局肉	wóh-wo? 或	
ók-ok 薄服角	iók-iok 玉褥狱		
öh-ø? 掇说喝	iöh-iø? 橘月缺		
rh-əl 而儿耳	m 无	ng-ŋ 鱼五恒	

(3) 声调

调值：原文用发圈方式表示声调。艾氏说明调值时用字母描写声调的形状：u (upper) 高、l (lower) 低、r (rising) 升、f (falling) 降、q (quick) 快、s (slow) 慢、e (even) 平、c (circumflex) 曲折、sh (short) 短。(11 页) 今据这一描写，并参考他在本书别处的说明，构拟当时上海声调如下：

调类	调值说明	构拟调值	例字	根据节 (§)
1 阴平	u, q, f 快降调	53	瓜钟风多轻	14
2 阳平	l, e 低长调，末尾上升	112	篷龙门唐文	34
3 阴上	u, e 没有曲折的高平调	44	水好火讨许	19
4 阳上	l, s, r 低延长调，结束时上升	223	有五里弟罪	39
5 阴去	u, q, r 高调，尾部向上急升	35	变四寸姓店	24
6 阳去	l, q, r 低急升调	13	病话大顺卖	45
7 阴入	u, sh 高短调，尾部上升	45	角刻法湿哭	28
8 阳入	l, sh 低短升调	23	贼挟掘陌学	51

二、《法华字彙》

(一)《法华字彙》简介

在有关 19 世纪中期至 20 世纪初期上海方言的文献资料中,法国人传教士们编写的各类方言词典和教材也不在少数,如 Rabouin, Poul 在 1878 就编写了手写本法汉词典 *Dictionnaire Français-Chinois, Dialecte de Song-kiang, Chang-hai* (T'ou-sè-wè, Changhai),又在十余年后的 1894 年至 1896 年编写出版了 *Dictionnaire Français-Chinois, Dialecte de Changhai, Song-kiang* (T'ou-sè-wè, Changhai),这不仅是一本方言词典,还有简短的语法,有附录比较苏州和其他方言的差异,另有松江话和官话的语音比较表(游汝杰 2002: 132)。《法华字彙》也是那个时期较有代表性的一本著作,虽然到目前为止罕有人详细研究过这部作品及作者,但波多野太郎在《中国文学语学资料集成》第三篇第一卷 16 页的文献提要中,对此书作了极高的评价,可以窥见这本著作的历史价值,原文如下:

「著者は本書により、蘇州、常州、松江、太倉地区まで活用できることを意図した。宗教をバックにした民族や国家の学問文化に対する思考は、日本とは比較にならぬものがある。」(作者希冀能将此书活用于苏州、常州、松江、太仓等地区。这种以宗教信仰为根基,对民族及国家文化的不断思索是日本所无法比拟的。)

《法华字彙》(上海土话)(*Petit Dictionnaire Français-chinois, dialecte de Chang-hai*, 1905)(以下简称“F”)由法国传教士 P. Coirentin Pétilion 所著,是一本法汉对照的上海方言会话用语词典,现在日本国内共有四处藏有此书¹²,本文使用的版本为波多野太郎编《中国文学语学资料集成》第 3 篇第 4 卷的影印本。该书封面上在标题下方署名“Chang-hai, Imprimerie de la Mission Catholique à l'Orphelinat de T'ou-sè-wè (上海土山湾印书馆印刷出版)”。在正文之前,首先介绍了作者在《汉学丛书》(*Variétés Sinologiques*)¹³出版的另两本著作¹⁴及相关参考文献,其次在序言(*préface*)部分阐述了编写的初衷、对本书给予指导的 P. Debesse¹⁵和协助完成注释工作的 P. Ét. Wang, S.J.¹⁶表示感谢后,对声韵母、声调及各类缩写符号作了一一说明。全书正文部分共 598 页,按法文字母为序,编排形式是每页分成三栏,左栏是法语词(标出词性),还有谚语、俗语等,中栏是方言注音(用的是法

¹²四处分别为:京都大学文学研究科及法学部、东京大学东洋文化研究所和广岛大学中央图书馆。
(<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA45905464>)

¹³当时在徐家汇有一家光启社,法语名叫 Bureau Sinologique,直译就是「汉学研究所」,该社长期从事汉学研究活动,其著作均由土山湾印书馆负责出版。其中最著名的汉学著作就是《汉学丛书》(*Variétés Sinologiques*)。它是一套法语丛书,但全部在上海编撰,讨论的主题也全部是关于中国的,是一套很有份量的丛书,其中的五本还曾经获得过法国汉学的最高奖项。(张伟、张晓依 2012: 54)

¹⁴分别为: ALLUSIONS LITTÉRAIRES, 1^{ère} Série(1^{er} fascicule, Classif. 100)—V-255 pp.in-8°. 1895;
ALLUSIONS LITTÉRAIRES, 1^{ère} Série(2^d fascicule, Classif. 100 à 124), avec index de 7000 allusions—270 pp.in-8°. 1898

¹⁵ P. Debesse (华克诚): 1906 年出版《汉法字彙简编》*Petit dictionnaire Chinois-Français*, A l'Orphelinat de T'ou-sè-wè, 现藏于长崎大学附属图书馆经济学部分馆 (<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA78806854>)。

¹⁶耶稣会用拉丁语说 Societas Jesu, 简称 S.J., 即“耶稣会士”。

(http://www.sophia.ac.jp/jpn/aboutsophia/sophia_spirit/sophia-idea/spirit-of-sophia/spirit1)

语式拼音), 右栏是对应的方言汉字。同一栏中不同意义的汉字间用分号分隔。正文最后附有一页勘误表。下面, 以其中一页为例(画圈部分为较有特色的方言词(组)):

BLA	- 76 -	BLO
— vn. Devenir blanc.	fèh bah, pié' bah.	發白, 變白
Blanchisseur. sm.	zing' i zaong ke'.	淨衣裳个
Blanchisserie. sf.	zing' i zaong tsoh.	淨衣裳作
Blasé. adj.	yé' vè.	厭煩
Blasphémer. vn. (C.)	wo' ling zôh t'ie' 'tsu ke' seh wo', mō' t'ie' 'tsu.	話凌辱天主个 說話, 罵天主
— (Pa).	mō' t'ie' tseū' dī'.	罵天咒地
Blatte. sf.	t'eu' yeá 'bou.	偷油婆
Blé. sm.	mah, mah' tse, 'siao mah.	麥, 麥子, 小麥
— de Turquie. — noir.	tsen tsu (pah 'tse)' mi ;	珍珠(百子)米; 蕎
— en herbe.	mah miao. [ghiao mah.]	麥苗
Blême. adj. — et desséché.	mié' 'k'ongbah 'liao 'liao, mié' waong ki seú'.	面孔白皸皸, 面黃肌瘦
Blémir. vn.	pié' lai kèh 'liao 'se be h, pié' lai waong bi tèh se.	變來夾皸水白, 變來黃皮搭殺
Blessant. Dire des pa- roles —cs.	wo' teh zu' biéh gnen ke' seh wo', 'za gnen k'i' ke' seh wo'.	話得罪別人个 說話, 惹人氣 个說話

图 3

(二)《法华字彙》的研究价值

虽然《法华字彙》在同时期出版的法汉对照的方言词典中, 收词量并不算最多¹⁷, 但它涉及的范围非常广泛, 内容也相当丰富, 下面就以实词为主, 简单举数例说明其研究价值。

1. 名词部分, 真实地记录了许多口语表达, 有不少是 G、V 中所未见的, 如“投石器, 弹弓” fronde 当时叫作“发多多” fèh tou tou (F: 276); “螺栓” boulon 为“摆塞钉” 'pah seh ting (F: 82); “钮扣眼”为“钮攀” 'gneú p 'è (F: 85) (按, 两者有不同, 原因可能在于欧洲人没有“纽攀”这样的东西); “旧时戏曲中的丑角” bouffon 为“小花脸” 'siao h 'ouo 'lié (F: 81); “踝骨, 脚腕两边凸起的骨头” cheville du pied 叫作“脚骨郎” kiah koéh laong (F: 115)。作者力求完美, 精益求精的治学态度在词典中也有所体现, 在解释一个事物时, 经常使用扩充释义法, 既能辨别词义, 又能说明用法, 不失为一种有效的手段。如 428 页对 piastre “洋钱” yang dié 释义时, 不仅举例说明了当时货币的计量单位“块”、“圆”、“角”, 还把当时流通的各国货币细分, 印有老鹰图案的墨西哥货币叫作“鹰洋” yeng yang, piastre mexicaine(aigle)、把法国查理八世发行的银辅币叫作“本洋” 'pen yang, piastre espagnole(carolus)、印有龙图案的中国货币叫“龙洋” long yang, piastre chinoise (dragon) (F: 428)。

2. 《法华字彙》中记录的形容词, 释义非常详细, 可加深对 G、V 中形容词词义的理解, 比如“壮”和“瘦”, G 在 89 页将它们作为一对反义词罗列在一起, 笼统地给出了 fat

¹⁷ 篇幅最大, 收词量最多的是 *Dictionnaire Français-Chinois: Dialecte de Changhai*, 《法华新词典(上海方言)》。(游汝杰 2002: 135)

和 lean 的解释, 由于英语 fat 和 lean 的词义非常丰富, 可以用来形容人的胖瘦、食物的油腻清淡、农作物的收成好坏、书籍的厚薄、收入多少等等, 要准确辨析方言词之间以及方言词与英语译文之间的对应关系, 略显不足。而在 F 中, “壮”有两个义项: ①强壮; 肥硕(语义范畴兼指人和动物) ②土地肥沃, 同“熟” zóh (F: 260)¹⁸, “壮”的反义词收“瘦” seú'和“细” si', 其中“瘦”和“壮”的语义范畴基本一致, 而“细”可用于人或空间范围, 却不能包含土地贫瘠的义项。¹⁹通过对 F 的考察, 不仅能明确判断“壮”和“瘦”在方言中的使用情况和英语并不能成正比, 或者说远不如英语的 fat 和 lean 那么能产, 而且进一步了解到“壮”、“熟”、“瘦”、“细”等相互关联的词之间的细微差别。另, F 中所收的形容词重叠也相当丰富, 比如关于颜色的重叠式, 在 G 中只有一例 abb 后重叠式“白雪雪”, 而 F 中有“白[面奈][面奈]” bah 'liao 'liao, blême (苍白的)(F: 76)、“绿沉沉” lóh zen zen, verdâtre (带绿色的)(F: 586)、“黑浅浅” h 'eh ts 'ié ts 'ié, noirâtre (略带黑色的)(F: 387)、“红许许” hong 'hiu 'hiu, rougeâtre (浅红色的)(F: 508)、“红汤汤个” hong t 'aong t 'aong, rose (玫瑰红的)(F: 507)等多个用例。

3. 动词部分, 收词量大, 一词多译的现象也很多见, 比如英语动词 carry 和法语动词 porter 意思相近, V13 页收 carry, 对译词有“担”、“挑”、“扛”、“抬”、“抱”、“带”、“掬”、“背”, F 中不仅包含以上几项, 还补充了“拿” nao、“拎” ling、“著” tsah、“穿” ts 'é、“戴” ta、“提” di、“抱” bao'、“[才劫]” ghèh、“甩” goè、“顶” 'ting、“驮” dou 等动词 (F: 442-443), 而且为了更完整详实地说明词义, 分别使用不同的翻译以示区别, 这对词义的分析 and 深入理解无疑有着积极地作用。

《法华字彙》虽然记下了许多重要的语言事实, 但在印刷过程中难免有些错误或作者的笔误, 在此枚举数例, 比如“积蓄” tsih hioh 误记为“积畜”(F: 26)、“狠心” 'hen sin 误记为“很心”(F: 307)、“脾楼” ba leú 误记为“脾楼”(F: 375)、“壮伊胆”误记为“装伊胆” tsaong i 'tè (F: 475) 等。此外, F 的成书年代距离现在已有 100 多年了, 词典中也有些现代的法汉词典中不收录, 较冷僻的词, 比如 bouver “阳线砲” yang sié' bao' (F: 85)、gros pieds(maladie) “肿脚” 'tsong kiah (F: 429)、breuvage “饮物; 仙丹药” 'yen wéh; sié tè yah (F: 87)、bréviaire “大日课” dou' gnéh k 'ou' (F: 87) 等, 它们的词义究竟如何, 仍有待进一步考证。

(三) 《法华字彙》方言语音构拟

根据序言之后有关标音法的说明, 将原书中的标记构拟成国际音标, 以短横分隔, 左

¹⁸用例分别如: 壮个; 壮胖子 tsaong' ke'; tsaong' p'ang' embonpoint (丰满)(F: 217); 壮猪 tsaong' tse Porc gras (肥的猪)(F: 288); 熟田 zóh dié Fertile champ (肥沃的土地)(F: 260)。

¹⁹ 用例如: 细小个 si' 'siao ke' exigu (狭窄的)(F: 248); 细腰, 瘦长条子 si' yao, seú' zang diao 'tse svelte (苗条的; 细长的)(F: 549)。

边是原书的拼音标记，右边是国际音标。

(1) 声母

p-β 本补	p' -p ^h 破批	b-b 盆白	m-m 面陌	f-ϕ 分福	v-β 勿饭
t-d 当懂	t' -t ^h 托帖	d-d 第头	n-n 脑难		l-l 劳郎
ts-ts 总作	ts' -ts ^h 清出		s-s 心少	z-z 常实	
k-tɕ 经坚	k' -tɕ ^h 起吃	gh-dʒ 件极	gn-n 人年	h-ɕ 虚险	
k-k 功家	k' -k ^h 靠看	g-g 甩共	ng-ŋ 我外	h ' - h 好化	
h-f 害学	y-f 因有	w-f 为话	0-∅ 安鞍		

(2) 韵母

e-ɿ 字是此	u-ɥ 住追岁		
	i-i 比起耳 í- i 伊	ou-u 我补多 wou-u 无	iu-y 举许 u-y 女绪 ü-y 贵
a-ʌ 买牙假	ia-iʌ 爷爹邪	oa-uʌ 歪快拐	
ó-o 马码磨		ouo-uó 差车茶	
ao-ɔ 泡到桎	iao-iɔ 票吊要		
eù-ɥ 斗走牛 eú-ɥ 看收头	ieù-iɥ 有酒秋 ieú-iɥ 丢怵求		
è-ɛ 三板眼	iè-iɛ 限	oè-ue 关甩惯	
é-e 半船南	ié-ie 贱天千 yé-ie 蔫嫌烟	oé-ue 官宽欢	
ei-ei 背每对		oei-uei 危归块	
eu-ø 短暖干	ieu-iø 捐圈拳		
ang-ã 生行打	iang-iã 良抢相		
aong-ã 帮方上	iaong -iã 旺	oang-uã 光荒广 waong-uã 旺黄	
en-ən 本门根	ien-iən 今隐印 en-iən 人银 in- in 新心辛	oen-uən 滚晒棍	iun-yn 军云群
eng-ɿŋ 等能层	ieng-iɿŋ 景轻兴 ing-iŋ 病名听		
ong-oŋ 风东公	iong-ioŋ 雄容用	uong- uoŋ 渝缝	
ah-ʌʔ 百乏客	iah-iʌʔ 略嚼脚	wah-uʌʔ 划	

èh-æʔ 发八挖		oèh-uæʔ 豁刮括	
oh-oʔ 落阁学		woh-uoʔ 复	
óh-ɔʔ 六肉昨	ióh-iɔʔ 役曲局		
euɦ-œʔ 撮掇渴	ieuh-iœʔ 倔血缺		
éh-eʔ 拨实脱	iéh -ieʔ 别歇 éh -ieʔ 日	oéh-ueʔ 阔骨惚 wéh-ueʔ 活	
eh-əʔ 勿说忒	ieh-iəʔ 鼻吃膝		
	ih-iiʔ 节力七		
eul-əl 而	m-m 无亩	n-n 鱼五	

(3) 声调

阴平，阳平不标，上声音节声母前左上角加“ˊ”号，去声在音节韵母后右上角加“ˋ”号，入声在末尾加“h”。

三、其他资料

(一) 《土话指南》

《土话指南》(以下简称“T”), 法文为 *T'ou-wo Tse-né*, 副题 *Boussole du langage Mandarin : traduite et romanisée en dialecte de Chang-hai* (《官话指南》沪语翻译并注音)。封面署“上海土山湾慈母堂第二次印”, “天主降生一千九百八年”(1908), 由序言得知, 译注者叫“师中董”²⁰。现日本国内有三处藏有此书²¹, 不过遗憾的是, 三处所藏均为1908年第二次印本, 至今还没有发现初印本。本文使用的是波多野太郎编《中国文学语学资料集成》第2篇第4卷的影印本。

《土话指南》是依据汉语课本《官话指南》²²“翻译”改编的。其体例基本依照《官话指南》, 但内容不完全相同, 有少量变动。全文共136页。分为上下两卷, 上卷包括“应对须知”、“官商吐属”两部分, 下卷为“使令通语”。第一部分“应对须知”分44段, 内容包括拜客聊天, 探病问候等, 采用主客问答的形式。第二部分“官商吐属”有40章, 内容包括修表、租房等生活场景, 以叙事为主, 围绕一个主题展开, 占全书一半篇幅, 为本书内容最为广泛、丰富的一卷。第三部分“使令通语”20章, 主要通过主仆问答的形式, 从饮食起居、会客交友等方面反映主人的日常生活。编排形式是每两页为一组, 左页为用汉字的方言文章, 右页分上下两部分, 上面是注音, 下面是法语的翻译。注音部分用的是法语式的拼音, 如: “请进”为 *ts'ing tsin*, “夫人”为 *fou gnen*。

《土话指南》以对话的形式生动形象地记录了19世纪末20世纪初上海话的语音、词

²⁰师中董 (Henricus Boucher, 1857-1908年赴日本), 字子敏, 法籍耶稣会士, 1882年来华。(张伟、张晓依 2012: 34)

²¹分别为横滨市立大学学术情报中心、京都大学文学研究科图书馆以及国立民族学博物馆情报管理中心 (<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BA71145561>, 2014/09/13)。

²²《官话指南》是日本出版的汉语课本, 由郑永邦、吴启太编著, 金国璞改订, 东京龙文书局明治36年(1903年)出版, 凡例则署为“明治14年”(1881年)。

汇、语法各个方面，对白自然、地道，翻译不拘泥于原文，即不要求一一与原文对应，研究语言的自然和通畅，被称作“了解近代中国社会和民间俗事的范本”。（钱乃荣 2014:20）此书对研究当时上海方言的特色、上海方言的变迁以及与官话对照研究近代词语、语法异同等都起到十分积极的作用。下图为《土话指南》51 页：

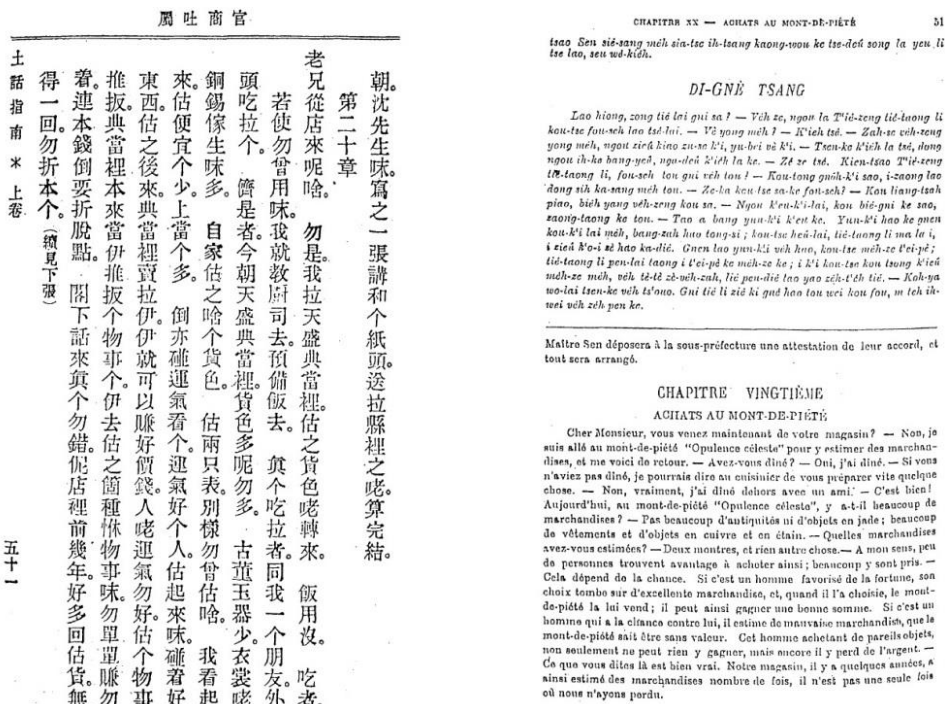


图 4

(二) 《中日会话集》

《中日会话集》（以下简称“R”）由上海三通书局初版，作者为时任上海语学专门学校教授丁卓，于 1936 年 12 月初版发行，现藏于爱知大学名古屋图书馆 (<http://ci.nii.ac.jp/ncid/BN1329077X>)，后多次再版，笔者使用的是 1942 年 10 月第十七版（日语版）。

在正文之前，有四篇序言，最后一篇为作者自序，其中同校讲师五月女量祐对此书所作评价如下：

本書の特色は日本語と上海語と中国国語（俗に北京語と云う）を三段に組んだ所にあると思ひます。内容は編者が永い経験を持って居るだけに理論に涉らず平易な講述の日本語として掴むべき所を確りと掴んで、そして文法への指示も相当に含んで居る事です。要するに難解ならず簡易ならず其中間を行く者で日華両国人に取って極めて格好な書籍と謂う事が出来ます。（本书的特色在于全书由日语、上海话和国语（俗称北京话）三部分构成。由于编者经验丰富，说明时不偏于理论，而是用简单明了的方式解释日语中应该把握的重点，对语法的分析也非常详细。总之本书

不难不简，对中日两国人士而言是易学且便利的。)

在序言之后，是中日文对照的“例言”(内容简介)及相关“符号”的说明，其后是长达 14 页的“日本字母图说”(即日语五十音图)及相关读音的介绍。正文共 315 页，分为 102 课，内容主要是词类和句法。编排形式是每页分为三组，上方是国语(即“普通话”)，中间是日语，日语右侧标注片假名以示读音，下方是上海方言，除日语以外，汉语部分不另注读音。以其中十三课为例：

第一三課		第一三課	
19 和本人商量。	本人ト相談シマス(相對的)	搭本人商量。	搭本人商量。
20 和那方面的人會面。	先方ト逢ヒマス(相對的) 先方ニ逢ヒマス(片面主動的)	搭伊面個人碰頭。	搭伊面個人碰頭。
第三課 助詞之用例(五)			
就	此ウ云フ、コナナコノ様ナ(近) 共ウ云フ、ソナナソノ様ナ(中) 彼ウ云フ、アンナアノ様ナ(遠) 何ウ云フ、ドンナドノ様ナ(不定)	透種。透格能樣子個。 伊種。伊格能樣子個。 阿里種?那能樣子個?	(無形)
1 一部份就够丁。	一部分式テ宜シイ	一部份好者。	
2 三份之一就够丁。	三分ノ一テ宜シイ	三份之一好者。	
3 一點兒就够丁。	少シ許リテ宜シイ	一眼眼好者。	
4 真真一點兒就够丁	ホンノ少シ許リテ宜シイ	真真一眼眼好者。	
5 一會兒就好了。	一寸ノ間テ宜シイ	一隙隙好者。	
6 慢慢兒好了。	緩リテ宜シイ	慢慢教好者。	
7 等一會兒好了。	後テ宜シイ	晏隙點好者。	
8 明天好了。	明日テ宜シイ	明朝點好者。	
無論 不定詞			
9 無論那一個……	何レデモ……	隨便阿里個……	
10 無論甚麼……	何デモ……	隨便啥個……	
無論 不定詞			
何レデモ……	何デモ……	隨便阿里個……	
何デモ……	何レデモ……	隨便啥個……	

图 5

第四节 迄今为止的研究情况

在汉语方言的研究中,有关上海方言的研究数量之多,成果之丰富,学术界有目共睹。尤其是“文革”以后,从1977年至今的这一时期。1978年《中国语文》第3期发表了胡明扬的〈上海话一百年来的若干变化〉,这是用历史比较语言学的理论方法讨论上海方言一百年来发展变化的第一篇重要论文。许宝华、汤珍珠注意到上海方言内部差异的变化,发表了〈上海方音的共时差异〉(1982),详细列举了上海方言的内部差异及20年间的变化。沈同的〈上海话老派新派的差别〉(1981)从新老两派的角度全面比较了它们之间在语音、词汇、语法上的异同。其后,许宝华、汤珍珠、钱乃荣合作发表了〈上海话单音动词举例〉(1983)和〈上海方言的熟语〉(1985)等多篇论文。许宝华、汤珍珠主编的《上海市区方言志》(1988)全面记录了上海(市区)话的语音、词汇和语法,是80年代出版的一部有代表性的方言志。总的来说,这一阶段取得的成绩十分喜人,新的研究成果不断涌现,标志着上海话以及吴语的研究已经进入了黄金时期。(侯精一 2002: 85)

近几年,学者们开始对外国传教士在汉语研究上所作的工作有所重视。尤其在论述吴语研究史时,艾约瑟的《上海方言口语语法》和《上海方言词汇集》已经被当作19世纪上海方言的代表性资料,经常在各种专著或论文中被提及或论述。尤其是语音方面的研究收获颇多,如周同春的〈十九世纪的上海语音〉(1988)、石汝杰的〈19世纪上海音系和相关问题〉(1994)、陈忠敏的〈上海市区话语音一百多年来的演变〉(1995)、朴允河的《论艾约瑟(J.Edkins)的上海方音研究》(1996)、石汝杰〈艾约瑟《上海方言语法》同音字表〉(2011)、〈现代上海市区方言与方言岛理论〉(2013)等相当细致、客观地探讨了艾约瑟记录的上海方音,并进一步深入地作了历史性的探源。也有一些论著有所提及,如林英津的〈论吴方言的连读变调〉(1987)、钱乃荣的〈上海方言音变的微观〉(1987)、汤志祥的〈上海方音内部差异的历时变化〉(1995)等。语法方面,钱乃荣的《上海话语法》(1997)、《上海语言发展史》(2003)、石汝杰的《吴语文献资料研究》(2009)中多次提及并引用,钱乃荣和田佳佳翻译出版的《上海方言口语语法》(2011)是首部问世的西方传教士上海话著作的中文译作,对学术界来说也是一大贡献。另外,针对艾约瑟的生平、出版作品的介绍及其对汉语研究的贡献,也不乏平面性的描写,如石汝杰〈艾约瑟在汉语研究上的成绩〉(1999)、游汝杰《西洋传教士汉语方言学著作书目考述》(2002)、何群雄[日]著、阮星、郑梦娟译〈19世纪基督教新教传教士的汉语语法学研究——以艾约瑟为例〉(2010)、陈喆〈从东方学到汉学——艾约瑟的比较语言学与汉语研究〉(2011)等。不过略感缺憾的是,对两本著作中记录的词汇的全方位的论述还未曾看到,虽然田佳佳的硕士论文〈艾约瑟《上海方言语法》(1868)研究〉(2004)中运用静态描写的方法及历史比较法,对词类作了一定程度的归纳和整理,但更多涉及的是语音和句法部分,无法看清词汇的全貌,又如姚小平的〈艾约瑟《上海方言词汇》略说〉(2013)从多个角度,对名物词的对应关系、商业、科学、法律词语等对照《汉语方言常用词词典》、《简明吴方言词典》、《汉语外来语

词典》作了比较并说明，但也只是举例性的，因此要深入详实地探讨上海方言词语变迁、概念定名转变的轨迹，仍有极大的研究空间。

《法华字彙》的收词量远远多于《上海方言口语语法》和《上海方言词汇集》，不过很可惜关于它的先行研究，可以说仍是一片空白，游汝杰 2002 中只简单说明由土山湾印刷出版，钱乃荣 2014 中甚至未收，因此《法华字彙》中记录下的，被湮没在时间长河里的重要语言事实，仍有待全方位地发掘、探讨。

关于《土话指南》，提及这本文献的并不算少，如钱乃荣 2007 在阐述“移民与上海城区方言变化的关系”时，指出：“1908 年上海徐家汇土山湾传教士发行的《土话指南》是一部全面记录上海话口语的佳作。”并影印了《土话指南》中的两页，直观地体现其独特的编排形式，且在分析方言变迁时多次引用其中的例子，如“说”这个词原来上海话说“话”，如“老弟今朝舍下来[口末]，对我有啥话头否？”(T: 29)，上海话的“洗澡”原称“净浴”(T: 28)等。钱乃荣 2003 中从 383 页至 394 页的大量篇幅均选自《土话指南》中的“官商吐属”第十章的内容，与现代上海话对照，并加上国际音标注音，以求让读者对上海话一个半世纪以来的历史演变有综合的感性认识。另，石汝杰 2009 中有《土话指南》的解题，原序以及对引用部分的词语和语法做了详细的注释。语法方面，林素娥 2011、2013 等都是较为全面的历时性的描写。在语音方面，宫田一郎的「上海方言研究(2)」(1987)对《土话指南》的声韵母作了详尽的归纳梳理，石汝杰、笔者 2011 对《土话指南》的入声，笔者的硕士学位论文 2012 对声韵调、音系结构、同音字汇等作了整理和全面的描绘。

对《中日会话集》的研究，迄今为止也不多见，虽然钱乃荣 2004a、2004b、2007、王海强 2008 中提及此书，并对其句法结构作了一些引用及说明，但都只是举例性的，关于词汇部分，均未涉及。

以上这些论著为我们现在及今后的研究提供了宝贵的资料和启示，也是本文研究的基础和起点，帮助笔者明确了研究的方向，将以 19 世纪中期至 20 世纪初期出版的相关上海方言文献中的词汇为研究对象，并将动词、尤其是最基础的单音节动词作为论述的重点。由于文献涉及英、法、日三种外语，增加了理解和研究的难度，但反过来说，这也是有益的，这些外语释义可以帮助笔者从不同的角度出发来探源、考察，以求得出更为准确的结论。另外，从语料的时间跨度来看，接近七十年，这对于纵向地考察上海方言词汇演变的趋势及规律提供了可靠的佐证，促使笔者对上海方言的词汇演变史作出更全面的研究。

第五节 研究方法和研究目的

在对早期上海方言动词进行研究时，不仅要了解方言词语，而且有必要从多方面、多角度来对文献中的相关内容进行考察。本文具体使用的研究方法主要表现在以下几个方面：

一、历时和共时研究相结合。词汇的历时动态研究中离不开共时的描写与分析，这已是学术界的共识。普通话与方言之间存在一些共同的常用动词，它们的词义有重叠的部分，也有互相独立的成分，方言与普通话之间义域的比较是不可或缺的研究内容，为了加深对词义的理解，还有必要选取不同时间点的语料，对方言词演变的历史过程、发展变化情况作深入的探讨。

二、运用对比的方法，对词的概念义、附属义等进行考察。从语言的单位描写走向比较研究，是语言学研究的大趋势，蒋绍愚在《近代汉语研究概况》一书中指出：“在我们还无法描写一个时期的词汇系统的时候，只能从局部做起，即除了对单个的词语进行考释以外，还要把某一阶段的某些相关的词语放在一起，作综合的或比较的研究。”（蒋绍愚 1994:287）有了比较，才能更清晰地认识研究对象的本质，本文将从两方面着手：

1 搜罗并整理在中国的广大区域里没有被普遍使用，上海方言特有的，亦或是较有特色的口语词语。另外，与普通话词形相同，但词义、组配形式有差异的词，也将分门别类地作整理。比如普通话里“增”、“加”、“添”，英语对译词为 *add* (V: 2)，可以单独用，也可以合成为同义复合词“增加”、“增添”、“添加”等形式，在方言里这两种用法也同时并存，但语素的先后顺序不同，为“加添” *ká t'ien increase* (V: 54); *add* (G: 112) 或“加增” *ká tsung increase* (V: 54)，但不见“添增”。又比如“告”，在普通话里的词义为：“①把事情向人陈述、解说②向国家行政司法机关检举、控诉③为了某事而请求④表明⑤宣布或表示某种情况的实现”（现：455），在方言里，义项①、③与普通话一致，如“乡下人告荒去者” *The country people are gone to announce that there is a famine.* (G: 189); “告假” *petition (for leave)* (V: 83); *resign office* (V: 100) 也有独立的义项，如“告一个人来”被译为 *call a man* (G: 82)，“告”的词义为“叫，招呼”。（按，最后一例实际上是记“教”的口语音）

2 使用符淮青的“词义成分——词义构成模式”来比较分析。由于本文的研究对象主要为传教士的著作，不少英、法语本身具有多个义项，且同时与多个方言词对译，那么英、法语的不同义项与方言词的对应关系，以及不同方言词在词义上的细微差异，也将是考察和讨论的重点之一。

三、注意与音韵学、语法学等学科的结合。石汝杰说过：“所谓方言，实际上既是语音、词汇、语法等各方面特征的综合体现，又是一种地方文化的深层表现。”（石汝杰 2006:46）徐通锵也提出：“汉语的方言异常分歧，对汉语史的研究来说，这是得天独厚的条件……把汉语方言的活材料和历史上遗留下来的文字、文献的死材料紧密地结合起来，这是汉语史研究的一条有效的途径。”（徐通锵 1991:6、152）可见，对词义的研究，与语

音、语法乃至文字都是密不可分的。

语音方面，主要对异体字、特殊的记音加以考察，采用描写、释义、考本字的方式，对译本字无法考证的，尽量尊重语言事实，不作改动。如“摸”，《集韵》古旷切，光去声：“充也。”从用例及译文“摸一摸” palper(触摸) (F: 554)、“摸得出个” palpable(可触知的) (F: 406) 来看，词义不符，可判断为借用字，《方》256 页收[kuã³⁵]，“在暗中摸：暗头里~~看有啥物事？”，又《志》302 页作“①轻轻掠过②黑暗里摸”，不过可惜汉字都用“口”表示（即无本字可考的），这些信息都将如实说明。

对词义的考察离不开语法学，尤其是虚词的研究。语法化的过程也就是词汇演变的过程，既是语法史也是词汇史。（白云 2012:8）本文将以动词词义为主展开讨论的同时，也注重方言词语的语法属性，尤其针对兼有动词和介词或粘着性的助词用法的个别词语，对其在词汇系统历史发展过程中的演变过程、演变趋势、演变规律等进行求证分析。

语言现象不是孤立静止的，每本著作都反映了一定的时代特色，所以本文将综合运用以上三种方法，目的在于追溯 19 世纪中叶至 20 世纪初期上海方言的历史，还原当时上海方言的真实面貌，探究方言动词的演变、传播的历史踪迹，为上海方言乃至吴方言的研究提供更丰富的材料，也希冀外界能从另一个角度来重新审视上海方言。

第二章 常用动词组配能力和词义分析举例

第一节 “吃（喫）”的组配能力和词义分析

汉语里表“把食物等放到嘴里经过咀嚼咽下去”概念的动词“吃”属于常用动词的范畴，它不仅是汉语古今通用词，也是吴方言中古汉语用法保留完好的动词之一。早在东汉到隋的中古汉语时期，在口语中就出现了一个新词“喫”，其应用范围较为宽广，固体食物和液体食物都可以与之搭配。偶尔写作“吃”的字形。（白云 2012：33）“喫”，《广韵》入声锡韵苦击切，又作“吃”，《说文》：“食也。”《玉篇》：“啖，喫也。”再看“吃”，《说文》：“言蹇难也。从口，气声。”《玉篇》：“吃，居一切，语难也。”在《史记·韩非传》有记载：“非为人口吃，不能道说，而善著书。”可见“吃”本不表“食”义，而指“说话结巴”义。“吃”在东汉时期开始作为“喫”的异体字出现，表示人咀嚼食物这一动作，如贾谊的《新书·耳痹》中有：“越王之穷，至乎吃水草。”可见“吃”和“喫”都是历史传承词，并始于同一历史时期。

在本节涉及的语料中，“吃（喫）”主要作动词，用以表示“进食”的动作义，同时也可表“食物”的指称义，如：

- 吃有著有 k'ieh 'yeú tsah 'yeú avoir le suffisant (F: 542)
□求吃 ghieú k 'ieh mendier (F: 364)

(avoir le suffisant: 拥有充足的(生活资产), 即“吃的穿的都有”。mendier: 要饭。)

虽然“吃（喫）”身兼动、名词二职，但仍以动词为主，故本节将针对动词用法展开讨论。下面先对不同语料中出现的用例加以整理，细分“吃（喫）”的义项，对不同义项的组配能力、搭配对象及句法功能等进一步考察，最后结合现代上海方言以及普通话里的词义进行比较，以阐明动词“吃（喫）”的方言特色。

一、早期上海方言动词“吃（喫）”的义项及组配功能分析

1 用嘴咀嚼食物并咽下去。

1.1 可受能愿动词、副词、形容词等的修饰。能愿动词有：

- 要吃来 yao' k'ieh lai avoir bon appétit (F: 36)
□会吃来 wei' k 'ieh lai glouton (F: 284)
□可以吃得 'k'ó 'í k'iuk tuh you may eat it (G: 129)

(avoir bon appétit: 有好胃口。glouton: 法语名/形, 暴食者、暴食的。)

“要吃来”，根据法语翻译 avoir bon appétit，“有好胃口”来看，“要”接近于普通话里表心里状态的动词“喜欢、爱（做某事）”。“会吃来”的“会”在普通话里作助动词表示“擅长”，如“能说会道”等，“来”表示程度高，表示感叹的语气，语体色彩是褒的，

但在当时的上海方言里指“暴饮暴食”义，语体色彩为贬。“可以吃得”比较特殊，“可以”表“情理上许可”，可能补语“得”也发挥了同样的句法功能，在普通话里，这一类的可能补语一般不和助动词搭配使用，但在当时的上海方言里却常见助动词与可能补语叠用的现象。

副词修饰“吃（喫）”，如：

- 够吃 keu ‘ k’iuh enough to eat (V: 30)
 □ 勿大哩吃個 veh dá ‘ lí k’iuh kú ‘ seldom eat it (G: 100)
 □ 偷伴子吃 t ‘éú bé’ ‘tse k ‘ieh manger en cachette (F: 356)

(manger en cachette: 偷偷地吃。)

“好”和“吃（喫）”连用，只有一例，如：

- 好吃 ‘hau k’iuh edible (V: 28); nice to eat (V: 73); palatable (V: 79)

普通话里“好吃”指“食物具备了令人满意的性质”，即“美味的，可口的”，而在早期上海方言里，“好吃”的翻译有 edible: fit or suitable to be eaten (适合食用的); nice to do sth: pleasant/enjoyable (令人愉快的); palatable: (of food or drink)having a pleasant or acceptable taste (食物或饮料可口的) 三种，后两者与普通话的语义接近，而解释为 edible 时，“好”实为能愿动词，表“主、客观条件允许”，故上海方言中的“好吃”有“可以吃”及“美味的”两种解释，语义范围较普通话要宽一些。

1.2 “吃（喫）”所带受事宾语多为“用以果腹的食物”，如：

- 勿吃啥 veh k’iuh sá ‘ (takes no) nutriment (V: 74)
 □ 吃夜饭 k’iuh yá ‘ van ‘ sup (V: 123)
 □ 吃点心。吃点心。(T: 91)
 □ 吾吃之饭就来者 ngú k’iuh tsz van ‘ dzieu ‘ lé ‘tsé

Having dined I came at once. (G: 128)

- 勿要一头吃物事。一头白话。不要一边儿吃东西一边儿说话。(食事をしながら物を云ふてはいけません。)(R: 313)

最后一例中的副词“一头……一头……”表“一个动作跟另一个动作同时进行”，“物事”泛指抽象的食物，“一头吃物事一头白话”即“一边吃东西，一边说话”。

动宾结构可作定语修饰名词，作定语时，可用结构助词“個”连接，也可不用，如：

- 吃饭個辰光 k’iuh van ‘ kú ‘ zun kwong time for dining (G: 130)
 □ 吃肉中生 k ‘ieh gnóh tsong’ sang carnassier (F: 99)
 □ 吃饭间 k ‘ieh vè’ kè cénacle (F: 104)
 □ 吃饭傢伙 k ‘ieh vè’ ka ‘h ‘ou vaisselle (F: 582)

(carnassier: 食肉动物。cénacle: 耶稣的最后晚餐。vaisselle: 餐具；碗碟。)

受事宾语也可以前置，作为话题提出，如：

□饭吃曼²³ van' k'iu h man' have you dined? (G: 47)

1.3 “吃(喫)”与其他动词构成兼语句, 受事宾语兼作前项动词和“吃”的宾语, 如:

□寻饭吃 dzing van' k'iu h seek for food (G: 116)

□吃得饭吃 m tuh van' k'iu h without food (V: 149)

□无饭吃個 m van' k'iu h kú' destitute (V: 22)

1.4 “吃(喫)”重叠后表示动作短暂或尝试义, 如:

□要买点饭吃吃 yau' 'má 'tíen van' k'iu h k'iu h

I wish to buy a little rice to eat. (G: 179)

□舍点物事拉我吃吃 só' 'tíen meh zz' 'lá 'ngú k'iu h k'iu h

Give me something to eat (G: 197)

“要买点饭吃吃”是兼语句, 名词“饭”兼作“买”和“吃”的宾语, “舍点物事拉我吃吃”相当于普通话里双宾语的用法, “舍”译为 give, 当是施舍义。

1.5 “吃(喫)”+ 补语

可搭配的补语有结果、趋向、可能、情态补语等, 组配能力非常强, 下面主要从语义出发对动补结构作一整理:

(1) 表“吃饱”义, 如:

□喫饱 k'ieh 'pao manger à satiété (F: 515)

□吃来厌透 k'ieh lai yé' t' 'éú' manger à satiété (F: 515)

□吃来忒饱 k'ieh lai t' 'eh 'pao bourré de nourriture (F: 83)

(manger à satiété: 吃饱; 吃得满足。bourré de nourriture: (肚子里) 塞满食物。)

其中“喫饱”和“吃来厌透”有相同的法语译文, 当时可能两者并用, 但从补语充当的句法功能、语体色彩及感情色彩来看, 两者是不同的。首先看句法功能, “饱”为形容词作结果补语, “厌透”本身是一个动补结构, 与动词“吃”之间用助词“来”连接, 作情态补语。从语体色彩来看, “吃饱”在书面语和口语中均可用, 而“吃来厌透”是口语的表达。另外, 补语“厌透”表示“因过多而不喜欢到一种极端的程度”, 感情色彩为贬义, 而“饱”与“饿”词义相对, “吃饱”尤指“进食后感到满足”, 感情色彩为褒。

(2) 表“吃得一点儿不剩”义, 如:

□吃得一光 k'iu h tuh ih kwong eating the whole (V: 38)

□吃之一光 k'iu h tsz ih kwong ate the whole (V: 147)

“吃得一光”和“吃之一光”意思相近, 但句法结构上有细微差别, “得”表示动作结果的存续, 故英语译文为 eating, “之”表已然, 故用过去式 ate。“一光”为结果补语, 强调“一点儿不剩”, 同义的还有“光”或更口语“精打光”, 如“了光”'liao koang, ruin é totalement (完全毁坏) (F: 509)、“用来精打光”yong' lai tsing' 'tang koang, dépenser en entire (用完) (F: 235) 等, 不过可惜未见和“吃”搭配的用例。

²³根据英语翻译, 助词“曼”为已然情态的助词“了”和疑问助词“吗”的结合, “饭吃曼”即“饭吃了吗”。

(3) 表“吃得/不下”义

- 吃得落 k 'ieh teh loh *appétit* (F: 36)
- 喫得落几好 k 'ieh teh loh 'ki 'h 'ao
 manger en proportion de ses besoins (F: 462)
- 吃勿落 k'iuuh veh loh *unable to eat* (V: 135);
 cannot swallow or eat (G: 121)
- 吃大勿落 k'iuuh dá ' veh loh *I cannot well eat* (G: 176)

(*appétit*: 胃口。 *manger en proportion de ses besoins*: 需要吃多少。)

其中“落”为趋向补语表结果意义,“有空间容纳(食物)”,早期上海方言中以“吃得落”和“吃勿落”两种对应的形式来表示“吃得下”和“吃不下”的语义。如要带数词宾语,如“几好”(即“多少”)时,宾语置于动补结构之后,语序与普通话一致。

(4) 表“吃不起”义

- 吃勿起 k'iuuh veh 'kí *cannot afford to eat it* (G: 129)

(5) 表“吃得/不得”义

- 吃得個 k'iuuh tuh kú ' *eatable* (V: 28)
- 喫勿得个 k 'ieh véh teh ke' *immangeable* (F: 305)
- 发物事一细吃勿得 fèh méh ze' ih si' k 'ieh véh teh
 ne prenez rien d'excitant (F: 246)

(*eatable*: 可食用的。 *immangeable*: 不能吃的; 难吃的。 *ne prenez rien d'excitant*: 刺激的东西一点儿都不能吃。)

“吃得個”指“主、客观条件允许吃”,与普通话一致,但“喫勿得个”,对译词 *immangeable* 有两层语义“不能吃的”、“食物不可口的”,与上文 1.1 中所举“好吃”的语义正好完全相反,比普通话里“吃不得”的使用范围要宽一些。它们之间的对应关系如下图 1 所示:

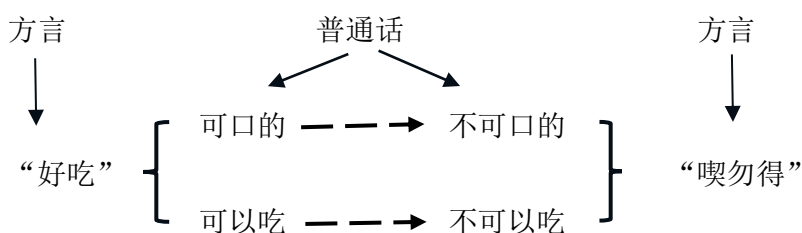


图 1

(6) 其他

- 物事吃得多 meh zz' k'iuuk tuh tú *voracious* (V: 144)
- 吃得好 k 'ieh teh 'h 'ao *bonne chère* (F: 114)
- 吃来淡樸 k 'ieh lai dè' p 'oh *frugal* (F: 276)
- 吃得省俭 k 'ieh teh 'sang ghié' *mener vie frugale* (F: 276)

(*voracious*: 饭量大的。 *bonne chère*: 好的菜肴。 *frugal*: 粗茶淡饭的, 节制饮食的。 *mener vie frugale*: 过日子节俭。)

2 把液体或流食咽下去。喝；饮。

2.1 搭配对象可以是“水”、“茶”、“酒”等液体，也可以是“药”、“粥”等流食，动词可以受表心理状态的动词或时间副词、形容词等的修饰，“吃（喫）”与受事宾语之间亦可灵活插入各种限制成分，如：

- 吃水 k 'iuh 'sz drink (water) (V: 26)
□吃茶 k 'iuh dzó take tea (V: 127)
□勒拉吃茶 leh 'lá k 'iuh dzó drinking tea (G: 167)
□爱吃酒 é ' k 'iuk 'tsieu to be fond of drinking wine (G: 186)
□酒要少吃 'tsieu yau ' 'sau k 'iuk drink sparingly of wine (G: 169)
□倘有婚丧喜庆应该请伊吃酒 'tong 'yeu hwun song 'h'í k 'iung ' ,
 yung ké 'tsing í k 'iuk 'tsieu

If there be marriages, funerals and rejoicing days, you ought to invite them to a feast. (G: 203)

- 终要请郎中来，吃帖把补药。 还得请大夫吃几剂补药。 (T: 2)

- 吃粥 k 'iuk tsók eat rice water (G: 25)

上例中“吃酒”的“酒”被译为 wine 和 feast, wine 本指“葡萄酒或用植物酿造的果酒”，当时的外国人可能还未普遍认知或接受中国传统的“白酒”、“黄酒”等，所以依他们对酒的理解，把“所有经发酵制成的含乙醇的饮料”笼统地译为 wine。feast 指 a large or special meal, 即“盛宴、(比较隆重)的聚餐”，因此早期上海方言里的“吃酒”不仅有“喝酒”的意思，还指赴宴、宴请等，义域非常广。

2.2 “吃（喫）” + 补语

主要有结果补语和可能补语两种，具体用例如下：

- 吃醉 k 'iuh tsûe' tipsy (V: 131)
□吃醉酒者 k 'iuh tsûn ' 'tsieu 'tsé drunk (V: 27); inebriated (V: 55)
□泡个茶浓来。发苦啵。吃勿进个者。 那个茶沏的够么酩(酩), 苦得简直的喝不得了。 (T: 104)
□吃勿杀渴 k 'ieh véh sèh k 'euh soif inextinguible (F: 318)

(tipsy: 微醉的。drunk; inebriated: 喝醉的。soif inextinguible: 无法解渴的。)

“吃勿进”的“勿进”是可能补语的否定式，其宾语为“茶”，液体。普通话里“吃不进”或“吃不进去”的宾语多为各种粮食制成的干饭、馒头等固体食物，如“吃不进两个馒头”，适用范围有所不同。“吃勿杀渴”的“杀”，“消除”义，“吃勿杀渴”即“喝了也不解渴”。

3 用嘴唇聚集在乳头或其他有小口儿的物体上吸取东西。

搭配对象主要是“烟”这种经燃烧后混有微小颗粒的气体，“吃”相当于普通话的“抽”，如：

- 吃烟 k 'iuh yien smoke (to) (V: 114); tobacco (V: 131)
□吃一筒(管)烟 k 'ieh ih dong('koé) yé fumer une pipe (F: 431)
□吃鸦片 k 'iuh á p'ien' smoke (opium) (V: 114)

□吃鸦片烟个人勿牢实个多 k'iuh á p'ien yen kú' niun veh lau zeh kú' tú
opium smokers are for the most part dishonest (G: 142)

(fumer une pipe: 抽一管烟。)

搭配对象也可以是液体，但限于“乳汁”，相当于与普通话的“吮吸”，如：

□吃奶 k'ieh 'na téter (F: 560); suck (V: 122)

□吃妈妈 k 'ieh ma ma téter (F: 560)

(téter: 吃奶)

上例“吃奶”与“吃妈妈”同义，为“婴儿吮吸母乳”。在现代的上海方言中，有“吃奶” [tɕ 'iəŋ na]和“吃奶奶” [tɕ 'iəŋ na na] (方: 349; 话: 217) 的说法，但未见“吃妈妈”，用“妈妈”特指奶汁的用法已经消失了。

4 用舌头接触并伴有上下牙齿用力夹住某物体，但不咬碎咽下。如：

□吃手 k'ieh 'seú sucer ses doigts (吃手指) (F: 542)

5 表示依靠某种事物来生活。

宾语为非受事宾语，表谋生的具体方式，动宾结构后可加助词“个”修饰名词，如：

□吃赈济 k 'ieh tsen' tsi' obtenir assistance (F: 48)

□吃粮箇 k'iuh lióng kú (living on imperial rice) soldiers (G: 71)

□吃闲饭 k 'ieh hè vè' sinécure (F: 528)

□吃闲/宕饭 k 'ieh hè/daong' vè' écornifler (F: 210)

□吃宕/馘饭个人 k 'ieh daong'/gai' vè' ke' gnen écornifleur (F: 210)

□吃别人碗半，由别人使唤 k'ieh biéh gnen 'wé pé', yeú biéh gnen 'se hoé'
chacun est pour celui qui l'emploie. (F: 446)

(obtenir assistance: 获得援助。sinécure: 闲差使。écornifler: 吃白食。écomifleur: 吃白食者。chacun est pour celui qui l'emploie:
人人都为雇主工作。)

其中“闲饭”、“宕饭”、“馘饭”意思相同，指“不付出劳力、代价而获得的饮食”，即“白食”，与动词“吃”结合后指“只吃饭，不干活；靠别人养活”。

在连动句中，“吃”出现在第二个动词的位置上，宾语都为“饭”，“吃饭”有“生活；生存”的引申义，前项动词短语表示维持生活的具体方式。

□做生活吃饭 tsú' sang weh k'iuh van' work for livelihood (V: 63)

□收租吃饭 seú tsou k 'ieh vè' vivre de ses rentes (F: 493)

□关门吃饭 koè men k'ieh vè' retirer des affaires (F: 501);
vivre de ses rentes (F: 493)

□做来吃 tsou' lai k 'ieh travailler pour vivre (F: 278)

(vivre de ses rentes: 靠吃租金过日子。retirer des affaires: 退出商界。travailler pour vivre: 为生活而工作。)

6 吸收(液体)。如：

□吃水个 k'ieh 'se ke' spongieux (吸水的) (F: 539)

7 承受；禁受。如：

一般不搭配宾语，多以动补结构出现，如：

- 吃勿住 k 'ieh véh zu' ne pouvoir résister (F: 542)
□吃勿消/住 k 'ieh véh siao/zu' insurmontable (F: 324)

(ne pouvoir résister: 不能忍耐。insurmontable: 不可克服的。)

“吃勿住”的“住”是动词，充当补语，根据法语译文，“住”résister，义为“抗；耐；经得起”，故“吃勿住”义为“无法抵抗”。²⁴

“吃勿消”的“消”，又作“销”，两者同音，《广韵》平声宵韵相邀切，但词义不同，消：“《说文》：尽也，又灭也。”；销：“《说文》：爍金也。”故“销”为借用字。动结式“吃勿销”多作形容词的补语，之间用助词“来”连接，表示很高的程度，如：

- 我头里痛来吃勿销。我的头疼得受不了。(私は頭が痛くてやり切れません。)(R: 153)
□我牙齿痛来吃勿销。我的牙齿疼得受不了。(私は歯が痛くてやり切れません。)(R: 153)

8 受；挨。

“吃（喫）”此义项的搭配对象范围很广，宾语可以是名词，也可以是形容词，相同的是都表消极意义，“吃（喫）”与搭配对象之间可以灵活插入各种限制成分。

先看形容词宾语，“辛”和“苦”并列连用，这是熟语性的组合，如：

- 吃辛吃苦 k 'ieh sin k 'ieh k 'ou se surmener (劳累过度) (F: 547)

再看名词宾语：

- 吃惊吓 k 'ieh kieng hah avoir peur (F: 427)
□吃之一惊者 ch'iuhs tsz ih kiung 'tsé was dismayed (V: 24)
□吃亏 k'iuhs 'kü loss sustain (V: 64)
□喫亏 k 'ieh k 'iu subir un prejudice (F: 450)
□吃点气 k 'ieh 'tié k 'i' subir un prejudice (F: 450)
□吃责罚人 k 'ieh tséh vèh gnen condamné (F: 134)
□吃耳光。搥嘴巴。顔を打たれた。(R: 268)
□吃生活。搥打。殴られた。(R: 268)

(avoir peur: 带有恐惧。subir un prejudice: 遭受损失。condamné: 犯人。)

其中“吃生活”与“生存”义无关，义为“挨揍”。“吃亏”、“吃官司”、“吃苦头”等由于频繁使用，带有熟语性质，且多以带使令意义的动词“叫”、“拨（拉）”和“弄”（相当于普通话的“让”）来引出兼语句，语序很灵活，有些和普通话一致，如：

- 叫我吃亏 kau' 'ngú k'iuhs k'ü causing me to suffer loss (G: 127)
□伊拨拉我吃亏者 í peh 'lá 'ngú k'iuhs k'ü(k'wé) 'tsé
 he has caused me to suffer (G: 127)
□拨拉我吃官司 peh 'lá 'ngú k'iuhs kwén sz

²⁴同义的表达还有“降勿落”haong véh loh, insurmountable (难以克服的) (F: 324)、“挡勿住”'taong véh zu'、“行勿落”haong véh loh, ne pouvoir resister (经受不住) (F: 542)等。

causing me to be the subject of a lawsuit (G: 127)

□弄伊吃苦头 long' i k 'ieh 'k 'ou deú jeter qqn dans la misère (F: 371)

□拨人吃苦头 péh gnen k 'ieh 'k 'ou deú opprimer (F: 398)

直接宾语也可以置于间接宾语之前，如：

□拨官司伊吃 péh koé se i k 'ieh lui intenter un procès (F: 458)

□拨苦头人吃 péh 'k 'ou deú gnen k 'ieh faire souffrir les gens (F: 534)

(lui intenter un procès: 对他提起诉讼。jeter qqn dans la misère: 使某人陷入苦难。opprimer: 使苦恼。faire souffrir les gens: 让人痛苦。)

9 耗费。如：

□吃铜个 k'ieh dong ke' coûteux (F: 155)

□吃力来 k 'ieh lih lai lasser (F: 339)

□做惯拉个生活勿吃力个 tsú' kwan' 'lá kú' sáng weh veh k'ihuh lih kú'

Work to which one is accustomed does not fatigue (G: 198)

(coûteux: 花费多的。lasser: 使疲乏。)

“吃铜个”的“铜”并不是指“作为工业原料的金属元素”，而指“铜钱；费用”。“吃力来”的对译词 lasser 义为“使疲劳”，“吃”为使动用法，而“勿吃力个”为 does not fatigue，即“身体劳累”，为不及物动词用法。

10 侵占。

“吃（喫）”可单独用，也常与动词“吞”同义连用，构成复合词“吞吃”，如：

□伊什介能贪小利。几年里向。吃过我几十千铜钱。他就这么小取。那几年我吃了总有几百吊钱的亏。(T: 71)

□吞吃 t 'un c 'hiuh devour (V: 22)

□吞吃公款 t 'en k 'ieh kong 'k 'oé voler les fonds publics (F: 595)

(voler les fonds publics: 盗用公共钱款。)

11 喜欢；接受，认可。如：

□吃马屁人²⁵ k'ieh 'mó p'i gnen vaniteux (自负的，虚荣的) (F: 582)

二、复合形式

由“吃（喫）”构成的复合词（或复合形式）主要有：

【吃局】〈名〉泛指所有可以用来果腹的食物。

□吃局 k'ihuh gióh nutriment (V: 74); provisions (V: 92); food (G: 70)

k 'ieh ghióh nourriture (F: 389); mets (F: 367); ration (F: 477)

(provisions: 饮食供应(尤指旅途中供应的食物)。nourriture: 食物。mets: 菜肴。ration: 按日分配的食物, 配给量。)

【吃客】〈名〉美食家。

□吃客 k 'ieh k 'ah gourmet (美食家) (F: 285)

【吃[女丕]】〈名〉光吃饭，不做事。比喻人无能或无用。

²⁵同义的还有“自称能” ze' ts'eng neng、“自叫好” ze' kiao' 'h 'ao, vaniteux (自负的，虚荣的) (F: 582)。

□吃[女丕] k 'ieh p 'ei propre à rien (一无用处) (F: 463)

“吃[女丕]”的“[女丕]”是借用的，又作“吃胚”(T: 117)，“胚”：《集韵》：“铺枚切，音坯。妇孕一月也。”词义不符，也是借用字，再查“坯”：[p 'e⁵³]：加在某些名词或动词之后，表示适合做某种事的品行或能力(含贬义)。(方：100)，当即此字。

【吃嘴】<名>(烟筒等的)吸口处。

□吃嘴 k 'ieh 'tse embouchure ((烟筒等的)吸口处) (F: 431)

【吃量】<名>食量。

□吃量好个 k 'ieh liang' 'h 'ao ke' grand mangeur (食量大的人) (F: 356)

【吃口】<名>食物入口的感觉。

□吃口好 k 'ieh 'k 'eú 'h 'ao succulent (多汁的; 美味的) (F: 542)

从词义上看，复合形式中“吃”的词义集中在“咀嚼吞咽”和“吸取”两项，从组合关系来看，“吃局”、“吃客”、“吃量”、“吃口”、“吃胚”、“吃嘴”等是“动+名”的偏正式，以体词性成分为中心词，早期上海方言里的“吃嘴”指“(烟筒等的)吸口处”，与普通话里“吃零食”义完全无关。

对比现代上海方言，有一部分仍保留且意思不变，如“吃局”、“吃客”、“吃胚”，也有义位扩大的，如“吃口”，在当时主要指“食物入口的感觉；味道”，现代方言里意思为①食物的滋味②在家中吃饭的人口③食量(方：350)，指称范围明显扩大了。

三、早期上海方言动词“吃(喫)”与现代方言及普通话的词义比较分析

将“吃(喫)”的词义分为早期上海方言(19世纪中期至20世纪初期)、现代上海方言(主要依据《志》、《方》、《话》)和普通话(主要依据《现》和《八》)三部分再作整理，可得出下表1，能够搭配使用的用“+”、不能使用的用“-”、不明确的用“△”表示，以便清晰地看出词义的演变过程及与普通话的区别。

“吃”的词义	搭配对象	早	现	普
①用嘴咀嚼食物并咽下去。	~饭、~点心	+	+	+
②把液体或流食咽下去。	~水、~茶、~酒	+	+	-
	~药、~粥	+	+	-
③用嘴唇聚集在乳头或其他有小口儿的物体上吸取东西。	~烟、~鸦片	+	+	-
	~奶	+	+	+
	~妈妈	+	-	-
④用舌头接触并上下牙齿用力夹住某物体，但不咬碎咽下。	~手	+	+	△
⑤表示依靠某种事物来生活。	~赈济、~闲饭、~宕饭、~馊饭	+	△	-
	~老本、靠山~山	-	+	+
⑥吸收(液体)	~水	+	+	+
⑦承受; 禁受	~勿住、~勿消、~勿销	+	+	+

⑧受；挨	~惊(吓)、~亏、~官司、~苦头	+	+	+
	~耳光、~生活	+	+	-
	~气、~责罚、~辣汤	+	-	-
	~辛~苦	+	+	+
⑨耗费	~铜	+	-	-
	~力	+	+	+
⑩侵占	~公款	+	+	+
	黑~黑	-	+	-
⑪喜欢；接受，认可	~马屁	+	+	-
	~伊长得好看	-	+	-
	~软不~硬	-	+	+
⑫欺侮，占便宜	看伊人小老~~伊	-	+	-
⑬消灭，多用于(军事、棋戏)	~敌人一个团	-	+	+
⑭钻，嵌	螺丝~进去交关深	-	+	-
⑮按进	~错一只排挡	-	+	-
⑯正好碰上	~红灯	-	+	-

表 1

(一) 早期上海方言动词“吃(喫)”与现代方言的历时比较分析

动词“吃(喫)”在上海方言里的地位不断上升，使用范围逐渐扩大，发展趋势可以归纳为以下两点：

(1) 义位扩大，主要表现在义项⑫⑬和⑯。其中⑬“消灭”为普通话向方言渗透后的影响，⑫“欺侮”由⑬扩展而来，“消灭”原指“对比自己弱小的敌人发起进攻而获得胜利”，当适用范围演变到脱离军事、棋戏以外的一般人时，即为“欺侮”义。义项⑯“正好碰上”与义项⑧“受；挨”有关联，“受；挨”的宾语多为表“使自己不幸或利益受损”的消极意义的词，在现代社会，车辆或行人在行驶过程中，如遇红灯、火车时必须耗费时间停留等待，也是利益受损的一种形式。

(2) 复合转移，如⑭“钻，嵌”和⑮“按进”。“吃(喫)”的基本义为“咀嚼并咽下”，即“经咀嚼后通过喉部的吞咽力量使食物从上往下移动”，⑭和⑮的“钻”和“按”都包含了“从上往下移动”的运动过程，但指称范围已不限于食物，这是扩大。再从意义来看，义项⑭和⑮的“吃(喫)”为“使螺丝钻进去”、“使排挡嵌入(合适的档位)”，是使动用法，与早期上海方言不同，这是意义的转移。

另外，相同义项中不同的搭配对象折射出历史层次，反映了一定的时代性。如义项⑤中表“没有工作和收入，吃闲饭”的“吃宕饭”、“吃馊饭”、“吃闲饭”等现代都已不用，而改用“吃死饭”或“吃白饭”，又如义项⑧中用“吃气”、“吃责罚”、“吃辣汤”来表示“受人批评或责骂”，这些说法现在都被“吃排头”所取代了。又如义项⑩，现代方言里可带形容词宾语“黑”，但在 100 多年前的上海，对“非法的；不公开的行为”并没有如

今“黑市”、“黑社会”这种明确的说法，所以在早期语料中未见类似“吃黑”的用法。

（二）上海方言动词“吃（喫）”与普通话的词义比较

（1）总的来说，“吃（喫）”在上海方言里的词义范围要大于普通话。在上海方言里，“吃（喫）”的典型受事包括固体、液体、气体等成分，涵盖了普通话吃、喝、抽、吸等动作，而在现代汉语中，喝、抽的概念逐渐分化出来，归为不同的义类。此外，方言在承继历史的同时也在不断创新，比如由“吃（喫）”的初始义引申出的众多意义：“喜欢；接受”、“欺侮，占便宜”、“钻，嵌”、“按进”、“正好碰上”等，普通话则用其他的动词来分别表示。

但“吃（喫）”的初始义是个例外，由于产生时间最早，普通话对不同历史时期的意义进行了传承，同时也有许多新的创造，搭配对象呈现出多样化。上海方言里一般搭配粮食制品等名词宾语，而普通话里除名词宾语外，还可带形容词宾语，如“吃咸不吃甜”，也可以带工具、方式、处所等非受事宾语，如“吃大碗”、“吃小灶”、“吃食堂”等。

（2）就共同的义项而言，“吃（喫）”在上海方言里的搭配对象也更为丰富，如表“吮吸”义的③，除了“奶”以外，还可与非受事宾语“妈妈”等搭配，虽然现代方言里这种用法已经消失。又如表“遭受”义的⑧，普通话只限于“受到某种不幸或损害”的抽象意义，如“吃亏”、“吃苦头”等，而方言里还可用于指“（身体）承受痛苦或伤害”，如“吃生活”、“吃耳光”等。

四、小结

“吃（喫）”是汉语古今通用词语，纵向地看，早期上海方言中保留了古代汉语原有的用法，后经过不断地创新，使它的词义得到进一步引申，虽然随着时代的变化，少数义项的搭配对象有萎缩的迹象，如表“承受”义的“吃气”、“吃责罚”，还有“耗费”义的“吃铜”现已不用，但总体来说，词义有逐渐扩大之趋势。与普通话相比较，虽然有互相重叠的部分，但相异的部分也不少，在上海方言里的指称范围更广一些，分类也更为细致。

第二节 “打”的组配能力和词义分析

汉语里表“以手或器具撞击物体”义的动词“打”是一个历史悠久，且与人们的日常生活密切相关的常用动词，也是现代汉语中意义较为纷繁的词之一。“打”，《广韵》梗韵上声德冷切，《广雅·释诂三》：“打，击也。”“打”的初始义为“击打”，关于它出现的年代，胡明扬认为：“现存文献中最早出现‘打’字的是东汉王延寿《梦赋》：‘捎魑魍，拂诸渠，撞纵目，打三颠。’王延寿生卒年月不详……也不见得真是第一个使用‘打’字的人，因此‘打’字的诞生应该更早一些。”（胡明扬 2003:153）到了晚汉三国时期，“打”主要出现在翻译佛经中，中土文献很少见到。到晋代以后才逐渐在中土典籍中出现，至南北朝后期普遍使用开来。（汪维辉 2000:197-206）唐代以降，“打”的构词能力和义域得到空前的发展，到了明清时期，已发展成一个词义异常丰富，用法极其灵活的“万能动词”。（白云 2012:62）

“打”具有超强的构词能力，通过各类词典的收录词条的数量就足以证明。如《明》中收录的“打”开头的方言词条就有 113 个（明：105-110），《现》收录“打”义词多达 214 个（现：242-248），胡明扬在《说“打”》一文中罗列了相关连语、熟语 300 多个（胡明扬 2003:164-190）。各家对“打”的词义分析都有所不同，使我们对“打”的词义有了多方面的认识，但针对早期上海方言中“打”的词义及组配能力的分析并不多见，这可能因为“打”在上海方言里并不能算作特征词²⁶，而且“打”在普通话里的使用范围比现代上海方言要宽，具体地说，许多普通话里常见的用例在现代上海方言里却用其他动词代替，如“打酒”说成“拷酒”（方 164：零买酒、油等||俗写字，声调不合），“打鱼”说成“捉鱼”（“捕鱼”义）等。

同样，我们在对早期上海方言的语料进行整理的过程中，注意到“打”在上海方言里也有万能动词的侧面，但是部分引申义甚为特别，如“打功夫”的“打”表“耗费”，又如“打面”，“打”表“筛”义。本节就以 19 世纪中期至 20 世纪初期上海方言相关文献里“打”的用例为考察对象，先将义项细分，其次对不同义项的组配能力、搭配对象、句法功能及复合形式等进行考察，最后与普通话里的词义进行比较，试对早期上海方言动词“打”的发展脉络和词义系统作一分析。

一、早期上海方言动词“打”的义项及组配功能分析

（一）手部动作

1 用手或棍棒等敲击物体（使发出引起注意的声音），如：

□打 'tang knock (V: 60)

□打钟 'tang tsúng ring (to) (V: 102)

²⁶ 所谓特征词指的是具有特征意义的方言词，即在该方言区域内普遍使用而在其他地区较少见或不见的词语。（钱乃荣 2003:142）

“打”的初始义包含了“手（或凭借工具）的动作”、“敲击”两个基本语义特征。从上例可以看到，“打”的适用范围主要为易发出响声的物体或门户等敲击对象。

2（在农业等加工过程中）锤击；碾压。宾语主要为加工对象，如：

- 打 'tang thresh (V: 130)
 打麦场 'tang mǎh dzang threshing floor (V: 130)
 打米 'tang 'mi décortiquer le riz (F: 169)
 打庄稼 'tang tsaong ka' égrener les céréales (F: 214)
 今年打之几化石数米？ / 今年打之一百石米。今年打了有多少石粮食啊？今年打了有一百石粮食。(T: 27)

(décortiquer le riz: 碾米。égrener les céréales: 给谷物等脱粒。)

3 击落（果实）

若使碰着大风或者落冰块，打下来果子多者，看园个该当就要去告诉包果子个。若是偶然遭大风，或是遭雹子，掉下来的果子太多了，那个看园子的，应当赶紧的去告诉那个包果子的。(T: 35)

4 用手轻拂，拍打（灰尘或附着物等）。如：

- 打攪婆头 'tang lih bou deú donner une chiquenaude (轻弹；轻拂) (F: 116)

5 摇动（划船工具等）。如：

- 船上打桨 zén long ' 'tang 'tsiang row in a boat (V: 103)

6 来回摇动进行过滤；筛。下例中“面”指“面粉”，“罗厨”可能是“筛子”，如：

- 打面 'tang mié' bluter.va. (F: 77)
 打罗厨 'tang lou zu bluter.va. (F: 77)

(bluter.va.: 筛(面粉等)。)

7 锻造，冶制。宾语一般为某种成品或金属材料，如：

- 打刀个人 'tang tao ke' gnen coutelier (F: 155)
 打铁 'tang t'ih forge (V: 40)
 打铁店 'tang t 'ih tié' forge (F: 269)
 傍热(就)赶打 baong gnéh (zieú') keu 'tang batter le fer quand il est chaud. (F: 68)

(coutelier: 刀剪匠。forge: 铁匠铺。batter le fer quand il est chaud: 趁热打铁。)

8 挖、凿开（洞穴等）。如：

- 打橄 'tang kouoh creuser une fosse pour un mort (F: 271)
 打樁 'táng tsong drive piles (G: 115)

(creuser une fosse pour un mort: 挖墓穴。)

9 压（印）；盖（章）。如：

- 打印 'tang yun' impress (V: 53); stamp (with a seal) (V: 53、118); seal (to) (V: 107)
 打印 'tang yen' apposer sa signature (F: 37); empreindre (F: 220)
 打字号 'tang zz ' hau ' stamp (V: 118)

□打记号 'tang kí ' hau ' sigh to (V: 112)

□请依打一个印。请您盖一个印。どうぞご捺印を願います。(R: 214)

(apposer sa signature: 签名。empreindre: 压印。)

宾语只限于“印”、“字号”、“记号”，虽然有几种不同的翻译，但意思相近，即普通话的“盖章；签名”。

10 抽取(水)。如：

□打(抽)水 'tang (ts 'eú) 'se pomper (用泵吸)(F: 441)

早期上海方言里“打水”的“打”是一种特殊的取水方式，“用泵吸取”，与现代普通话里“打水”所表的“舀取”义不同。

11 用击杀等方式捕捉(禽兽等)。如：

□打鸞 táng tiaú shoot birds (G: 20)

□打鸞个 'tang 'tiao ke ' oiseleur (捕鸟者)(F: 396)

□打猎 'tang lih hunt (V: 51)

□打杀之雄鸟，雌鸟独干子躲拉，恐怕要气杀

'táng sah tsz yióng 'tiau t'sz 'tiau tók kún 'tsz 'tú 'lá 'k'úng p'ó '
yau ' kí ' sah

If the male bird were killed, the female from being solitary, would probably die of grief.

(G: 209)

12 捶击(取火)。如：

□打火 'táng 'hú strike a light (G: 115)

□打火 'tang 'h 'ou battre le briquet (锤击火刀取火)(F: 88)

上例中“打”的英、法语翻译 strike、battre 意义相近，都为“捶击；撞击”，“火”为“打”的行为结果，“打”所凭借的工具当为“火石”或“火刀”等物。

13 (用矾等)澄清(水)。如：

□礬打水 wè 'tang 'se clarifié.pp. (过去分词，被净化的(水))(F: 120)

14 编排。如：

□打码子 'tang 'mó 'tse numéroter (编号码)(F: 391)

(二) 手指的动作。如：

□软个放拉一堆之佬，打一个包裹。那等着归在那皮箱儿里软片一块儿打包。(T: 129)

□打结 'tang kih tie a knot (V: 60、131)

□绳个结，要打死结。那绳子扣儿，务必要勒死了。(T: 129)

□打辫子 'tang bié 'tse arranger les cheveux (F: 123)

□打(卖)绳个 'tang (ma) zeng ke' cordier (F: 148)

□打签 'tang t'sien cast lots (V: 64)

□打风琴 'tang fong ghien toucher de l'harmonium (F: 295)

□打风琴个 'tang fong ghien ke' organiste (F: 400)

(arranger les cheveux: 编辫子。cordier: 制绳工。toucher de l'harmonium: 拨弄风琴。organiste: 管风琴演奏者。)

上例中, 根据结合的宾语不同, “打”的义项也有所不同。其中“打包裹”、“打结”的“打”义为“扎; 捆扎”; “打辫子”、“打绳”的“打”为“编织”义, 宾语多为结果宾语。“打签”、“打风琴”的“打”分别为“抽(签)(进行占卜)”、“(用手指等)弹拨”义, 宾语为工具宾语, 根据法语解释, “风琴”兼指风琴和管风琴。

(三) 表示身体上的某些动作或感觉。如:

□打千	'tang ts'ié	faire la génuflexion (F: 282)
□打恭	'tang k�ng	bow (V: 10)
□打磕头 ²⁷	'tang k'eh t's�ng '�	nod through drowsiness (V: 73)
□打等	'tang 'teng	relâche (F: 487)
□打昏瘖	'tang hoen dou	ronfler (F: 507)
□打呃	'tang heh	avoir le hoquet (F: 300)
□打喷嚏	'tang t 'i'	éternuer (F: 241)
□打恶心	'tang oh sin	avoir un peu mal au coeur (F: 123)
□打恶	'tang oh	avoir des nausées (F: 383); envie de vomir (F: 596)

(faire la génuflexion: 跪拜; 阿谀, 低头哈腰。relâche: 间歇, 休息。ronfler: 打鼾。avoir le hoquet: 打嗝。éternuer: 打喷嚏。avoir un peu mal au coeur: 胸口有点不舒服。avoir des nausées/envie de vomir: 作呕, 想呕吐。)

因宾语不同, “打”的词义也有所不同。“打千”和“打恭”原指“弯身作揖”, 引申为“低头哈腰”义。“打磕头”即“打盹儿”, 义为“(坐着或靠着)小睡”, 与“打等”(即“打盹”)的“打”同。“打昏瘖”、“打呃”、“打喷嚏”的“打”表“(生理受到某种刺激后)发出声音”。“打恶(心)”指“想呕吐”的身体感觉, 可与“发”替换, 如“发呕心” f h 'e  sin, avoir des nausées (想呕吐) (F: 383)。

(四) 做(翻滚、滑跌、反转等动作)。如:

□打跟头	'tang ken de�	s'abattre(tomber) (F: 2)
□我几几乎跌下去, 打一个筋斗。几乎没栽(栽)了个大筋斗。(T: 12)		
□勃趿打滚	b�h k 'ao 'tang 'koen	se rouler par terre (F: 508)
□打滑撻者	'tang w�h t'�h 'ts�	a glissé (F: 284)
□打前失	'tang zien seh	trip of a horse (V: 134)
□车子打趿	ts 'ouo 'tse 'tang waong	la voiture cahote (F: 93)
□船打翻者	z� 'tang f� 'ts�	faire naufrage (F: 383)

(s'abattre(tomber): 跌倒, 摔跤。se rouler par terre: 在地上滚。a glissé: 滑动的。la voiture cahote: 车子颠簸。faire naufrage: 船遇难, 沉没。)

“打跟头/筋斗”义为“身体失去平衡而倒下”。“打滑撻”即“打滑”, 普通话里“打

²⁷ “打磕头”又作“打磕头” t ng k'eh-ts' ng, nod the head when sleeping (G: 19); “打瞌睡” 'tang k ' h ts 'ong' assoupir(s) (F: 48) (assoupir(s): 代动词, 半睡。)、sommeiller (F: 531) (sommeiller: 小睡, 打盹。)

滑”指“车轮或皮带轮转动时产生的摩擦力达不到要求而空转”或“因地滑站不住，走不稳”，适用范围是器械或人，但从早期上海方言里“打滑撻”的法语翻译 a glissé 来看，其适用对象是否与普通话一致，难以辨别。又《明》107 页收“打滑塌”、“打滑遍”、“打滑澹”，释义为“打滑，（因地滑而）站不住，走不稳。”并举《野叟曝言》36 回：“脚里打着滑澹，七跌八撞的，飞跑进去了。”因此可以判断方言里“打滑撻”一般指人的动作，范围较普通话要小。“打前失”，trip of a horse 中 trip 义为“绊倒”，与普通话释义“(驴、马)等前蹄没站稳而跌倒或几乎跌倒”一致，适用范围为以四肢行走的动物。“打趲”和“打翻”的“打”都表使动义，动补结构“打翻”比较特别，方言里可用于船只或事物，但在普通话里，“翻”一般单独作及物动词表“船只（或车辆）翻覆”义，如“翻船”、“翻车”，而不说“打翻船”、“打翻车”等。归纳起来，不能刻意说“打”本身有特别的含义，这里的很多例子，实际上是“打”+AA，两者一起表示一个意义，“打”的含义不明确，只是一个动词的代表。

(五) 其他

1 殴打；攻打

1.1 “打”本义指“用手或器具撞击物体”，当用于人和人的斗争时，引申出“殴打”义，表“殴打”义，适用范围很广，根据宾语与动词的不同关系，宾语可分为：对象宾语、处所宾语、工具宾语等，如下例中“小囡”、“人”、“狗”是对象，“耳光”表处所，“板子”、“[石斧]”、“拳”等则是工具。

□ 爷娘打小囡。爹妈打孩子。親が子を打つ。(R: 266)

□ 用石头打人 yong' zah deú 'tang gnen lapider (F: 338)

□ 要打伊只狗常怕要咬 yau ' 'táng í tsáh 'keu dzáng p'ó ' yau ' 'ngau

Beat that dog lest he should bite. (G: 156)

□ 打耳光 'tang 'ní kwong slap in the face (V: 113)

□ 打板子 'tang 'pè 'tse donner la bastonnade (F: 66)

□ 打[石斧] 'tang hang' battre le sol avec la hie (F: 298)

□ 打拳 'tang gnieu boxer (F: 85)

(lapider: 扔石块进攻。donner la bastonnade: 一阵棒打。battre le sol avec la hie: 用撞锤撞击地面。boxer: 用拳头打；与人进行拳击。)

“打”还可以受副词、能愿动词修饰，或带动量、结果等补语，如：

□ 着着实实打 zah zah zéh zéh 'tang frapper à bras raccourci (F: 86)

□ 重重能（着实个）打'zong 'zong neng (zah zéh ke) 'tang frapper fort (F: 270)

□ 要打呢啥 yau 'táng ní sá '

Do you want to fight, or what is it you want to do? (G: 130)

□ 打三十记 'táng san seh kí ' received 30 blows (G: 89)

□ 打之一顿 'tang tse ih ten' battu.pp. (F: 68)

□ 打来皮破血流 'tang lai bi p 'ou' hieuh lieú être mis tout en sang (F: 514)

□打伊来做残疾者，作伊打坏者。

'tang i lai tsou' zè zieh 'tsé, tsoh i 'tang wa' 'tsé estropier qqn (F: 239)

(frapper à bras raccourci: 用尽全力地打。frapper fort: 用力打。battu.pp.: 过去分词, 挨打的, 被打的。être mis tout en sang: 浑身都是血。estropier qqn: 使残废。)

最后两例中, “作人打杀者”、“作伊打坏者”的“作”是介词, 相当于“把”, 引出动作的对象, 与后续动词及补语构成动宾关系。

1.2 如果个体的斗争扩大到军队, “打”进而引申出更抽象的“攻打”义, 如:

□打仗 'tang tsang' fight (V:38)

□打败仗 'tang ba' tsang' perdre bataille (F: 422)

□打之败仗 'tang tsz bá' tsang' (be) defeated (V: 20); routed (V: 103)

□打仗国度 'tang tsang' kóh dou' belligérant (F: 70)

(perdre bataille: 打败。belligérant: 参战的, 参战国。)

1.3 “打”表“殴打”、“攻打”义时, 有超强的结合能力。主要分为三类: 打+X; X+打; 打+X+打。其中, 有的是词组, 有的就构成一个词了。

1.3.1 打+X。X多为结果补语或可能补语的否定形式, 结果补语有:

□打败 'tang bá' defeat (V: 20)

□打输 'tang sù (be) defeated (V: 20); (G: 185)

□拨伊打伤者 peh i 'tang song tsz maimed (V: 65)

□打杀别人 'tóng sah bih niun to beat persons to death (G: 187)

□打对 'tang tei' Se battre à mort (F: 376)

□打青(烂) 'tang ts 'ing (lè) rouer de coups (F: 508)

(Se battre à mort: 殴打致死。rouer de coups: 把某人痛打一顿。)

X为可能补语(否定式):

□打勿起 'tang veh 'kí cannot bear beating (G: 129)

□打勿过 'tang veh kú ' invincible (V: 58)

□打勿着 'tóng veh záh it did not, or cannot hit (G: 120)

□打勿胜个 'tang véh seng' ke' inexpugnable (F: 318)

(inexpugnable: 不可攻克的。)

1.3.2 X+打。如:

□攻打 kúng 'tang fight (V:38)

□相打 siang 'tang fight (V:38) (G: 117); se battre (F: 68); avoir une rixe (F: 506)

□相打啉打杀 siang 'tang 'lao 'tang sèh Se battre à mort (F: 376)

□敲打 k 'ao 'tang rouer de coups (F: 508)

□偷打 t 'eú 'tang surprendre (F: 548)

□动刑罚, 拷打箇个和尚, 教伊招。动刑拷打和尚, 叫他招定了。(T: 95)

二、复合形式中“打”的词义及句法功能分析

在早期的上海方言中，“打”除了以上归纳的义项外，还可以组合成大量的复合词，意义非常泛化、抽象化，有相当一部分无法或很难分解出它的语素义，但也不能说它无义，如：“打扮（T: 93）（F: 68; 430）”、“打发（V: 108）”、“打开（V: 137）（F: 182）”等，这些词的词义就是同“打”结合的动词语素的意义。对于这种“打”在构词中词义越来越模糊的现象，清黄生在《字诂》中指出：“若《项氏家说》谓‘俗间助语，与本辞相反，如打叠、打听、打请、打量之类’，又非可言以手当。盖凡起而作其事，皆谓之打耳。”（《字诂义府合按》“打”条）依黄生的观点来看，有一部分词中的“打”，词义越来越概括，只能用最一般的“做”义去解释，如：

【打伴】、【打帮】〈动〉做伴。

□打伴走路 'tang bé' 'tseú lou' server de compagnon à qqn (F: 129)

□打帮走 'tang paong 'tseú voyager de conserve (F: 140)

(server de compagnon à qqn: 陪某人走。voyager de conserve: 一起出游。)

但也有不少“打”的词义变得非常模糊，连最一般的“做”都几乎难以解释了，如：

【打合】〈动〉邀人（合作）。

□到旧年有一个姓郝个朋友晓得店里出之毛病者，打合伊到店去算算账目。赶到去年，还是姓郝的有俩朋友，知道他铺子里有了毛病了，可就叫他上铺子算账盘货去。（T: 59）

上例中的“打合”，义为“邀人（合作）”，“打”几乎无义，对于这种现象，符淮青指出：“‘打’构成了一大批合成词……成为构词成分的‘打’加动词性语素已是非能产的构词方式了。根据分析，可为‘打’添一个义项目：构词成分（放在动词语素前）”。（符淮青 2009:270）“构词成分”的这一说法确实可以成立，但“放在动词语素前”的这一限定条件似乎有些苛刻，比如下面的复合词及其用例：

【骗打】 pié' 'tang duper（欺骗，欺瞒。）（F: 205）

□伊并勿是要骗打[伊那] í ping ' veh 'zz yau ' pién ' 'táng ná '

He surely does not attempt to deceive you. (G: 194)

法语翻译 duper 和英语 deceive 的意思几乎一致，为“欺骗”，“骗打”的词义等同于与“打”结合的语素“骗”的含义，所以这里“打”的词义消失已经很明显了，但它的位置并不在“动词语素前”。胡明扬也注意到这一点，将“打”的这种用法称为“虚化动词”，作用为“和动词连接，构成多音节动词”。（胡明扬 2003:185）胡明扬的结论为我们提供了一些线索，通过对“打”的一系列复合词进行整理后，我们发现当表动作或性质的词或语素与“打”相组合时，“打”多作“虚化动词”，相结合的语素与“打”之间的先后顺序不受限制，如“打合”、“骗打”；当表名物的词或语素与“打”结合时，“打”则为泛指“做”，如“打伴”、“打帮”。下面就将“打”的复合形式分为“打+动/形”；“打+名”两大类，作一整理（上文已出现的“打伴”、“打帮”、“打合”和“骗打”不再赘述）：
第一类：“打+动/形”，其中“打”作“虚化动词”。

1 【打扮】〈动〉使容貌和衣着好看；装饰。

□打扮来要精要怪'tang pè' lai yao' tsing yao' koa' faire le beau (F: 68)

□打扮来花花绿绿，出色打扮

'tang pè' lai h 'ouo h 'ouo lóh lóh, ts 'éh seh 'tang pè' pimpant (F: 430)

(faire le beau: 打扮。pimpant: 艳丽的。)

2 【打听】〈动〉询问，打听。

□打听 'tang t'ing enquire (V: 30) suppose (V: 124)

□百打听 pah 'tang t 'ing curieux (爱打听的) (F: 162)

□打听打听看。打听打听看。聴いて御覧なさい。(R: 141)

3 【打算】〈动〉心里考虑。

□勒里打算 leh 'lí 'táng sön ' he is considering (G: 167)

□打算打算也勿对景 'táng sön ' 'táng sön ' 'á veh té ' 'kiung

With all his meditating, he cannot satisfy himself. (G: 180)

□打算差 'tang seu' ts 'ouo avoir un mécompte (失算, 失望) (F: 362)

4 【打唱】〈动〉唱(曲); 歌唱。

□打唱 'tang ts 'aong chanter (F: 109)

□打唱班 'tang ts 'aong pè chanteur des rues (F: 109)

(chanter: 歌唱。chanteur des rues: 街头歌手。)

“打唱”在明清时期的其他文献中也频繁出现，《明》106页收此词，释义为“(举行仪式时，作为一个内容的)唱曲”，并举《海天鸿雪记》12回：“俚故歇算一总赔唔笃二百块洋钱，碰和、吃酒、打唱另外，唔笃意思那哼？”《沪游杂记》2卷：“妓家遇祖师诞日及年节喜庆事，或打唱，或宣卷，曰烧路头；是日促客摆酒为路头酒。”因此方言里的“打唱”与普通话里的“歌唱”有所不同，特指喜庆时请民间乐队来表演，且表演内容兼奏曲和唱戏。

5 【打发】〈动〉派(出去)。

□打发 'tang fah send (V: 108)

6 【打扫】〈动〉扫除；清理。

□打扫打扫清爽。打扫打扫干净。きれいに掃除しなさい (R: 110)

7 【打开】〈动〉展开，解开。

□打开来 'tang k'é lé unfold (V: 137)

□打开来 'tang k'ai lai déplier (打开, 展开) (F: 182)

8 【打围】〈动〉猎取；猎杀。

□打围 'tang wé hunt (V: 51)

9 【打劫】〈动〉抢夺(财物)。“劫”即“劫”。

□打劫 'tang kih rob (V: 102)

10 【精打光】〈形〉一点儿不剩。

□了得精打光 'liao teh tsing 'tang koang dissiper son richesses (F: 73)

□用来精打光 'yong' lai tsing' 'tang koang dépenser en entier (F: 235)

(dissiper son richesses: 用完所有资产。dépenser en entier: 用完。)

第二类：“打+名”，“打”泛指“做”。

1 【打秋风】〈动〉奉承。

□打秋风 'táng t'sieu fóng make presents in hope of gain (G: 133)

□打秋风 'tang t'sieu fúng flatter(make a small gift expecting a great return)(V: 39)

2 【打棚】〈动〉逗弄；戏弄。又作“打碰”，如：

□打棚 'tang bang taquiner (F: 553); jouer des tours (F: 566)

□只惯打棚 tséh koè' 'tang bang aimer à plaisanter (F: 434)

□勿要打碰。别闹着玩儿。悪戯をするな。(R: 116)

□勿要话打碰。别打岔。冗談を言うな。(R: 116)

(taquiner: 逗弄，戏弄。jouer des tours: 捉弄。bang aimer à plaisanter: 喜欢开玩笑。)

以上由“打”构成的复合形式中，“打”与相结合语素的关系也不尽相同，有的打X，打X=X，如：打扮、打算、打唱、打发、打扫、打开、打刮；有的打X或X打=为了X，如：打合、骗打、打听；还有打X=为了打，如：打围。

三、早期上海方言动词“打”与普通话的词义比较分析

在早期上海方言的语料中，“打”在社会生活的各个方面频繁使用，具有极强的组合能力及生命力，它从灵活多样的组合形式中衍生出许多词义，但是“打”搭配的宾语却受到很大的限制，一般不具有类推性，如“打”表抽象的身体动作时，有“打磕头”、“打等”，但不能说“打睡”；表捕捉义时，可以说“打鸟”，却没有“打鱼”、“打猪”。就“打”的义项而言，其中的大部分与普通话是共通的，也有一部分方言特色较强，普通话里不说，当然也有普通话里使用，但方言里不用的义项，下面就将早期上海方言里“打”与普通话里“打”的词义作一比较，普通话词义主要参考《现代汉语词典》（简称“现”）、《动词用法词典》（简称“动”）、《现代汉语八百词》（简称“八”）中的释义。先看《现》242页的释义：

《现》：**动**①用手或器具撞击物体②器皿、蛋类等因撞击而破碎③殴打；攻打④发生与人交涉的行为⑤建造；修筑⑥制造（器物、食品）⑦搅拌⑧捆⑨编织⑩涂抹；画；印⑪揭；凿开⑫举；提⑬放射；发出⑭〈方〉付给或领取（证件）⑮除去⑯舀取⑰买⑱捉（禽兽）⑲用割、砍等动作来收集⑳定出；计算㉑做；从事㉒做某种游戏㉓表示身体上的某些动作㉔采取某种方式。**介**从。

《动》中的释义与《现》基本一致，《八》137-138页中，补充了“预计”的义项，如：“就打着下几天雨也不碍事”，并将《现》的④⑪⑫⑬⑭合并为一项：从事某种行为活动、游戏等，可带非受事名词宾语。

因此，“打”在早期上海方言和普通话中词义的不同可归纳为：

1 普通话里由“打”的起始义引申出一部分新词义，在早期上海方言中被细分或取代。如普通话里“打”有“搅拌”义：～馅儿|～糰子，早期上海方言里表“搅拌”义时，细分为“抢”’ts’iang (V: 69)、“搅”’kiaue (V: 69)、“兑”dé (V: 69) 等几种不同的说法，不能用“打”。普通话里“打”还有“举；提”义：～旗子|～灯笼|～伞，上海方言里却用“抬”dé (V: 62、94)、“擎”giung (V: 62、94)、“举”’kü (V: 62)。

又如普通话里“打”可表“购买”义，但适用范围只限于“油”和“酒”之类可以从较大的容器里舀取出来零售的物品，否则只能说“买”，在早期上海方言里“打”没有类似的使用法，在现代的上海方言中表“零买(酒、油、酱油等)”义的动词作“拷”[k’ɔ³⁵]：～酒|～油||俗写字声调不合。(方：164)

2 在早期上海方言中，“打”根据宾语不同引申出普通话中不用的一些新义，但实际使用时却受到很大的限制，如“抽取；捶击；澄清；摇动；过滤；编排”等义项，上海方言一律都用“打”，但表“澄清”义时，宾语只作“水”；表“过滤”义时，宾语为面粉类物体，如“面”；表“摇动”义时，宾语为“桨”，以上几例的组合形式都是普通话里未见的，当然也有一些形式和普通话一致，但上海方言中所表的方式或使用工具等不同，比如“打水”，普通话为“(用某种容器)舀水”，而上海方言里指“用泵吸取”，使用工具不同。

3 早期上海方言中“打”可表一些使用手指的动作，比如“占卜”；“弹拨”；“研磨”等，这些义项普通话中未见。“打”的起始义为“用手或器具敲击”，这里的“手”一般指手掌，但在早期上海方言里却扩展到手指的动作，比如“打风琴”的“打”指“用手指拨弄或敲打，使物体发声”，又如“打签”的“打”指“用手指抽”等。

四、小结

无论在普通话还是上海方言中，“打”的起始义都被广泛引申，一方面越来越泛，可以泛指各种“打击”动作；另一方面又越来越虚，几乎可以代替相当多的动词，从人类用手从事的具体动作，延伸到身体的其他部位，又进一步延伸指人类的一些社会活动，对它的词义讨论是一个相当复杂的问题，胡明扬也曾说：“想把‘打’字的各种用例搜罗得详尽无遗或比较地详尽，就个人的力量来说，是很难办到的。目前搜集的用例只能是‘采样’性质的。”(胡明扬 2003:157) 本节主要用举例的方式对 19 世纪中后期上海方言中“打”字的词义作了分析，并试与普通话作了简单的对比，从早期的上海方言语料来看，很难定论哪个义域更广，有些在普通话里频繁使用，并已泛化的词义在当时的方言中却被分得很细，当然也有完全相反的现象。而在现代上海方言中，“打”的词义已相当简化²⁸，非常接近普通话，也可以说普通话涵盖了方言中的所有义项，使用范围更广一些。

²⁸ 《上海方言词典》218 页中释义为：①用手或器具撞击物态②殴打③与人交涉④制造，建造⑤搅拌⑥涂抹⑦写，画⑧举，提⑨发出，发射⑩做某种游戏⑪做某些动作⑫采取某种方式。

第三节 “话”、“讲”、“说”的共时与历时研究

普通话里表“用言语来表达意思”的动词主要有“说”和“讲”。“话”一般作名词使用，义为“说出来的能够表达思想的声音，或者把这种声音记录下来的文字”，也有用作语素的例子，如“讲话”、“会话”、“土话”等。作动词用时，“话”也有“说；谈”义，但仅见于“话白、话别、话旧、话说”等词语中。²⁹在早期（19世纪中期至20世纪初期）的上海方言中，“话”主要作动词使用，解释为 say，同“说”（V: 106），与普通话和北方方言的有限组合形成鲜明对比，早期上海方言中动词“话”的组配能力极强，有大量用例，“说”和“讲”虽然也表动作义，但义项与“话”不完全相同，皆为非主导词，组合形式也不及“话”丰富多样。³⁰

本节搜集整理 19 世纪中期至 20 世纪初期的上海方言文献语料中出现的有关“话”、“说”和“讲”的相关动词、名词用例，着重对词义、词自身的组配能力（集中在与普通话用法相异的部分）等进行归纳，并结合《上海市区方言志》（简称“志”）、《上海方言词典》（简称“方”）和《上海话大词典》（简称“话”）等现代上海方言文献的说明和用例，分为 19 世纪中后期、20 世纪初期和现代上海方言的三个历史时期，对三者的词义的发展趋势进行深入的纵向考察。

一、“话”的义项及组配能力分析

话：《广韵》去声夬韵下快切：“《说文》：会合善言也。”又《尔雅·释诂》：“话，言也。”

1 “话”表“用言语来表达意思”义项的组配能力分析

1.1 能愿动词 + “话”

“话”以及由其构成的动宾结构可以与能愿动词结合。能愿动词主要有两类：①表示可能②表示事实或情理上的需要，如：

□本地白也会话之 'pun dí' pah 'á wé' wó' tsz

He can speak in the dialect of this place. (G: 161)

□勿能话说话 veh nung wó ' seh wó ' speechless (V: 116)

□勿好话弄勿来 veh 'hau wó ' lóng ' veh lé

You must not say that you cannot do it. (G: 204)

其中“会”和“勿能”表示可能。“勿能话说话”即“不能说话”，“说话”为名词。“好”作能愿动词，相当于普通话的“可以”，“勿好”指“情理上不可以（做某事）”。

²⁹据《现代汉语词典》第5版，pp590-591。

³⁰关于动词“话”在官话中的历史，西山认为它最初可能是以口语词的身份出现在唐诗中，后作为一种“新奇的表达”在唐代诗人间流行，而后被宋词所继承。「今回の動詞「話」にしても最初は確かに唐詩において「その当時の口語が反映されたもの」であったかもしれない……その後の宋詞へと引き継がれていったのである。」（西山 2002:122）

1.2 副词 + “话”

“话”可受时间副词、否定副词、程度副词、情态副词等的修饰，如：

- 改日再话否 'ké nyih tsé' wo' 'va? Defer to another day shall we? (V: 20)
- 勿话起者 veh wó' k'í' 'tsé did not speak of it (V: 116)
- 多话 tú wó' much talk (V: 126)
- 白话脱 p'áh (g) wó-t'eh speak to no purpose (G: 39)
- 瞎话 h'èh wo' parler à tort et à travers (F:564)
- 细细能话 sí' sí' nung wó' describe (V: 21)
- 好好教个话。好好儿的说。(丁寧に話しなさい。)(R: 147)
- 隐隐里话 'yen 'yen 'li wo' insinuer (F:322)

(parler à tort et à travers: 胡说。tromper: 欺骗; 使上当。insinuer: 暗示, 隐射。)

上例中的“多”、“白”、“瞎”，用作副词。“细细能”、“好好教”和“隐隐里”都是单音形容词重叠再加上后缀“能/教/里”。“隐隐里”的词义较特殊，普通话里“隐隐”是“隐约”义，在上海方言里则指“不直接言明，用含蓄的言语或示意的举动使人领会”，“隐隐里话”即“暗示”。

1.3 介词短语 + “话”

“话”可以受介词短语（作状语）的修饰，介词短语中的宾语多由代词充任，出现的介词有“对”、“忒”、“替”等，引出动作行为的对象或有关系者，义为“和，同，对”，“替”也可引出服务的对象，义为“代替，为”。这里，这些词用法相仿。如：

- 忒伊话 t'eh í wó' tell him (V: 127); speak to him (V: 131)
- 对伊话拉者 té' í wó' 'lá 'tsé have told him (G: 76)
- 替我话一声 t'i' 'ngou wo' ih sang veuillez dire un mot pour moi (F: 377)

(dire: 说。mot: 字, 词; 话。pour: 为。moi: 代词, 我。)

1.4 “话” + 宾语

动词“话”后加的宾语多为名词（短语）或代词，如：

- 话别人长短 wó' bih niun dzang 't'ôn speak of other's faults (V: 59)
- 想啥话啥 'siáng sá' wó' sá' he says whatever he thinks (G: 107)

“话”的宾语也可以是主谓短语，如：

- 话人好 wó' niun 'hau commend men (V: 16)

“话”的对象也可以置于主语位置上，表强调话题，只有一个用例，如：

- 说话话出来 seh wo' wo' ts'éh lai proférer (F:459) (proférer: 说; 讲。)

1.5 “话” + 补语

(1) “话” + 结果补语。可以分为以下几类：

①单音节动词作补语，这样的动词很有限，如：

- 话惯者 wó' kwan' 'tsé accustomed to say (V: 2)
- 话住伊 wo' zu' í interloquer qqn (F: 326)

(interloquer qqn: 使发愣, 使困窘。)

补语“惯”义为“习以为常, 积久成性”, “话惯者”即“说惯了”。补语“住”表“停顿、静止”义, “话住伊”即“用语言使他停止、使他发愣”。

再看下面肯定与否定对应的形式:

□话煞	wó' sah	say decisively (G: 138)
□勿话杀	veh wó' sah	he did not say decisively (G: 115)
□话定	wo' ding'	affirmer (F: 15) (affirmer: 断言, 肯定。)
□勿曾话停	veh zung wó' ding	has not done speaking (G: 118)

以上几组动结式“话煞”、“话杀”、“话定”、“话停”, 从意义上说是相互有关系的。首先“话煞”的“煞”, 即“杀”, 本义是失去生命, 作为动结式的结果补语, 引申为“固定; 确定”, 所以“话煞”即“说定”。“话停”即“话定”, “停”“定”单字声调不同, 但是上海话在连读后字位置上声调的区别就没有了。

② 单音节形容词作补语, 如:

□话破	wó' p'ú'	divulge (V: 25)
□话差	wo' ts'ouo	lapsus linguæ (F: 338)
□话明	wo' ming	explicite (F: 250)
□话坏	wó' wá'	defame (V: 20); calumniate (V12; G112); speak ill of (G: 37)
□话怵	wo' k'ieú	décréditer(F: 170); décrier(F: 171)
□话大	wó' dú'	speak highly of (G: 116)

(lapsus linguæ: 说错, 口误。explicite: 明确的。décréditer、décrier: 使失去信用、诋毁; 贬低。speak highly of: 钦佩地; 赞赏地。)

形容词作结果补语较动词要丰富, 但结构也相对固定, 一般不具有类推性。比如“坏”、“怵”本与“好”是一对反义词, “话坏”、“话怵”为动补结构, 解释为“诽谤, 说人坏话”, 后面也可加宾语, 如“话怵别人”(F: 169), 但是“话好”的意思却是 faire chorus(F:116)“附和”, 与“话坏”、“话怵”并不对应。又如“大”与“小”是一组反义词, 早期上海方言里有“话大”, 却没有“话小”。“大”译为 highly, 上海方言里将它用作补语, 义为“大加赞赏”。

③ 双音节形容词或动词(短语)作补语:

□话定当	wó' ding' tong'	settle (V: 109); said decisively (G: 134)
□话着实	wo' zah zéh	affirmer (F: 15)
□话字相	wó' beh siang'	jest (V: 59)
□话发笑	wo' fèh siao'	plaisanterie (F: 143)
□勿要话打碰。	别打岔。(冗談を言うな。)(R: 116)	

(affirmer: 断言, 肯定。plaisanterie: 说笑; 开玩笑。)

“定当”和“着实”是形容词, 义为“妥贴; 确定”, 所以“话定当”、“话着实”意思

为“说定”，与1.5中的用例“话煞”、“话定”一致。“孛相”，动词，义为“玩儿”，又写作“白相”、“薄相”（明：20）。“话孛相”义为“说着玩儿、不当真”，补语与谓语动词之间不能插入其他成分，但在普通话里情况有所不同，“玩儿”不能作“说”的补语，必须说成“说着玩儿”。

(2) “话” + 趋向补语

“话”加趋向补语的用例不多，仅一例，表结果意义。如：

□随口话出来 dzûe 'k'eu wó' t'seh lé speak extempore (V: 35)

(3) “话” + 可能补语

可能补语主要有两种：I. A类可能补语，由“得/勿+结果/趋向补语”构成；II. B类可能补语，由“得/勿得”构成。分述如下：

I. “话” + A类可能补语

普通话里，在动词和结果补语或趋向补语之间插入“得”或“不”可构成可能补语，用以表示“主、客观条件是否容许实现（某种结果和趋向）”。虽然在语料中，也有“做得来” tsú' tuh lé, able to do (G: 120)、“做勿来” tsú' veh lé, unable to do (G: 120) 这种对应的形式，但在有关“话”的用例中，否定式表现出明显的优势，相反，“话 + 得 + 补语”的格式却几乎都与可能补语无关³¹，举数例如下：

□话勿上个 wo' véh zaong' ke' inexorable (F: 317)

□话勿尽 wó' veh 'dzing unspeakable (V: 139); inexpressible (V: 55)

□话勿到个 wo' véh tao' ke' ineffable (F: 317)

□话勿来 wó' veh lé very unspeakable (G: 98); unutterable (G:168)

(inexorable: 无情的，很难打动的。ineffable: 无法表达的，难以形容的。)

以上几例，简单地用普通话的“说”来理解，显然是勉强的。根据英、法语的译文来看，除了“话勿出”外，其余几例都与普通话存在较大差异。试举几例比较说明：

a. “话勿上（个）”：趋向补语“上”表结果意义，即无法达到“说”这一动作的理想结果，英语译为“难以打动的”。而普通话“说不上”则为“因了解不够而不能具体地说出来”或“不值一提”。

b. “话勿来”：“来”作补语，表示可能，“话勿来”义为“不能说，不会说”，但普通话里一般指“由于双方思想、感情不合而谈不到一起”。

c. “话勿尽”与“话勿到”同义，为“难以言传的；无法表达的”，“尽”、“到”“作补语，义为“完”。

在A类可能补语中还有一些现象值得注意，在此归纳为以下三点：

① A类可能补语的句法功能与普通话有较大差异。具体表现为：

a. “话”和可能补语之间还能插入副词“大”，表示实现某种结果或趋向的可能性不

³¹在R中有一例，疑问句中可能补语与“能/会+动”是可以互换的。如：依世界语。会话否？（话得来否？）你会说世界语吗？（会说不会说？）（貴下は世界語を御話なさいますか（話せますか））(R: 158)。「話せる」在日语里表可能态，“否”是疑问助词，“会话否”和“话得来否”同义。

是特别大或不太容易实现，构成“动+大+勿+补”的形式³²，如：

□话大勿来 wó' dá' veh lé I cannot well talk (G: 176)

b. 当可能补语有后续宾语时，代词宾语常插入动补结构之间，如：

□话也话伊勿过 wó' 'á wó' í veh kú'
cannot conquer him by using the tongue(G: 122)

②有些可能补语的用法为熟语性的，如：

□话勿理 wó' veh 'lí not attend to what is said(G: 122); will not listen(G: 33)

□话勿转 wó' veh 'tsen will not listen to words, or he keeps his words(G: 134)

“话勿理”即“(即使)说了(也)不搭理”；“话勿转”可以解释为“(即使)说了(也)不转变想法”，即“说了不听”。值得注意的是，这两例并没有相应的肯定形式，如“话理”、“话转”。

③“话+勿+~”形式并不一定都是可能补语。下例中，“话是”表示肯定(即“确认”)，“话勿是”表否定(即“反驳、否认”)：

□话是 wó' 'zz affirm (V: 2) ⇒ 话勿是 wó' veh 'zz contradict (V: 17)

II. “话”+ B类可能补语

普通话里“V得/V不得”表示“主、客观条件是否容许实现(某种动作)”，在早期的上海方言语料中，这种形式也是以否定形式居多³³，肯定形式只有一例，现将这组对应的形式列出：

□话得个 wó' the ke' cela peut se dire (F: 448)

□话勿得 wó' veh tuh unspeakable (G: 98)

(cela peut se dire: 这是能说的。unspeakable: 难以说出口的；无法表达的。)

另，“话勿得”本身亦可用来强调程度高，多与单音节形容词结合，褒贬义皆可用，义为“……(得)不得了”。如下面两例，“来”用作补语标志(相当于“得”)³⁴，意思分别为“大得不得了”和“热得不得了”。

□大来话勿得 tú' lé wó' veh tuh exceedingly great (V: 33);

unspeakably great (G: 98)

□热来话勿得 nyih lé wó' veh tuh it is excessively hot (G: 119)

(4) “话”+ 情态补语(由“得/来/得来+(程度副词)+形容词”构成)

“话”后面的情态补语由形容词或形容词短语充任，语义指向动词“话”本身，多用

³²艾约瑟将这一语言现象描述为：“否定意义的动词词组有时允许一个修饰主要动词的副词，并紧跟在主要动词后面。”(钱、田 2011: 216) 并举出了其他一些相关用例，它们在结构上保持一致，如：

□听大勿出 t'ing dá' veh t'seh I do not hear very well (G: 120)

□认大勿出 niun ' dá' veh t'seh I scarcely recognize him (G: 176)

□看大勿见 k'ön ' dá' veh k'ien ' I cannot scarcely see it (G: 176)

□吃大勿落 k'üeh dá' veh loh I cannot well eat (G: 176)

³³这种补语中有些是熟语性的，已与前边的动词凝结成一个词，如：□罢勿得 indispensable (G: 46、122)、巴勿得；恨勿得 desire (V: 21)、熬勿得 detest (V: 22) 等。

³⁴这一点很特别，因为在现代上海方言中，“来”一般用作表情态的补语标志，其用法跟“得”相同，而将“得”和“来”叠用成“得来”时，引出的补语多是表结果或程度的，“得来”有更强调结果或程度的倾向。(许、汤 1997: 465)

助词“得”或“来”³⁵作补语标志，如：

- 话得好 wó tuh-hau well spoken (G: 26)
- 话得忒过分者 wó' tuh t'uh kú' vun' 'tsé exaggeration (V: 33)
- 话来忒过分/形容 wo' lai t'eh kou' ven'/yeng yong hyperbole (F: 302)
- 话得来恰好/有理 wo' teh lai héh 'h'ao/'yeú lí dit à propos (F: 462)

(hyperbole: 法语名词, 夸张。dit à propos: 说得恰到好处。)

2 “话”作动词的其他义项

“话”在 V、G 出现的用例中均解释为“说”，但在 20 世纪初期的一些文献中，词义有所扩大，产生了“训斥；责备”的新义，如：

- 师父话徒弟。师傅训徒弟。 親分が子分を叱りつける。(R: 266)
- 话 wo' reproche (F: 496)

(reproche: 责备, 指责。同“埋怨”、“怪”、“闹”。)

3 “话”的名词用法

《诗经·大雅·抑》：“慎尔出话，敬尔威仪。”又如张协《七命》：“虽在不敏，敬听嘉话。”其中“话”作名词，“言语”义。上文已述“话”在早期上海方言中主要作动词使用，但同时也保留了古汉语的名词用法，词义主要有：

(1) 一个地区或国家的人使用的言语。如：

- 话 wó' language (V: 61)
- 土话 t' 'ú wó' dialect (V: 22); vernacular (V: 142)

其中“土话”³⁶的“土”指“地方性的”，当时罕用“方言”这种书面的词语，故用以表示“小地区里使用的语言”。

(2) 词和词组；字眼。如：

- 新话 sin wo' néologism (F: 385) (néologism: 新词。“新话”同“生字眼”。)

(3) 话语；言语。但必须构成“~话”的复合形式，如：

- 话说话 wó' seh wó' speak (V: 116)
- 话大话 wo' dou' wo' parler avec emphase (F: 219)
- 话二话 wo' gni' wo' raviser (F: 478)
- 话梦话 wo' maong' wo' déraisonner (F: 503)

³⁵普通话里可作表情态的补语标志的有“得”、“个”、“得个”(刘、潘、故 2002: 598)，在当时的上海方言里，表相同语法功能的助词有“得”、“来”和“得来”，很明显前者略占优势，但“得来”仍可以用，而在现今的上海方言中，“得来”的使用范围缩小，后续单个形容词补语时，被“得”和“来”所代替，只有当补语是一个小句或较长的词组时，才更倾向于用“得来”，如“吵得来大家勿开心”、“乱得来象狗窠”等。(许、汤 1997: 465)

³⁶在 19 世纪中后期的文献中，与“土话”同义的还有“本地话” 'pun dí' wó' (V: 15, 22, 61, 71, 142)；“本地白” 'pun dí' pah (G: 161)；“乡谈” h'iang dan (V: 22)；“土白” t'ú bah (V: 15, 22, 61, 92, 142; G: 38) 等。到了 20 世纪初期的文献 F 和 T 中又看到“本地反” 'pen dí' fè, langage de terroir (F: 337) (当地的语言)、patois (F: 416; T: 61) (方言) 等词语，其中“反”音同“翻”，作名词，“语言”义，搭配的动词为“打”。

□话闲话	wó' han wó'	talk to (V: 126)
□话海话	wo' 'h 'ai wo'	faire le vantard (F: 583)
□话冷话	wo' 'lang wo'	satire (F: 515)

(parler avec emphase: 说话夸张。raviser: 改变主意。déraisonner: 胡说八道。faire le vantard: 吹牛, 夸口。satire: 讥讽。)

其中,“说话”,普通话里是动宾短语,在上海方言里却作名词,义为“言语”,词义、词性都不同。“大话”、“二话”、“梦话”与普通话基本一致,其中“梦话”在普通话里有“不切实际的话”与“睡梦中说的话”两种解释,这里方言的例子只有前者。有些形式普通话也有,但词义、词性、语体色彩不同,如“闲话”、“说话”,普通话里“闲话”指“与正事无关的话”,词义色彩为贬,但从译文 talk to 来看,上海“闲话”并无有感情色彩,为中性词,表“言语”义,故词义与语体色彩不同。也有一些词义相同,但组合形式不同的,如“海话”、“冷话”,其中“海”的引申义之一为“漫无目的”,“冷”由“温度低”的起始义引申出“(态度、语气等)不温和的”义项,词义与普通话相同,但要表“虚夸的话”时,“话海话”普通话说成“夸海口”,表“不温和的话语”时,不说“冷话”,常用对偶式“冷言冷语”。

二、“讲”的义项及组配能力分析

讲:《广韵》上声讲韵古项切:“告也,谋也。”古汉语中“讲”作动词,早期上海方言中“讲”作动词时组合形式也非常灵活多样,可受副词等的修饰,可重叠,也可后接宾语、可能补语、结果补语等,如:

□略须讲讲	liah su kaong kaong	effleurer un sujet (F: 213)
□讲乡约	'kong h'iang yóh	discourse on village duties (V: 24)
□讲得出	'kong tuk t'seh	can discourse on it (G: 120)
□讲清爽	'kaong ts'ing 'saong	parler carrément (F: 100)
□讲落	'kong loh	fix by talking (V: 39)
□讲和	'kaong wou	accommodement (F: 6)
□讲和个人	'kaong wou ke ' gnen	conciliateur (F: 133)

(effleurer un sujet: 提及主题。parler carrément: 说得明确。accommodement: 和解, 妥协。conciliateur: 调解人。)

“讲”的英语对译有 discourse“讲述; 论述”、talk“说”、“商量; 商议”; 法语有 effleurer、parler, 分别为“论述”、“说”, 将这些义项进行整合,“讲”的动词词义有三种: ①说②讲述; 论述③商量; 商议。

此外,“讲”还能用于以下形式,以表示“按照某种单位或类别说”,相当于普通话的“论; 按照”,如:

□讲斤头	'kong kiun deu	pound by the pound (V: 87)
□讲块数	'kaong k'oei' sou'	à la pièce (F: 428) (à la pièce: 根据块数。)

三、“说”的义项及组配能力分析

说：《广韵》入声薛韵失熬切：“《说文》：释也。从言兑。”在19世纪的上海方言语料里出现频率很低，用例有限，多为动补结构，如：

- 说勿出 söh veh t'seh inexpressible (V: 55)
 □说勿来個 söh veh lé kú' unutterable (V: 140)

“说”被译为 express、utter，词义为“用言语来表达（思想感情等）”，到了20世纪初“说”的出现频率增高，可与“话”构成对偶式，也可受副词修饰或带宾语，如：

- 大摊说 dou' t'è seh discours boursouflé (F: 83)
 □多说多话 tou seh tou wo' bavarder (F: 68)
 □话长说短 wo' zang seh 'teu dégoiser et critiquer (F: 174)
 □话长话短 wo' zang wo' 'teu jaser (F: 331)
 □说活动话 seh wéh dong' wo' ne pas dire d'une façon définitive (F: 173)

(discours boursouflé: 说话浮夸。bavarder: 喋喋不休地讲。dégoiser et critiquer: 连续不断地说。jaser: 喋喋不休。ne pas dire d'une façon définitive: 说话不确定。)

“说”的组合形式虽然呈现出了多样化，但词义不变，与现在的普通话一致。

四、“话”、“讲”、“说”的共时与历时比较分析

把上海方言动词“话”、“讲”、“说”的词义分19世纪中后期、20世纪初期、现代上海方言（主要依据《志》、《方》、《话》），并与普通话对比，如下表：

	19 th 中后期(V、G)	20 th 初期(F、T、R)	现《志》	现《方》	现《话》	普通话《现》
话	〈动〉①用语言来表达意思 〈名〉①一个地区或国家的人使用的语言文字②话语；言语	〈动〉①用语言来表达意思②批评；责备 〈名〉①词和词组；字眼②话语；言语	〈动〉说	〈动〉说 〈名〉说出来的能表达意思的声音：闲话 讲话	〈动〉说(旧派)	〈动〉说；谈 〈名〉说出来的能够表达思想的声音或文字
讲	〈动〉①说②讲述；论述③商量；商议〈介〉按照	〈动〉①说②讲述；论述③商量；商议〈介〉按照	只收“讲闲话” 〈动〉①讲话②冷言冷语说坏话	〈动〉①说②商量；商议③解释；说明④讲求〈介〉论	收，但未作解释	〈动〉①说②商量；商议③解释；说明；论述④讲求〈介〉就某方面说；论
说	〈动〉①用话语或文字表达	〈动〉①用话语或文字表达	不收	〈动〉与“讲”相对，主要用于曲艺	不收	〈动〉①用话来表达意思②解释③责备；批评④说合；介绍〈名〉言论；主张

（一）共时分析：

1 在 19 世纪上海方言中，“话”、“讲”、“说”都可作动词，有共同的义项“用言语来表达意思”，“讲”的义项虽然较“话”、“说”多，但主要集中在“讲述；论述”义，宾语受限，一般为“条约；规定”等，如“讲乡约”。除动词用法外，“话”可作名词，“讲”，可作介词使用，而“说”只有动词用法，且不带宾语，只有少量动补结构的用例。从组配能力来看，“话”的能力最强，可受副词、能愿动词的修饰，动补结构也呈现多样化，有结果、趋向、可能、情态补语等，其中有一些动、名词并用的“话～话”等的口语表达形式都是最切近语言实际的重要材料。相比之下，“讲”和“说”的组配能力较弱，只有结果和可能补语两种，复合词也不多见。

2 到了 20 世纪初期，“讲”和“说”的义项没有明显的变化，但“说”的组配能力有所加强，可带宾语、重叠或构成对偶式。“话”仍然强势存在，其动、名词义项都得到发展。另外，“话”作为方言词的地位被进一步加强，语体色彩也从中性转为中性或贬，如“师傅话徒弟”，“话”表“责备；训斥”义。

（二）历时分析

“话”、“讲”和“说”在上海方言中的发展趋势为“归一”，即由“讲”取代其他词成为主导词。具体可归纳为以下三点：

1 从 19 世纪中期到 20 世纪初期，“话”在三者之中始终处于主导地位，但之后其词义及语法功能都没有得到相应的发展，并逐渐萎缩，现代上海方言里“话”虽然保留了动词的语法特点（只在“旧派”用），但由于受到普通话的影响，其用法变为以名词为主，这种从表动作行为“说”（动词）到表对象“说的内容；话语”（名词）的演变过程，在语义学上称为“义位的转移”³⁷。

2 “话”被“讲”更替的过程始于 20 世纪初期，虽然此时“讲”的词义范围还不足以覆盖“话”，但它在 F 中的语法功能日趋完善是一个很好的例证，在解释同一个法语单词时，多见“话”和“讲”并用的现象，如对短语 *effleurer un sujet de*（“提及主题”）（F: 213）作解释时，有“略须讲讲”与“沿皮肤话两句”两种表达，“讲”出现了重叠式，又如 *parler carrément*（“说得很明确”）（F: 100），解释为“讲清爽”、“话明白”，两者不仅意思一致，结构上也保持了统一。而后来“讲”又从书面语发展到口语，融合了现代汉语动词“说”和“讲”的主要义项，在现代上海方言中完全取代了“话”的核心地位。

3 “说”虽然在普通话里是一个含义繁多的常用动词，但在上海方言中始终处于劣势。在 19 世纪的语料中仅见一些固定的动补结构，直到 20 世纪初期其组合能力才略现多样化，之后其义位又逐渐缩小，经历了“产生→发展→萎缩”的波浪式发展过程，现代的《志》和《话》均不收，其中一个原因也是由于与普通话无区别，只在《方》中提到的“说书”、“说唱”这种独特的曲艺表演形式中才使用。

³⁷新语法学派的保罗（H. Paul）在《语言史原理》里提出的词义（严格地说是义位）演变的扩大、缩小和转移，从词义指称范围的改变这一角度说明义位的变化，比较准确。（贾 2012：377）转移和扩大、缩小一样，也是指称范围的变化。这种变化表现为指称范围转移而意义上仍有联系。（贾 2012：383）

五、小结

词义的存在不是孤立的，往往会受到其他义位的制约，因此探索词义演变的规律并不是一件易事。本节试对“话”、“讲”、“说”三者的全貌及演变过程作一分析，但基于所搜集的材料只是“采样”性质的，所以只能用罗列比较的办法，在论述中难免会有疏漏。另外，在语料中有不少复合词，如“说话”、“话柄”、“讲究”等，与普通话里的词义大不相同，也有一定的研究价值，有待进一步探讨。

第三章 动词的意义类别分析

相对于 19 世纪中期至 20 世纪初期的上海方言，现今的方言由于不断受到普通话的影响，在经过 160 多年的演变后，许多具有特征意义的方言词已经或正在渐渐失落，尤其在 20 世纪末 21 世纪初是 160 年来失落特征词最多的时期。（钱乃荣 2010:51）这些方言词来自生活中活生生的口语，比普通话对动作的细分程度要高，尤其是一些单音节动词，极其生动细腻地描绘了人类的行为动作和情感，它们中的一部分可以从《广韵》、《集韵》等古代辞书中考证到，也有一些词，有音无字或使用同音、近音字表示，无法在多数汉语的辞书或文献中找到出处。

这一章搜罗一些动词，作为实际例子加以考察。这里主要根据动词的意义类别，对与普通话词形相同，词义相异或普通话中没有的单音节动词及其复合形式进行整理，分成烹饪方法、头部动作、手脚、身体动作和物态变化四个小节依次举例说明，举例时，先列词目，根据英、法语的释义（法语部分附上汉语译文）并参考《现》、《方》、《话》、《明》等词典里的说明归纳词义，再举出语料中的相关用例及复合形式，必要时对字形、读音等也一并进行考察。

第一节 烹饪方法

一、用油加热使熟

【煎】①油炸；放少量油使食物表面变黄。如：

- 煎 tsien fry (V: 42)
□煎 tsié frire (油炸；油余) (F: 275)

②放入水里慢煮。如：

- 药煎好者 yah tsié ' h 'ao ' tsé médecine préparée (F: 362)
□药勿曾煎好 yah véh zeng tsié ' h 'ao médecine non préparée (F: 362)
□小火煎 ' siao ' h 'ou tsié faire mijoter (F: 368)

(médecine préparée: (中)药已煮好。médecine non préparée: (中)药还未煮好。faire mijoter: 用文火烧, 炖。)

在普通话里,“煎”的词义为: ①烹饪方法,锅里放少量油,加热后,把食物放进去使表面变黄: ~鱼|~豆腐。②把东西放在水里煮,使所含的成分进入水中。(现: 664)与方言的词义比较,义项基本一致。

【爇】用极少的油加热。如：

- 爇 h 'eu' frire (油炸,油余,在油里煎) (F: 275)
□今朝个面饼,要用奶油来爇否?勿要紧,干烘之[口末]者是者。今几个面包是抹上黄油烤么?不用了,可别烤糊了。(T: 105)

虽然“爇”的法语翻译为 *frire*,但结合“要用奶油来爇”上下文语境来判断,当为“抹一层极少的油加热”。

【炒】①把食物放入锅里加热并翻动使熟。如：

- 炒 't'sau fry in small pieces (V: 42)
□炒 ' ts 'ao frire (油炸,油煎) (F: 275)
□炒鸡蛋 ' ts 'ao ki dè' œuf en fricassée (烩鸡蛋) (F: 395)

②翻动食物,通过高温使表面干燥并微焦。如：

- 炒 't'sau parch (V: 80); scorch (V: 106)

译文中 *parch* 义为 *make sth dry through strong heat* (小: 733), *scorch* 为 *burn something on the surface or edges* “把……烧焦”(小: 921),因此“通过高温使焦”是这个义项的特征,且不需要用油。

③用火烤。如：

- 炒肉 ' ts 'ao gnóh grillade (烤肉) (F: 289)

在普通话里,“炒”义为“烹调方法,把食物放在锅里加热并随时翻动使熟”,烹饪过程中,可以先放些油”,如“炒鸡蛋”、“炒面”,也可以不用油,如“糖炒栗子”、“炒花生”、“炒米”等,与方言义项①②基本对应,但不包含“用火烤”的义项,所以“炒”的方言

词义范围较普通话略大。

说明：“煎”、“炒”是通语词，“爇”只作方言词使用，《现》539页收“爇”条，注明是方言用法，词义为：①焙②用极少的油煎③蒸。与普通话里的义项相比较，“煎”的方言词义与普通话基本对应，“炒”的方言词义范围比普通话大。

二、用火的热力加热使熟或干燥

【烘】①用火使东西变熟、变热或干燥。如：

□烘 húng bake (V: 7); roast (V: 102)

□烘烘干 fong fong keu sécher au feu (用火烘干) (F: 519)

□烘鱼 fong n poisson séche (鱼干) (F: 519)

□今朝个面饼，要用奶油来爇否？勿要紧，干烘之[口末]者是者。今几个面包是抹上黄油烤么？不用了，可别烤糊了。(T: 105)

根据上例的译文，“烘烘干”、“烘鱼”、“干烘”的“烘”，工具都为“火”，又，“烘”被译为 bake、roast:

Bake: cook food in an oven without extra fat or liquid. (牛: 133)

Roast: to cook food without liquid in an oven or over a fire. (牛: 1728)

因此不使用水或油 (without extra fat or liquid) 当是“烘”的词义特征之一。

②用火使身体暖和。如：

□拉火壚头烘一烘手 'lá 'hú han ' deu húng ih húng 'seu
warm the hands at a fire (V: 145)

在普通话里，“烘”的释义为：用火或蒸汽使身体暖和或者使东西变熟、变热或干燥：～箱|～手|把湿衣服～一～。(现: 563)和方言的“烘”相比，词义大致相同，但两者使用的方式有细微差别，方言里是“用火”，一般不能用水，而普通话里则是“用火或蒸汽”，由于蒸汽是雾化的水，因此普通话里的词义范围似乎更广一些。

【焯】用火使食物变熟或干燥，声调为去声。同“烤”，但是声调不同。如：

□焯 k'au ' roast (V: 102)

□焯点心 kau ' 'tien sing pastry cake (V: 81)

上例中“焯点心”的翻译为 pastry cake，当理解为“油酥点心”。另，“焯”在普通话里又作“[火靠] kào，指“用微火使鱼、肉等菜肴的汤汁变浓或耗干”(现: 768)，因此方言里的“焯”与普通话的词义有不同。

【烤】①用火或烤炉使食物变熟或干燥，声调为上声。如：

□烤热 'k'au nyih heat by toasting (V: 48)

②在阳光下吸收光和热使物体干燥。如：

□烤一烤干 k 'ao' ih k 'ao' keu sécher au soleil (在阳光下晒使干燥) (F: 519)

普通话里“烤”的释义为：①将物体挨近火使熟或干燥：~肉|~白薯|把湿衣裳~干。

②将身体挨近火取暖：~火。”(现：767)。和方言的词义相比较，两者动作行为的关系对象有所不同，方言里的“烤”多指食物，而普通话里可以是食物，也可以是身体。后者的意思，方言常用“烘(火)”。

【炙】挨近火，使食物变熟。如：

□炙 tsuh broil (V: 11)

□炙个牛肉 tseh ke' gneú gnóh bifteck (牛排) (F: 74)

“炙”在普通话里可以作动词，虽然释义为“烤”(现：1757)，但只限于书面语，且只有“烈日炙人”这种固定的表达，宾语不能为食物，而从方言里“炙”的对译词 broil: to cook meat or fish under direct heat or over heat on metal bars. (牛：244) 来看，宾语多为鱼或肉等食物。另，普通话里“炙”还可以作名词，义为“烤熟的肉”，但方言里只作动词用。

说明：以上这组动词都已进入通语系统，在普通话里有相同的词形，但从实际应用情况来看，有的词义与普通话存在细微差别，如“烘”、“烤”，有的则完全不同，如“焯”，也有的动作行为方式不同，如“炙”。

三、放入水中加热使熟

【炖】：又作“燉”，下面将“炖”和“燉”的用例放在一起考察。

①把东西放在密封的容器里加水烧开后用文火慢慢烧，使烂熟。如：

□炖 tung stew (V: 119)

□燉 ten' faire mijoter (F: 368); étuver (F: 243)

□勿要紧替我预备中饭，不过炖口薄粥，米粒头弄碎。不必给我预备饭，就给我熬一点儿粳米粥，要烂烂儿的。(T: 110)

(stew: to cook sth slowly in liquid in a closed dish. (牛：1979) faire mijoter: 煨，炖。étuver: 焖，炖。œuf au bain-marie: 隔水炖鸡蛋。)

②把东西放在碗里，再隔水加热。如：

□燉鸡蛋 t 'en' ki dè' œuf au bain-marie (将鸡蛋打碎后放入碗里隔水加热使熟) (F: 395)

③烧开(茶水等)，如：

□燉罐 t 'en' koé' bouilloire (F: 82)

(bouilloire: 烧水用的水壶。又叫“水灌”、“开灌”、“吊子”。³⁸)

³⁸ “吊子”，又作“铫子”，《明》139页收“铫子”，释义为“烧水用的水壶”，并举《海上花列传》2回：“那半老娘姨已把烟盒放在烟盘里，点了烟灯，冲了茶碗，仍提铫子下楼自去。”又如《说文通训定声》7卷：“今苏俗煎茶器曰吊子，即此“盥”字。”

普通话里“炖/燉”的词义为：①烹调方法，加水烧开后用文火久煮使烂熟（多用于肉类）：清～排骨。②把东西盛在碗里，再把碗放在水里加热：～酒|～药。（现：348）与方言词义①②基本一致，但关系对象略有不同，普通话里表“久煮使烂”义时，多用于肉类，方言里还可以用于粮食，如“炖粥”。另外，方言里的“炖/燉”还有“加热，使沸腾”的词义，关系对象是水，这个义项普通话没有，因此方言词义范围要比普通话大一些。

【煨】用少量的水微火慢慢烧熟。如：

□煨鸡蛋 wé kǐ dan' poach eggs (V: 86)

根据 poach 的释义: to cook food, especially fish, gently in a small amount of liquid. (牛: 1525) 可以判断“煨”的方言词义特征为“用满过食物的少量的水”。³⁹，poach egg 即“煮鸡蛋”，普通话里“煨”指“烹调方法，用微火慢慢地煮：～牛肉|～山药。”（现：1414）与方言词义基本一致。

【煮】使沸腾；用沸水烧熟或烫洗。⁴⁰如：

□煮 'tsû boil (V: 10)

根据英语翻译 boil 的解释: when a liquid boils or when you boil it, it is heated to the point where it forms bubbles and turns to steam or vapour. | to cook or wash sth in boiling water. (牛: 210) 因此当方言里“煮”所带的宾语不同时，词义也相应地发生变化。当宾语为水时，义为“烧开”，当宾语为食物或其他物品时，指“用沸水烧熟或烫洗”。而在普通话里“煮”义为“把食物或其他东西放在有水的锅里烧：～饺子|饭还没～好|病人的碗筷每餐之后要～以下。”（现：1781），与方言词义相比，不同点在于普通话里“煮”的动作行为的方式是“用水”，是否是沸水不作限制，而方言里则强调“用沸水”，另外普通话里“煮”的关系对象为“食物或其他东西”，方言里还可是“水”。

【[火霍]】保持一定温度，用小火慢慢烧。如：

□[火霍] dóh faire bouillir (慢煮) (F: 82)

“[火霍]”为借用字，在《志》288 页查到意义与读音一致的词，【笃】[toʔ⁵⁵]，用小火较长时间煮：肉要～～烂_{肉要煮熟}。“笃”，《广韵》入声沃韵冬毒切，《尔雅·释诂》：“笃，固也。”读音一致，且“笃”的词义在于强调“要较长时间地沸腾着煮”，故当为此字。

【焯】把菜放在沸水里烧。如：

³⁹另有短语“煨沙锅”，“煨”与“煮”无关，法语翻译为 se faire mendicant，比喻靠乞求食物谋生的方式，即“行乞，要饭”。如：我老早替伊算到拉者，父亲死之后来[口末]，一定煨沙锅。（我早给他断就了，他父亲死之后，他一定抱沙锅。）(T: 45)

⁴⁰“煮”有一例复合词“煮灰”，义为“熟石灰”，如：煮灰 tsû hwé slake lime (V: 113, 作名词，故不展开讨论。

□ 爍 zah stew (V: 119)

“爍”，《广韵》入声恰韵士恰切，又作“灼”，《广韵》入声药韵之若切，《说文》：“炙也。”虽然词义相同，但读音不一致，是借用字。如：

□ 灼 zah boil(cook by boiling) (V: 10)

将“爍”stew 和“灼”cook by boiling 的词义结合在一起，可以判断两者所受的限制有两个，一是“用沸水”，二是“放盐”。从词形上看，“爍”是方言词，“灼”在普通话里有，但释义为“火烧；火烫”（现：1798），词义完全不同。

说明：以上这组词，从词形、词义的角度与普通话作比较的话，词形相同，词义范围较普通话大的是“炖/燉”；词形相同，词义有细微差异的是“煨”和“煮”；词形相同，词义完全无关的是“灼”；《现》中作为异体字收入的方言字为“爍”；不收的是“[火霍]”。

四、其他

【熬】①蒸馏；用蒸馏法酿造（酒）。如：

□ 熬 ngao distiller (蒸馏；使渗出) (F: 199)

□ 熬酒 ngau 'tsieu distil to samshu (蒸馏出白酒) (V: 25)

②加热，使脂肪里的油出来，如：

□ 熬熟猪油 ngao zóh tse yeú saindoux(熬出的猪油) (F: 512)

“熬”在普通话里释义为：“①把粮食等放在水里，煮成糊状：～粥。②为了提取有效成分或去掉所含水分、杂质，把东西放在容器里久煮：～盐|～药。”⁴¹（现：14）和方言的词义相比，有共同的行为的目的“提取有效成分，除去杂质”，不同点在于是方式完全不同，普通话里是“放在容器里煮”，而当对象是酒时，方言义是“蒸馏”，即“将液体混合物加热沸腾，使其中沸点较低的组分首先变成蒸汽，再冷凝成液体，以与其他组分分离或除去杂质”或“加热提炼”。

【蒸】《广韵》平声蒸韵煮仍切，《说文》：“火气上行也。”同“蒸”。

①蒸馏。如：

□ 蒸 tseng distiller (蒸馏；使渗出) (F: 199)

②用水蒸气的热力加热（食物），如：

□ 蒸 tsung to steam (V: 119)

“蒸”表“蒸馏”义时，与“熬”是同义词，但由于用例有限，能否与“酒”或其他关系对象搭配，难以作出判断。“蒸”在普通话里的释义为：“①蒸发：～气②利用水蒸气的热力使食物变熟、变热：～馒头|把剩饭～一～。”（现：1736）与方言词义相比较，

⁴¹ “熬”在普通话里还有一个义项，是引申义，“忍受（疼痛或艰苦的生活等）”，方言里也有相同的义项，如：熬吃省用做人情（F: 127），但不算烹饪方法，故不列出。

义项②完全对应，义项①则不同，方言侧重通过外力的作用“加热沸腾”，目的在于“去除液体中所含杂质”，而普通话里的“蒸发”则指物态内部的变化，即“液体表面缓慢地转化为气体”。

【泡】用沸水或冷水浸东西，声调为去声。如：

□泡茶	p'au ' dzó	infuse tea (V: 56)
□泡拉水里	p'au ' 'lá 'sz 'lí	steep in water (V: 119)
□泡鸡蛋	p 'ao' ki dè'	œuf à la coque (F: 395)

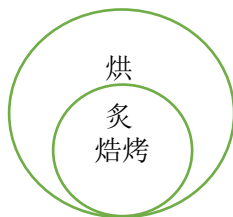
(œuf à la coque: 连壳溏心蛋，即煮过后蛋黄没有完全凝固的蛋。)

其中“泡鸡蛋”比较特别，意思是“蛋黄没有完全凝固的蛋”，在当时的方言中，完全煮熟的鸡蛋被称为“熟蛋”œuf dur (F: 395)，“泡鸡蛋”的作法与其不同，根据法语翻译，其制作过程当为将鸡蛋放入冷水中加热使水沸腾，再将快要完全煮熟的鸡蛋迅速放入冷水中浸泡，这可能是对欧美人的鸡蛋煮法的翻译。

五、小结

以上将与烹饪方法有关的动词分为四组加以整理，表“用油加热使熟”的有“煎”、“爇”、“炒”，虽然有相同的法语翻译 *frire*，但三者之间存在细微差异，这有可能是翻译者的误解，也可能是法语与汉语词义范围不完全一致而导致的。三者的动作行为虽然都可受到共同的方式限制——“用油”，但从使用的量来说，“煎”需要“少量的油”，“炒”需要“一些油（以防食物粘锅）”，而“爇”只需要“极少的油”即可，因此从使用油量的多少来排序，“煎”和“炒”要明显大于“爇”。

表“用火的热力加热使熟或干燥”的有“烘”、“焙”、“烤”、“炙”，它们有共同的部分“挨近火，使食物熟或干燥”，但“烘”适用范围最大，不仅可指食物，还可用于身体的一部分，而“焙”、“烤”、“炙”一般只用于指食物。它们的词义范围的关系就可用下图来表示：



表“放入水中加热使熟”的有“炖/煨”、“煨”、“煮”、“[火霍]”、“爇/灼”，根据动作行为方式的不同，又可细分为：①“先将食物放入冷水中烧开，再慢慢加热使熟透”，包含以上两个动作行为的词是“炖/煨”。②只表“用文火长时间烧”一个动作行为的是“煨”和“[火霍]”，不同点在于“煨”只需少量的水，煮熟即可，而“[火霍]”使用的水量略多一些，目的在于“汤汁入味，且食物酥软、烂熟”，且随着食物在加热的过程中不断翻滚，锅中液体会发出咕嘟咕嘟声。③表“用沸水短时间烧熟”的是“煮”和“爇/灼”，

不同点在于“煮”的过程中一般不使用作料，但“爇”可以放“盐”来调味。另外，从搭配的关系对象来看，“煨”、“[火雀]”、“爇/灼”都只用于肉、菜等食物，而“炖/燉”和“煮”有“烧开；使沸腾”的义项，普通话还可以用于“煮水”。

最后根据不同的动作所表的词义再进行分类整理，可得出下表：

用油加热使熟 → 煎、爇、炒

不用油，用火的热力加热、使熟或干燥 → 烘、焙、烤、炙、炒

用文火长时间加热使烂熟 → 煨、[火雀]

放入冷水中沸腾后再用文火加热使烂熟 → 炖/燉

放入冷水中沸腾后再用文火加热使成分进入水中 → 煎（只限于“药”）

放入沸水中烧熟 → 煮、爇/灼

使（水）沸腾 → 炖/燉、煮

用水蒸气的热力加热 → 炖/燉、蒸（蒸）

蒸馏使去除杂质 → 熬、蒸（蒸）

加热提炼 → 熬

浸在水里 → 泡

第二节 头部动作

一、眼部动作

在节涉及的文献语料中，与眼部动作有关的动词主要有“白”、“弹”、“[目𠵼]”、“闪”、“睽”、“窥”、“望”等，依次举例如下：

【白】用白眼珠看人，表示轻视。如：

□眼睛白佬白 'ngè tsing bah 'lao bah faire de gros yeux (粗鄙地看) (F: 395)

【弹】用力睁大(眼)，瞪。如：

□眼睛弹出点 'ngè tsing dè ts'éh 'tié faire de gros yeux (粗鄙地看) (F: 395)

【[目𠵼]】眨(眼)。“[目𠵼]”，《集韵》入声洽韵色洽切：“[目𠵼]，目睫动貌。”如：

□[目𠵼]—[目𠵼] sèh ih sèh cignoter(不停眨眼) (F: 121)

□[目𠵼]眼，[目𠵼][目𠵼]眼睛 sèh 'ngè , sèh sèh 'ngè tsing

faire signe des yeux (用眼睛示意) (F: 526)

□一[目𠵼]眼工夫 ih sèh 'ngè kong fou en moins de rien(一眨眼的功夫)(F: 505)

又作“撒”，《广韵》入声曷韵桑割切，《韵会》：“散之也。一曰放也。”也不符，也是借用字。与“[目𠵼]”音略有不同，同是记方言音。如：

□撒眼 sah 'ngan wink (V: 148)

【闪】眨(眼)。如：

□闪 sáh twinkle (V: 135)

□一闪眼 ih sèh 'ngè à l' instant même(立刻) (F: 323)

□眼睛一眼勿闪 'ngan tsing ih 'ngan veh sáh
not twinkle the eye in the least (V: 135)

“闪”，《广韵》上声琰韵失冉切，《说文》：“从人，在门中。会意。”词义不符。根据读音和词义，当为“睽”，《集韵》音闪。《说文》：“暂视貌。”

【睽】看，瞧；瞟。如：

□睽睽看 sú sú k'ön ' see what it is (G: 123)

□睽睽看 sou sou k 'eu' regarder (看，瞧) (F: 485)

“睽”，《集韵》祖峻切：“音梭。视也。”又作“涓”，《说文》：“少减也。”词义不合，“涓”为借用字。如：

□眼睛涓之伊个男人 'ngan tsing sú tsz í kú ' nén niun
she looked on her husband (G: 102)

【窺】①偷偷地(看)。如:

□窺看 k'wé k'ön ' peep (V: 82)

②从小孔或縫隙里(看)。如:

□窺看 k'wé k'ön ' look through a hole or tube (V: 64)
spy through a glass or tube (V: 117)

【望】①看。如:

□着紧眼睛望拉 zah ' kien ' ngè tsing maong' ' la
regarder effrontément (盯着看, 凝视) (F: 193)

□望得着 mong ' tuh záh in sight (V: 111)

②探望。如:

□望望 mong ' mong ' compliments (V: 16)

□每要望望依 'mé yau ' mong ' mong ' nóng '
I wish constantly to come and see you (G: 106)

复合词有:

【弔望】<动> tiau ' mong ' condole (V: 17) →吊唁

【拜望】<动> pá mong ' visit (V: 144) →拜访

③盼望, 希望。如:

□望 mong ' expect (V: 34); hope (V: 50)

复合词有:

【巴望】<动> pó mong ' hope (V: 50) →希望, 指望

说明:

(1) 以上整理的视觉类方言动词中, 与普通话词形、词义均相同的是“白”, 《现》23页: “用白眼珠看人, 表示轻视或不满: ~了他一眼。”

(2) 与普通话词义相同, 词形不同的有以下几组: ①“弹”、与普通话的“瞪”: “用力睁大(眼): 他把眼睛都~圆了。”(现: 288) ②“[目聿]”(又作“撒”)与普通话的“眨”: “(眼睛)闭上立刻又睁开: ~眼|眼睛也不~一~。”(现: 1707) 同义。③“闪”与普通话的“睇”: “眨巴眼; 眼睛很快地开闭: 那飞机飞得很快, 一~眼就不见了。”(现: 1189)

(3) 与普通话词形相同, 词义范围和感情色彩不同的是“睨”, 《现》1309页作: “斜着眼睛看”, 受到动作行为方式的限制“斜着眼”, 多带有贬义的感情色彩, 而上海方言中“睨”(又作“消”)有两个义项“看”或“瞟”, 前者为“用视线接触人或物”, 后者为“斜着眼睛看”, 词义范围较普通话大, 感情色彩为中性或贬。

(4) 与普通话词形、词义相同, 但搭配语素不同的是“窺”, 普通话里“窺”表“偷偷地看”义时, 多用语素“视”代替“看”搭配成复合词“窥视”, 根据不同的行为目的,

还有“窥察（偷偷地查看）”、“窥度（暗中猜度）”、“窥伺（暗中观望动静）”等组合，而在上海方言中只与“看”搭配。⁴²“窥”义为“从小孔或缝隙里看”时，普通话可单独用，如：“管中~豹”（现：798），但上海方言必须与“看”搭配成复合词方可使用。

(5) 与普通话词形相同，词义和句法功能有差异的是“望”。从词义上说，“望”在普通话里表“看”时，一般指“向远处（看）”，如：“登山远~ | 一~无际的稻田。”（现：1411）而在上海方言里，表 in sight “看得见”时用“望得着”，说明“望”只是泛泛的“看”，没有空间范围的限制。从句法功能来说，方言里表“探望”义时，多用重叠形式⁴³。另外，方言里“望”的复合词有“弔望”、“拜望”和“巴望”，后两者在普通话里也使用，但“弔望”在普通话里却不说，因为“望”带有“（特意远道而来）与人见面并寒暄”的意思，其对象宾语一般为活着的人，故表示“祭奠死者并慰问家属”义时，不用“望”，而用“弔丧”、“弔唁”等说法。

二、嘴部动作

(一) 【[口束]】、【嗽】、【呼】、【呷】

这四个动词对应着同一个法语翻译 humer, 义为“吮，啜，呷”，如：

□[口束], 嗽, 呼, 呷 soh, seú, hou, h ‘èh humer (F: 302)

但它们的词义又不完全相同，下面分别从词形、词义的角度出发来讨论。

1 【[口束]】、【嗽】

两者的用例、词义均相同，如：

□[口束], 嗽 soh, seú sucer (吮, 吸) (F: 542)

□[口束] (嗽) 蛋吃 soh (seú’) dè’ k ‘ieh humer un œuf (吮生鸡蛋) (F: 302)

其中“嗽”即“啣”，“吮吸”义。口吸物曰“嗽”（所角切，俗讹如“缩”）。（明：573）《志》、《话》中也作“啣”[soʔ⁵⁵]：吮，吸。（志：296；话：218）《明》568页也收“欸”条，释义为：“‘欸’即‘啣’。”并举《道光象山县志》1卷：“吮曰‘欸’，音‘朔’。昌黎诗：‘酒醪倾共欸’，是也。”现代普通话里一般写作“啣”，如“婴儿啣奶头”。

2 【呼】

“呼”也有“吮吸”义⁴⁴，如：

□呼 hou sucer (吮, 吸) (F: 542)

⁴² 普通话里“窥视”与“偷看”同义，但早期方言里“偷看”t‘éú k‘éú 表 loucher “斜视”义，同“睚巴眼看”hia pa ‘ngè k ‘éú. (F: 348)

⁴³ “望”与“候”heu ‘意义接近，“候”也多用重叠式，如：候候 heu ‘ heu ‘ compliments (to present) (V: 16); visit (V: 144)、候候侬 heu ‘ heu ‘ nong ‘ I come to see you. (G: 123)

⁴⁴ “呼”还用于表示“回忆”，如：呼头勿出 hou deú véh ts‘éh je ne me rappelle pas bien (记不清) (F: 475) son nom ne me revenir pas (叫不出名字) (F: 503) 与嘴部动作无关，故不展开讨论。

□呼蛋吃 hou dè' k 'ieh humer un œuf (吮生鸡蛋) (F: 302)

“呼蛋吃”比较特别，根据翻译 *humer un œuf* “吮生鸡蛋”，“呼”的动作行为是“把嘴附在容器（鸡蛋壳）的小孔处用力将液体引入体内”，即“吮吸”。但“呼”的词义并非只此一项，《明》262页收“呼”条，释义为：①吸；抽（烟），并举《双珠球》7回：“吸尽脂膏呼骨水，花言巧语弄男人。”《官场现形记》14回：“胡统领又急急的横在铺上呼了二十四筒鸦片烟，把瘾过足，又传早点心。”②喝（液体）。举《豆棚闲话》8则：“方完，孔明即伸手悄悄的摸那酒瓶，私自呼了一口。”《缀白裘》3集4卷：“吓，口渴吓？山底下碧波清涧水乱，呼两口就解子渴哉。”结合以上吴语文献的用例，可以判断“呼”还有“抽（烟）”及“把液体等咽下”等义项，词义范围比“嗽”（现常写作“啣”）大。

3【呷】

“呷”与“嗽”、“呼”有相同的对译词 *humer* (F: 302)，但用例有限，难以对词义作出准确的判断。参考《明》654页收录的“呷”条，释义为“喝”，并举《山歌》1卷：“姐儿肚痛呷姜汤，半夜里私房养子个小孩郎。”《缀白裘》7集2卷：“今日等我走得去，只说与他扶头，骗呷酒水吃吃，有何不可？”又《方》316页释义为：“喝，指具体的动作：~一口酒 | 侬个茶拨我~两口。”可见“呷”的宾语多为“酒”，“茶水”等液体，词义当为“喝”。

“呷”另有名词用法，义为“气息”，“一呷”即“一口气”，如：

□一呷 ih hèn haleine (屏一口气的时间) (F: 569)

说明：“嗽”、“呼”、“呷”在上海方言里，“呼”的词义范围最大，表“吮吸”义时同“嗽”（现代一般用“啣”），表“喝”义时同“呷”。在普通话里“啣”、“呼”也作动词，“啣”为“吮吸”义，“呼”则为“生物体把体内的气体排出体外（跟“吸”相对）：~吸 | ~出一口气”（现：573），与方言中的“呼”（“将液体引入体内”）的动作方向完全相反，且普通话里也没有“喝”、“抽”的义项。“呷”不算通语词，《现》1464页注为“<方>喝”，明确为方言词。

（二）【嚼】、【咬】、【呀】

三者的词义和用例分别如下：

【嚼】①上下牙齿磨碎食物。如：

□嚼 ziah croquer (咀嚼，咬) (F: 160)

□嚼一嚼，嚼烂 ziah ih ziah, ziah lè' mâcher (咀嚼，嚼碎) (F: 350)

□牙齿落完，物事侪嚼勿动个者。牙没了，甚么都嚼不动了。(T: 11)

复合词有：

【倒嚼】<动> ' tao ziah ruminer (F: 510) →反刍，同“转草”

②咬。如：

□嚼脱嘴唇皮 ziah t 'éh ' tse zen bi se pincer les lèvres (咬破嘴唇) (F: 431)

【咬】①上下牙齿用力夹住某物并使其一部分从整体分离。如：

□咬坏 ' ngao wa' ronger (咬, 啃) (F:507)

□要打伊只狗常怕要咬 yau' 'táng í tsáh 'keu dzáng p'ó' yau' 'ngau

Beat that dog lest he should bite. (G: 156)

□箇只老鼠闹来交关, 吵来夜里睡勿起, 物事咬来坏完。这耗子真闹得凶, 吵的睡不着觉, 东西也咬了个稀烂。(T: 12)

②上下牙齿相摩发声。如：

□咬牙 'ngau ngá grind the teeth (V: 46)

“嚼”、“咬”亦可用于熟语性的组合, 有比喻义, 如：

【嚼蛆】〈动〉 ziah ts 'i jaser (嚼舌, 说长道短) (F: 331)

【咬良心】〈动〉 ' ngao liang sin

ne pouvoir supporter les reproches de sa conscience (无法忍受道德心的责备) (F: 140)

【咬文嚼字】〈动〉' ngao ven ziah ze' savantasse (一知半解的人) (F: 516)

以上的组合“嚼蛆”、“咬良心”、“咬文嚼字”, 意义分别为“说长道短, 搬弄是非”、“受谴责”和“过分计较字句的意义”。

【呀】啃。如：

□呀脱 nga t 'éh ronger(rats) (咬, 啃, 多指老鼠) (F: 507)

□呀骨头 nga koéh deú ronger un os (啃骨头) (F: 507)

《集韵》虚加切,《说文》：“张口貌。”读音词义都不符,另《方》72页收“𪔐”[ŋɑ¹³], 啃: ~骨头。“𪔐”,《广韵》去声禡韵五驾切:“碾𪔐也。”词义不符。又《话》218页作“𪔐”, 啃: ~骨头|肉~~清爽。“𪔐”,《广韵》平声佳韵五佳切:“𪔐, 犬斗。”这些未必就是本字,很可能就是“牙”,音义都合。牙,《集韵》:牛加切,齿也。作为名词,指一般意义的牙齿;用作动词,表示用牙啃(骨头等)。

说明:

“嚼”、“咬”、“呀”的共同点为施动者可以是人,也可以是动物,动作行为都要用到身体部位“牙齿”,使用有限制。不同的是“嚼”不仅有“反复咀嚼”的意思,还包含“咬”的义项,如“嚼脱嘴唇皮”。“呀”指“一点一点儿用力地咬”,动作力度较“嚼”“咬”大,宾语多为较硬的食物。

普通话里“嚼”和“咬”也作动词,但词义有差别。“嚼”在方言里的词义范围比普通话大,方言里有“咬”(上下牙齿用力夹住某物并使其一部分从整体分离)的义项,但普通话里没有。“咬”在普通话里的词义范围比方言大,如“钳子等夹住或齿轮等互相卡

主”、“(狗)叫”、“追赶进逼”等义项，方言里很少用。“呀”相当于普通话里的“啃”，词义相同，但词形不同。

(三) 【嗛】、【啣】、【含】

【嗛】用嘴咬住。如：

□嗛物事 hè méh ze' happer avec la bouche (用嘴啄住) (F: 294)

“嗛”，《广韵》平声衔韵户监切《说文》：“口有所衔也。”古同“衔”。又作“啣”，如：

□啣拉嘴里 hè ' la ' tse ' li tenir dans le bec, la gueule (动物用嘴或喙夹住某物)
(F: 557)

【含】放在嘴里。如：

□含拉嘴里 hé ' la ' tse ' li tenir dans la bouche (用嘴含) (F: 557)

说明：方言里“嗛/啣”与“含”的发音（韵母）不同，意义也有所不同，前者是用嘴（特别是嘴唇或者牙）咬住，不松开，不一定完全放入口中；后者则是放在嘴里，不咽下去。

普通话里，表“用嘴唇咬住”义的动词是“衔”，“嗛/啣”是异体字。“含”在普通话里的词义较方言里大，除了“放在嘴里”的意思外，还有“藏在里面；包括在内；容纳”、“带有某种意思、情感等”带书面色彩的词义（现：534）。

(四) 其他嘴部动作

【啣】舔（一下）。如：

□啣嘴唇皮 tséh ' tse zen bi se lécher les lèvres (舔嘴唇) (F: 339)

“啣”同“搭”，如：

□嘴唇皮搭个搭 ' tse zen bi t'èh ke' t'èh se lécher les lèvres (F: 339)

【[口郭]】含水等液体冲洗口腔，漱口。如：

□[口郭]口 kouh ' k 'éú (se) gargariser (F: 280)

□[口郭]嘴 kouh ' tse se rincer la bouche (F: 505)

((se) gargariser: 漱口，用液体含漱。se rincer la bouche: 冲洗口腔。“噉”同。)

复合词有：

【[口郭]嘴盂】〈名〉 kouh 'tse yu rinse-bouche (F: 505) (饭后漱口的小杯子)

“[口郭]”与“漱”*seú*、“荡”*daong* 同义⁴⁵ (F: 280), 相当于普通话的“漱”: “含水冲洗(口腔): ~口|用药水~~|嘴还没有~干净。”(现: 1272)

又作“搁”, 如:

□ 搁口 *koh k'eu* *rinse the mouse* (V: 102)

“[口郭]”、“搁”都是借用字(“搁”本义为放, 放置), 再查“咽”*[koʔ55]*: “咽嘴”义为“漱口”(方: 388), “咽”, 《广韵》古获切, 虽然读音与词义相近, 但是否本字还有待考察。

三、鼻部动作

【滙】鼻子不通气。如:

□ 滙鼻头 *wong(ong) bieh deú* *nez bouché* (鼻塞) (F: 386)

“滙”, 《广韵》上声董韵乌孔切, 《说文》: “云气起也。”词义不符, 是借用字。《方》302 页有“鼙鼻头”: ①因鼻塞而声音含糊②也指鼻子不灵||鼙, 广韵去声送韵乌贡切: “鼻塞曰鼙”。当即此字。

【缩】用鼻子吸。“缩”即“𦘔”(所角切, 俗讹如“缩”)(明: 577) 如:

□ 缩鼻涕 *soh bieh t 'i'* *renifler* (用鼻吸气) (F: 492)

【哼】手捻鼻出涕。如:

□ 哼鼻涕 *h 'eng' bieh t 'i'* *moucher* (擤鼻涕) (F: 378)

“哼”为借用字, 根据发音, 《方》270 页作: “擤”*[həŋ³⁵]*, 释义为“按住鼻孔出气, 使鼻涕排除: ~鼻涕。”《篇海》: “呼梗切, 亨上声。手捻鼻脓曰擤。”当即此字。

【𦘔】用鼻子辨别气味。如:

□ 𦘔一𦘔 *hong' ih hong'* *renifler* (闻, 嗅) (F: 492)

“𦘔”, 《说文》注: “鼻就物也, 以救切。……师古注: 古“嗅”字。”《明》在 681 页收录此条, 释义为: “‘𦘔’即‘嗅’。”但口语说成 *hong* 比较普通, 音“休平声”是读书音。根据发音 *hong'*, 《方》301 页中作“嗅”*[hoŋ³⁵]*, 并注“同‘闻’*[məŋ¹³]*”, 因此“𦘔”虽有两读, 但词义一致, 相当于普通话里的“闻”。

【[豆欠]】呼吸(新鲜空气)。不单独用, 常以“[豆欠]气”的动宾式出现, 可搭配结果补语“转”或“出”, ⁴⁶如:

⁴⁵ “荡”*daong* 的词义较丰富, 除了表“漱口”义(F: 505)以外, 还有“冲洗”义, 如“荡瓶”*daong bing*、“荡荡”*daong' daong laver(rincer) une bouteille* (冲洗瓶子) (F: 339)等, 不一一列举。

⁴⁶ 还有比喻的用法“鼻头里豆欠气”*bieh deú 'li 't'eú k'i' renâcler* (F: 491) 用来表示不满, 反感。

第三节 手脚、身体动作

本节以汉字读音的拼音为序，将有关手脚、身体动作的上海方言动词进行整理并说明词义。对动词以外的其他用法，暂不说明。

【按】放，搁。如：

□按 ɔn' place (to) (V: 84); set (V: 109)

【掙】使弯曲；折。如：

□掙 ' ao ployer (使弯曲) (F: 436)

又作“桎”，如：

□桎 ' ao courber (使弯曲) (F: 436)

“掙”，《明》689页收此条，释义为：“①对方不要，强行给予；硬塞②硬充亲信；拉近乎。”并举《光绪常昭合志稿》6卷：“《字汇》：‘强以物与人也。’”等例，词义均不符。又“桎”，《集韵》于加切，音鸦。《玉篇》：“木桎杈。”词义也不符，两者都是借用字，根据读音和词义，当为“拗”，《集韵》于绞切，《说文》：“手拉手。”又《增韵》：“折也。”因为老上海话，“可下丫”等读同效摄，即和“考浩拗”等同音。

【搵】用手臂围住。如：

□搵住拉 geh dzû ' ló held by the arm (G: 117)

□搵住伊 k 'éh zu' i prendre à bras le corps (拦腰抱住) (F: 86)

【蹩】①扭伤（脚）。如：

□蹩坏脚 p 'ih wa' kiah entorse (扭伤) (F: 229)

②形容走路一瘸一拐的样子。如：

□蹩佬蹩 p 'ih lao p 'ih clopin-clopant (一瘸一拐地) (F: 122)

【[上並下足]】⁴⁷①涉水；赤脚过河。如：

□[上並下足]浜，[上並下足]过去 bè pang, bè kou' k'i'

passer à gué (涉水而过) (F: 291)

《明》468页收此条，释义同上，举《土风录》6卷：“赤脚渡水曰[上並下足]水。《广韵》‘[上並下足]’字注：步渡水也。白衍切。……今呼如‘𠂔’，声之转也。”

②往上攀爬。如：

□[上並下足] bè gravir (爬，攀登) (F: 288)

⁴⁷ “[上並下足]”为字形的描述，即上半部分为“並”，下半部分为“足”。

□[上並下足]上去 bè zaong' k 'i' grimper (向上爬行, 攀援而上) (F: 290)

□[上並下足]籐花 bè deng h 'ouo grimpante(plante)(攀缘的植物)(F: 290)

③(动物)爬行。如:

□[上並下足], [上並下足]攤 bè, bè t 'è
marcher à quatre pattes (用四肢行走, 匍匐) (F: 417)

□[上並下足], [上並下足]攤, 游[上並下足]bè, bè t 'è, yeú bè ramper (爬行) (F: 474)

□[上並下足]个蟲 bè ke' zong reptile (爬行动物) (F: 496)

【剥】①扒(动物的皮); 用刀等削(水果; 蔬菜的表皮)。如:

□剥 póh skin to (V: 113)

□剥脱苹果皮 pók t'eh bing 'kú bí pare an apple (V: 80)

②(强行)脱(衣服)。如:

□剥别人个衣裳 póh bih niun kú ' í zong to strip another (V: 121)

【哺】①蹲下。如:

□哺下来 bou' 'hao lai accroupor(s') (蹲下) (F: 8)

②孵化。如:

□哺蛋, 哺小鸡 bou' dè', bou' 'siao ki couver (孵卵) (F: 155)

□哺铁蛋 bou t 'ih dè' couvi(œuf) (F: 156)

“哺”, 《广韵》去声暮韵薄故切, 《说文》: “哺咀也。”《玉篇》: “口中嚼食。”与以上两个意义均无关, 故都不是本字, 应该是借用字。又有人主张表孵化义的就是“孵”, 是所谓轻唇字(f/v)保留重唇(p/b)的例子。从清代到现代, 都有这样的主张。这里不展开讨论。

【舂】用棍棒等从上往下撞击; 捣。如:

□舂药个杵 t'súng yák kú ' 't'sû pestle (杵) (V: 83)

【[才充]】①骗取; 逮住。如:

□[才充]着 ts 'ong' zah attraper (用陷阱捕捉; 逮住) (F: 52)

②扒窃。复合词有:

【[才充]手】<名>扒手。 ts 'ong' 'seú filou (扒手; 诈骗者) (F: 263)

③走路不稳, 蹒跚, 跌跌撞撞。⁴⁸如:

□[才充]之一[才充] ts'ong' tse ih ts'ong' faire un faux pas (失足; 失误) (F: 413)

□跌佬[才充] tih ' lao ts 'ong' tituber (蹒跚) (F: 563)

⁴⁸同义词有“叱”, 《集韵》尺栗切。《说文》: “诃也。”为借用字。如“叱叱倒” ts'eh ts'eh 'tao tituber (蹒跚) (F: 563)

复合词有:

【跌跌[才充][才充]】<动>跌跌撞撞。 tih tih ts 'ong' ts 'ong'
broncher (失足) (F: 88)

④(没有把握的情况下)尝试。如:

□[才充][才充]看 ts 'ong ts 'ong k'eu hasarder (尝试; 碰运气) (F: 295);
risquer/hazarder (尝试; 冒险) (F: 506)

⑤脱(盐),使变淡。即“冲”。如:

□[才充]淡 ts'ong' dé' dessaler (使变淡) (F: 188)

根据“[才充]”的发音,在《方》298页查有[ts 'oŋ³⁵],释义为①“走路不稳,跌跌撞撞:拨石头一[才班],一路浪~过去|跌跌~~。”②“扒窃:辣公共汽车浪拨人家~脱一只皮夹子。”但汉字用“□”表示。《志》293页也收有[ts 'oŋ³⁵],释义为:“行步往前斜,不稳欲跌”,汉字用“[才充]”,义为“扒”时,也用“□”表示。另,《明》80页收“铕”条,释义为:①“跌跌撞撞地走。”并举《缀白裘》2集3卷:“阿呀!捣入娘鳗鲤!自家掬了一只箱子,无头无脑介乱铕。”②“向前倾倒,指瞌睡。”③“(向前)突出”。虽然三部词典中收录的词条与“[才充]”的部分词义一致,但并不完全吻合,所以其本字究竟如何仍有待考证。

【触】刺。如:

□触 t'sóh poke (V: 86)

“触”,《广韵》入声烛韵尺玉切,《说文》“抵也。”根据读音及词义,当为“戳”,《明》92页收“戳”条,释义为“捅,刺。”举《何典》1回:“形容鬼见旁边竖着根青竹头,便拿起来望狗身上戳去。”等,并引《吴语》:“又作‘搨’、‘箊’,《说文》:“箊,刺也。”即俗“戳”字。”

【掸】“掸”即“弹”。拨弄或敲打(乐器)。如:

□掸琴 dan giun (to play) harp (V: 47)

“琴”当是印刷错误,根据读音和词义,当作“琴”。

【登】待(dāi),藏身。如:

□要捉鱼啫出去登拉更舍里。

yau ' tsoh ng lau t'seh k'í ' tung 'lá káng só ' lí

In order to catch fish, he goes out to stay in the watch-hut. (G: 197)

【膺】食物在胃里不消化。如:

□膺食 t 'eng' zeh indigestion (消化不良) (F: 315)

《明》595页收“膺”,释义为“过分饱。”并举《恒言录》2卷:“《集韵》:膺,他登

切。吴人谓过饱曰臄(注：今转为都腾切)。”

【余】买进(粮食)。如：

□米余好否 'mí tih 'hau 'vá have you brought rice? (G: 67)

【跌】①摔。如：

□跌 tih fall (V: 36)

□跌倒 tih 'tau tumble (V: 135)

□心里发昏啞跌倒下来 sing 'lí fah hwun lau tih 'tau 'au lé
swoon (突然摔倒) (V: 125)

□飞勿高跌勿伤 fí veh au ih veh song

fall (if you do not fly high you will not be hurt in failing) (V: 36)

□跌一跤 t 'ih ih kao faire un faux pas et tomber (失足摔倒) (F: 413)

②滴落；落下；(液体)溢出。借用字，当为“滴”，声调为去声。如：

□跌下来 tih 'hau lé

(fall) down (V: 26) (G: 24); drop (down) (V: 27); spill (V: 116)

□滴 tih drop (water) (V: 27)

“滴”即“滂”，但是发音有不同，一是入声，一是去声。如：

□滂下来 tí 'hao lai couler (流出来；漏水) (F: 151)

《明》128 页收“滴”条，释义为：“(液体)滴答。即‘滂’。”并举《山歌》5 卷：“娘子，你嫌我筛得弗爽利时，要便再滴子虱去，只没要动手动脚，累得滑泥泥。(原注：滴，音帝)”。

【顶】①支付(订金等)。如：

□顶手 'ting 'seu deposit (money) (押金) (V: 21)

②用头支撑。如：

□顶拉头上 'ting la deú laong' porter sur la tête (用头支撑物体) (F: 443)

③抵住。如：

□顶针 'ting tsen dé à coudre (针箍) (F: 164)

【躲】①逃避。如：

□躲学 'tou hoh buissonnière (逃学；旷课) (F: 90)

②躲藏；藏身。如：

□打杀之雄鸟，雌鸟独干子躲拉，恐怕要气杀 'tóng sah tsz yióng 'tiau t'sz 'tiau
tók kún 'tsz 'tú 'lá 'k'úng p'ó ' yau ' k'í ' sah

If the male bird were killed, the female from being solitary, would probably die of grief.

(G:209)

【踱】(鸟类等) 栖息, 停留。如:

□踱拉树桠枝上 'dou 'la zu' o tse laong'
perché sur l'arbre (栖息在树枝上) (F: 422)

又作“𪔵”, 如:

□𪔵拉树上 dou' 'la zu' laong jucher sur un arbre (鸟等栖息在树上) (F: 334)

□𪔵拉架子上 dou' 'la ka' 'tse laong'
jucher sur un arbre (鸟等栖息在桠架上) (F: 334)

【繙】同“翻”, 翻译。如:

□繙出来 fè ts 'éh lai traduire (翻译) (F: 568)

□繙译 fè yeh version (把外文译成本国文的作业练习) (F: 588)

【[疒反]】胃里打恶心。如:

□心[疒反] sin fè' envie de vomir (想呕吐) (F: 596)

【返】还(价)。如

□勿曾返伊个价钱 véh zeng 'fè i ke' ka'dié
Je n'ai pas débattu le prix. (我没有为价格争辩。) (F: 164)

【搁】放, 容纳, 又作“阁”。如:

□搁 koh place (to) (V: 84)

□搁得落 koh tuh loh room to pack (G: 122)

□阁 koh put (V: 93); set (V: 109)

【刮】①搜刮, 捞好处。如:

□东刮西刮 tong koèh si koèh écornifler (吃白食; 揩油) (F: 210)

②探测, 调查。如:

□刮 kwah probe to (V: 90)

【横】触摸。如:

□横一横 koang' ih koang' palper(触摸) (F: 554)

□横得出个 koang' the ts 'éh ke' palpable(可触知的) (F: 406)

“横”, 《集韵》古旷切, 光去声: “充也。”词义不符。《方》256 有读音一致, 词义相近的词[kuã³⁵], “在暗中摸: 暗头里~~看有啥物事?”《志》302 页也收词条, 释义为

“①轻轻掠过②黑暗里摸”，不过汉字都用“□”表示，所以本字仍有待考证。

【行】①做；实行；从事。如：

- 行 *hang* act (V: 2); perform (V: 82); perpetrate (V: 83)
□行邪术個 *hang ziá zeh kú ‘* sorcerer (V: 115)
□行圣事 *hang seng' ze'* administrer les Sacrements (天主教中行圣事) (F: 12)
□行贿赂 *hang 'foei lou'* corrompre par des présents (用礼物收买) (F: 150)

②行走；行驶。如：

- 行勿前 *hang veh zien* make no progress (V: 90)
□行水路 *hang 'sz lú ‘* make a voyage (V: 144)
□行起风来 *háng 'k'í fóng lé* take the wind to work the boat (G: 176)

其中“行勿前”的“前”作方向补语，即“无法前行”。⁴⁹“行水路”的“水路”表动作行为的方式，“行起风来”的“风”是动作“行”凭借的外力作用，即“利用风力使船前行”。

③表示。如：

- 行一眼个敬意 *hang ih 'ngè 'ke kieng' i'*
offrir un present aux supérieurs (赠送礼物以示尊敬) (F: 453)

④流行；兴盛。如：

- 勿行个 *véh hang ke'* démedé (过时的) (F: 546)

【[才花]】用手轻挠，使发痒。如：

- [才花]挤挤 *h 'ouo tsi tsi chatouiller* (使发痒) (F: 112)

根据读音，《方》35页有“呵痒□□”，义为：“用手轻轻抓挠别人的腋窝、腰部等，使其发痒。”北方话说“胳膊”(gézhi)。“呵”，《广韵》平声晓韵虎何切，《玉篇》：“责也，与诃同。”词义不符，故“[才花]”、“呵”都为借用字。

【湔】洗去衣物上的局部油污。如：

- 湔一湔 *tsié ih tsié* décrasser (清洗) (F: 170)
□湔脱油腻 *tsié t 'éh yeú gni'* décrasser (清洗) (F: 170)

【拣】挑，选。如：

- 拣干净 *'kè keu zing'* épilucher (择菜，清除无用或不好的部分) (F: 234)
□拣落残货 *'kè loh zè hou'* rebut merchandise (挑剩下的物品) (F: 479)
□十个里向拣三个 *zéh ke' 'li hiang' 'kè sè ke'*

⁴⁹ 类似的结构还有“杀勿前” *sah veh zien* does not go forward fighting (G: 123)。

parmi: en choisir 3 sur 10 (在 10 个里挑 3 个) (F: 546)

复合词:

【拣选】<动>选择。 'kan 'sien choose (V: 15)

“拣”又作“简”，与“选”、“择”构成同义复合词，义为“选择”。如:

【简选】 'kan 'sien select (V: 108)

【简择】 'kan dzuh select (V: 108)

【僭】占。如:

□僭过 tsié' kou' emparer (夺取) (F: 218)

□硬僭 ngang' tsié' emparer par violence (用暴力夺取) (F: 218)

□吞僭，强僭 t'en tsié', ghang tsié' envahir (侵占) (F: 231)

【擡】①擡。如:

□擡起来 ts 'ié' 'k 'i lai soulever avec un leier (用擡棍稍微抬起，提起) (F: 341)

复合词有:

【擡头】<名>擡棍。 ts 'ié' deú levier (擡棍; 擡棒) (F: 341)

②用东西支撑使正。如:

□擡擡正 tsié' tsié' tseng' redresser (使竖直) (F: 483)

上例中两处声母不同，一般是读不送气的。

【才劬】用胳膊和胁部夹。现常作“掰”。如:

□[才劬]拉胳膊腋下 ghèh 'la kéh loh ts 'ouo 'li
porter sous le bras (夹在腋下) (F: 442)

□[才劬]书 ghèh su porter un livre sous le bras (腋下夹书) (F: 536)

【[疝今]】惊跳。一般写作“慄”。如:

□[疝今] ghien vibrer (振动; 颤动) (F: 589)

□一[疝今] ih 'ghien soubresaut (惊跳; 突然一跳) (F: 533)

【园】藏，隐藏。“园”音“口浪切”，意为“藏也。”读阴去，清送气声母，音义皆合。

如:

□园笼 k'ong lóng to hide (G :32)

上例中，“笼”即“拢”。《明》343 页收“园”，释义同上，并举《沪谚》：“男要[日良]，女要园。(原注：[日良]音浪，园音抗。丈夫志在四方，女子不离闺闼。此亦守旧主义。)”

又作“抗”。如:

□抗 k'ong' secrete (V:107)

复合词有:

【藏抗】<动> 藏。 dzong k'ong' conceal (V: 17)

【抗拢】<动> 藏。 k'ong' 'lúng hide (V: 49); conceal (V: 17)

《明》343页也举了“抗”的用例，如《翡翠园》21出：“恩人去后，故此拿居去交与家主婆抗好乱，老爷若要，等我就居去拿来。”《十五贯弹词》1回：“一则来先人之物，抗到子目下哉，舍勿得卖去；二则来也勿值几两银子，卖得来吃子几日，依旧晓得哉；介了一年一年抗到子目下哉。”

【拷】即“敲”。打，敲打。如:

□拷钟 k'au tsúng ring (to) (V: 102)

□啥人拷门 sá ' niun k 'au mun who knocks at the door? (G: 103)

【累】①沾污，弄脏。如:

□累墨 lé ' muh blot (with ink) (V: 9)

□累齷齪 lé ' oh ts'oh blot to (V: 9); to dirty (V: 23)

复合词有:

【累迹】<名>污渍。 lei' tsih tache (污点, 污渍) (F: 550)

②牵连，连累。复合词有:

【带累】<动>牵连。 tá ' lé ' involve (in consequences) (V: 58)

【扰累】<动>牵连。如:

□扰累别人 'zau lé ' bih niun troublesome to others (V: 134)

【縴】缝。如:

□縴一縴 lin ih lin coudre (缝, 缀) (F: 151)

“縴”，《广韵》吕卹切，读音不对，可能是作者的笔误。《方》278页查有“縴”[liŋ¹³]《广韵》力珍切，《玉篇》：“绍也。”《类篇》：“理丝也。”并释义为“缝：~衣裳|~被头。”当即此字。

【踉】①向上爬。如:

□踉勿上 lóh veh 'zong cannot be climbed (G: 123)

□踉勿下 lóh veh 'au cannot climb down (G: 123)

②起来；起床。如:

□踉起来 lók k'í-lé stand up (G: 21); (G: 117)

□踉上去 lóh 'zong k'í go up (G: 117)

又作“踉录”，如:

□[𠵹录]起来 lók 'k'í lé stand up (V: 118)

□[𠵹录]上去 lók zong ' k'í ' go up (V: 44)

又作“[𠵹录]”。如：

□[𠵹录] lóh gravir (爬, 攀登) (F: 288)

□[𠵹录]起来 lók 'k'í lé rise(stand up) (V: 102)

□[𠵹录]上去 lóh zaong' k 'i' monter (爬上; 登上) (F: 375)

复合词【翻来[𠵹录]去】<动>来回翻身, 辗转反侧。如：

□一夜翻来[𠵹录]去晒勿去 ih ya' fè lai lóh k 'i' k 'oen' véh k 'i'

Ne pouvoir fermer l'œil de la nuit (晚上无法闭上眼睛) (F: 394)

【𦵑】往墙壁上涂抹(灰泥等)。“𦵑”,《集韵》谟官切,音瞞。《说文》:“朽也。”又《玉篇》:“所以涂也。”如：

□𦵑 man plaster to walls (V: 85)

【扞】使不透气。当即“闷”。如：

□扞杀 men sèh suffoquer (使窒息) (F: 543)

□扞杀人 men sèh ghen étouffer qqn (使窒息) (F: 242)

□火扞隐者 'h 'ou men 'yen 'tsé étouffer le feu (灭火) (F: 242)

【眠】放倒,把竖着的東西平放。如：

□眠下来 mié 'hao lai renverser (颠倒, 翻转) (F: 493)

□槁子眠下来 ziang 'tse mié 'hao lai abaisser un mâât (降低桅杆) (F: 360)

□为啥要眠槁, 因为要过桥拉。

wé ' sá ' yau mién dziáng? Yung wé ' kú ' giau 'lá

Why do you take down the mast? Because there is a bridge to pass. (G: 159)

【𦵑鸟】缠绕。如：

□[𦵑鸟]线 'gnao sié' dévider (络纱, 摇纱) (F: 192)

“[𦵑鸟]”为借用字,当即“绕”的口语音,《吴下方言考》9卷有:“吴中谓以带绳类缠物曰‘裹’(音‘鸟’去声)。”(明: 456)

【擻】揉(面)。如：

□擻粉 gnóh 'fen pétrir de la pâte (揉面团) (F: 426)

《明》462页收“擻”,但释义为①“揉搓”,举《新平妖传》4回:“我老人家数说了他一番,你出来收科便好,也来助兴骂他一场,又去推推擻擻。”②“即‘捏’,拿”,举《吴下方言考》11卷:“吴中谓持曰擻(音箸)。”

【[跬 贝]】走路踉跄，摇晃。⁵⁰如：

□ [跬 贝]来[跬 贝]去 'p'i lai 'p'i k'i' chanceler (蹒跚, 踉跄, 摇摇晃晃) (F: 108)

【刊】(用刀) 修削 (脚皮等)。如：

□ 刊 t'sien cut away (G: 112)

【牵】①抽动，痉挛。如：

□ 牵筋 k 'ié kien crampe (抽筋, 痉挛) (F: 156);
contraction de nerf (神经收缩) (F: 385)

②拉。如：

□ 蜘蛛牵丝 tsi tsu k 'ié se l'araignée filer (蜘蛛结网) (F: 263)

③转动磨子等。如：

□ 牵磨 k 'ié long décortiquer le riz (碾米) (F: 169)

□ 牵磨 k 'ié mó tourner la meule (磨磨) (F: 367)

④均分。如：

□ 牵派 k 'ié p 'a' contribution (分担额) (F: 146)

□ 牵匀 k 'ié yun en parties égales (各部分相等的) (F: 213)

【塞】(暗中) 送 (贿赂)。如：

□ 塞 suh bribe (V: 11)

□ 塞后手 séh heú' 'seú graisser la patte (贿赂某人) (F: 417)

□ 塞贿 séh 'foei corrompre par des présents (送礼收买) (F: 150);
présent pour suborner (送礼收买) (F: 453)

【上】①登记。如：

□ 上簿子 zong ' bú ' 'tsz enrol (V: 30)

□ 上人丁册 'zong niun ting t'sáh register to (V: 97)

②把一件东西安装在另一个东西上。如：

□ 上鞍子 zong ' ön 'tsz saddle (V: 104)

③(向某处) 移动，到 (某个地方)。如：

□ 上前去 zong' zien k'i' proceed (V: 90)

□ 上坑 zaong' k 'ang aller à la garde-robe (上厕所) (F: 520)

“上坑”即“上厕所”，《明》347页收“坑”，释义为“露天的粪池。”

④缴纳。如：

⁵⁰ “[跬 贝]来[跬 贝]去”与“跌来跌去”、“搯来搯去”同义。

□上税 'zong sùe ' pay toll (V: 131)

⑤涂抹。如:

□上油 'zong yeu to varnish (上清漆) (V: 142)

□上漆, 上油 zaong' ts 'ieh, zaong' yeú vernir (涂清漆) (F: 587)

□上油水 zaong' yeú 'se vernisser (上釉) (F: 587)

上例中“上油”、“上漆”的“油”和“漆”都指“清漆”，一般用来涂抹于家具或绘画作品的表面，“上油水”的“油水”指“釉子”，专门涂抹在陶瓷半成品的表面，使烧制后发出光泽。

⑥因变化而产生；发生。如:

□上锈者 zaong' sieú' 'tsé oxydé (氧化物) (F: 404); rouillé (铁锈) (F: 508)

□上霉 zaong' mei chanci (发霉的) (F: 108); moisir (发霉) (F: 372)

【折】①(腿脚)骨折或有残疾。音“舌”，《集韵》入声薛韵食列切。如:

□折手 zeh 'seu maimed hand (V: 65)

□折手 zeh seu maimed hand (G: 19)

又作“蹇”，《集韵》丑例切，音“跬”。读音不符，为借用字。如:

□蹇脚個 zeh kióh kú ' cripple (V: 19)

□蹇脚 zeh kióh lame (broken leg) (V: 61)

②蹒跚，跛行。如:

□蹒来蹒去 zéh lai zéh k 'i' boiter (跛行) (F: 77)

【生】①生长；成长。如:

□生羽毛 sang 'ü mau fledge (雏鸟长毛) (V: 39)

□耳朵生得好 'ní 'tú s áng tuh 'hau has handsome ears (G: 134)

□生来好看 sáng lé 'hau k'ön ' naturally handsome (G: 134)

②招惹(不好的事)。如:

□造言生事 'zau yien sung zz ' excite(disturbance) (V: 34)

□生出事体 sang t'seh zz ' 't'í meddle (V: 67)

③使柴、煤等燃烧。如:

□生火 sang 'hú kindle a fire (V: 60); light a fire (V: 63)

④生产；制造(商品)。如:

□生出来 sang t'seh lé to produce (V: 90)

⑤生育。如:

□生 sung bear (a child) (V: 8)

□双生儿子 song sung ní ' 'tsz twins (V: 135)

□生产 sang 'ts 'è enfanter (分娩; 生孩子) (F: 223)

⑥患(病)。如:

- 生疮 sang t'song have an ulcer (V: 135)
 生癢疥疮个 sang 'yang ka' ts 'aong ke' galeux (患疥疮的) (F: 278)
 生是癱病者 sang ze' t 'è bing' 'tsé
 avoir une artaque de paralysie (患了癱疾症) (F: 408)

【[溜孛]】浸泡; 使湿润。如:

- [溜孛]—[溜孛] sah ih sah humecter (使沾湿, 湿润) (F: 302)
 湿[溜孛], [溜孛]来 séh sah, sah lai très humide (特别湿的, 潮湿的) (F: 302)
 浸[溜孛] tsin sah infiltrer (渗入, 渗透) (F: 318)
 [溜孛]透 sah t 'éú' saturé (浸透的) (F: 515)

“[溜孛]”为借用字, 查“湿”, 有两个读音, [saŋ⁵⁵]释义为: “①沾了水的或水分多的②浸泡衣物等: ~衣裳。”(方: 327) [səŋ⁵⁵]无释义, 只有复合词“湿气(皮肤上长水泡, 奇痒)”、“湿温病(中医称伤寒的一种)”(方: 343) “[溜孛]” sah 与“湿” [saŋ⁵⁵]的读音、词义相近, 当为同一个字。

【甩】①扔; 掷。如:

- 甩脱 hwah t'eh throw away (V: 130); (G: 117)

②浪费。如:

- 就是生意清也勿要甩脱工夫。

dzieu ' 'zz sang í ' t'sing 'á veh yau ' hwah t'eh kúng fú

Even if trade is slack, you must not waste time. (G: 207)

③放掉(心理负担), 忘记。如:

- 恶事体一切全要甩脱个。

og zz' 't'í ih t'sih dzén yau' hwah t'eh kú'

Bad actions are all to be abandoned. (G: 195)

上例中“甩”当是借用字, 从读音来看, 应该是“豁”, 义为“丢(开)”、“失(去)”。

【搜】和(面)。如:

- 搜面 'seú mié' pétrir de la pâte (揉面团) (F: 426)
 搜拉个面 'seú 'la ke' mié' pâte de froment (小麦揉成的面团) (F: 415)

《明》573 页收“搜”条, 释义为“和(面)”, 举《易牙遗意》下卷: “用碱, 以水或汤搜面如前法。其搜面, 春秋二时用春烧沸滚汤, 点水便搜。”并注又作“漉”, 举《农政全书》44 卷: “将前面冷水漉令熟, 如打面令匀。然后为圆, 如黑豆大, 日[日煞]干。”《说文通训定声》6 卷: “漉: 浸沃也。……今苏俗言漉粉、漉面皆是。”

【搨】涂；抹。如：

□搨颜色 t'ah gnan suh paint on colours (G: 25)

又作“塌”，如：

□塌胶水 t 'èh kao ' se engluer (涂胶，黏住) (F: 225)

【蹋】践踏；踩（碎）。如：

□蹋 dah trample (V: 132)

□蹋坏 dah wá ' trample and spoil (V: 132)

又作“踏”，如：

□踏 dah tread (V: 133)

□踏地 dah dí ' stamp on the ground (V: 118)

“蹋”，《廣韻》徒盍切，《说文》：“踐也。”“踏”，《廣韻》他合切，《说文》：“足著地也。”从发音来看，用“踏”是正确的。

【讨】①要；索取。如：

□讨 t'au beg (V: 8); claim (V: 15)

□讨饭個 t'au van ' kú ' beggar (V: 8)

□讨账 t 'au tsang ' demand (a debt) (V: 21)

②娶（亲）。如：

□讨大娘子 t'au dú ' niang 'tsz wife (marry a wife) (V: 148)

□讨一个大娘子 t'au ih kú ' dú ' nióng 'tsz to take a wife (G: 170)

□讨大小娘子（老婆）t 'ao' dou' 'siao gnan 'tse('lao bou) bigame (重婚的) (F: 74)

□讨新妇 t 'ao sin wou ' marier son fils (使儿子结婚) (F: 359)

③招惹。如：

□讨厌 t'au yien trouble to (V: 134)

□讨无趣 t 'ao' m ts 'u' s'attirer une confusion (招致困窘) (F: 138)

【剗】（用斧头或刀子）劈；砍。如：

□剗 tsan chop small (G: 112)

【推】（用热水烫后）拔（毛）。如：

□推毛 t 'ei mao épiler (拔毛) (F: 233)

□推脱毛 t 'ei t 'éh mao plumer (拔羽毛) (F: 437)

“推”，《广韵》平声灰韵他回切，《说文》：“排也。”读音和词义都不符，为借用字。《方》107页作“燧”[t 'e³⁵]，“把已宰杀的猪、鸡、鸭等用开水烫后除毛：～只鸡||《字彙》：‘[火追]’，燧毛也。燧，同[火追]。”当即此字。

与“搨”、“[才先]”同义，如：

- 搨毛 sié mao épiler (拔毛) (F: 233)
□[才先]毛 ' sié mao plumer (拔羽毛) (F: 437)

“[才先]”与“搨”同音，是借用字。“搨”，《集韵》：“徐廉切，摘也。”各地方言的基本意思是“拔毛”，当为本字。

【脱】①棉田里锄草。如：

- 脱花 t 'euh h 'ouo sarcler le coton (除草) (F: 515)

“脱花”即“脱花”，《明》618页收“脱花”，释义为：“棉田里锄草。花，指棉花。”并举《上海县竹枝词》：“脱花要趁节黄梅，时里锄头胜膏培。但得一回锄落地，棉长三寸好身材。”《沪谚》：“只有白踏车，不有白脱花。(原注：脱同脱，棉田锄草，俗称脱花。)”

②平整(土地)。如：

- 脱地皮 t 'euh di' bi ratisser (耙平，耙干净) (F: 477)

【温】蘸；浸泡，又作“搨”。如：

- 温拉水里 wun 'lá 'sz 'lí dip (in water) (V: 23)
□搨拉水里 wun ' 'lá 'sz 'lí immerse (V: 52)

温，《广韵》平声魂韵乌浑切，《说文》：“水出犍为涪南如黔水。”词义与英语 dip “蘸”、immerse “浸”都不符，写法当是借用的。“搨”，《集韵》乌困切，温去声，《说文》：“没也。”虽声调不合，但词义相符，可能是本字。

【塿】把土或肥料培在植物根上，同“[土雍]” 'yong，即“壅”。如：

- [土雍] (塿)点泥拉树根上 'yong(ong) 'tié gni 'la zu' ken laong'
 butter une plante (给树根培土，壅土) (F: 91)
□根上塿泥 ken laong' 'ong gni rechausser un arbre (给树木培土) (F: 480)

【下】①把货物从运输工具上搬下来。如：

- 下货 'hau hú ' unlade (卸货) (V: 138)

②放入。如：

- 下鱼食 hao n zeh amorcer le poisson (置鱼饵) (F: 28)
□下酵用 hao' kao' yong' fumer une terre (给土地施肥) (F: 276)

③使下降。如：

- 下篷 'au búng lower sail (V: 104)

④埋入土里。如：

- 下槨 hao' kouoh descendre le cercueil (下葬) (F: 271)

⑤抑制(怒气)，使情绪稳定。如：

□下气 'hau k'i' pacify be pacified (V: 79)

【鑊】阉割（畜禽）。“鑊”，（方：127）如：

□勿鑊拉个马 véh sié 'la ke' 'mó étalon（种公马）（F: 240）

又作“[马散]”，如：

□[马散] sié châtrer（去势，阉割）（F: 113）

其中“[马散]”的写法是借用的。“鑊”，《广韵》苏早切、《集韵》颍早切、先盱切，音义均不合。《正字通》金部：“鑊：音线。今俗雄鸡去势谓之鑊。与宦牛、阉猪、骟马同义。”读为清擦音声母（心母），去声，主要意义是动词，一般指阉割公鸡，但是也有用于其他动物。（许、宫田：3775）

同义词有“骟”、“騞”，如：

□骟鸡，骟雄鸡 sé' ki, sé' yong ki chapon（阉鸡）（F: 109）

□骟马 sé' 'mó hongre（阉过的马）（F: 299）

□騞 ten' châtrer（去势，阉割）（F: 113）

□牛六個牙可以騞得 gneú lóh ke' nga 'k 'o 'i ten' teh

On peut châtrer le taureau à 6 dents（有六颗牙的公牛可以去势）（F: 113）

“骟”，《正字通》士战切，音扇，割去势也。“騞”，《广韵》上平声魂韵都昆切，注为“去畜势，出《字林》”。《集韵》也有类似记载。意义指阉割雄性家畜家禽。今各地音义皆合。《土风录》卷15引《臞仙肘后经》称：“骟马、宦牛、羯羊、阉猪、鑊鸡、善狗、净猫。皆畜之去势者。俗鸡、猪曰鑊，马曰骟。”这说明在农牧业为主的时期对于各种动物的处理是有分别的，“騞”常用于鸡。但到后来，界限渐渐模糊，“騞”的对象扩大了。如清末的《沪谚》：“割去牲畜之势曰‘鑊’。‘鑊’音‘敦’，外肾曰势。”简单地释为“去势”。早在李玉（明末清初）的《清忠谱》中就不单指阉割鸡：“可恼童贯这騞狗，作恶异常，教我那里按捺得定？”（第二折）（石汝杰2006:57）

【器】翻（书）；掀；撕（下）。如：

□器之书开来啫读之两张者。

h'iau tsz sū k'é lé lao tók tsz 'liáng tsáng 'tsé

Having opened the book, he read two sections. (G: 201)

又作“[才号]”，如：

□[才号]脱 hiao t 'éh décoller（揭下）（F: 168）

□[才号]脱膏药 hiao t 'éh kao yah lever un emplâtre（揭下膏药）（F: 341）

“器”，《广韵》平声宵韵许娇切，《说文》：“声也，气出头上”，词义不符，根据词义《明》502页收“翹”，释义为“翻；掀。当读作‘器’。”并举《赵圣关·进房》：“轻轻便把被来翹，上下通身摸一遭。”“翹”，《说文》：“尾毛长也。”亦不符。又《方》179页作

“[才梟]” [ɕiɔ53], “把盖在上面的东西拿起: ~锅盖。”词义相近, 但本字如何, 仍需考证。

【泻】①排泄。如:

□泻水 zǎ ‘ ‘sz urine to pass (V: 140)

“泻水”义为“小便”, 在《方》69页查有同义词组, 汉字作“惹尿”。“惹”, 《广韵》上声马韵人者切, 《说文》: “乱也。从心若声。”读音和词义都不符, 当为借用字。“泻”, 《广韵》去声禡韵司夜切, 《玉篇》: “倾也。一曰泻水也”。词义相符, 但音不合。

②腹泻。如:

□肚里泻 'rú lí zǎ ‘ diarrhoea (V: 22)

□吐泻 t'ú zǎ ‘ vomiting and purging (V: 144)

□泻药 siá ‘ yáh purgative (V: 93)

【寻】找。⁵¹如:

□寻 zing seek (V: 108)

□寻着 zing záh find (V: 38)

□寻得着 zing tuh záh can find (G: 120)

□寻勿着 dzing-veh-dzáh cannot find (G: 39)

□寻饭吃 dzing van ‘ k'iuh seek for food (G: 116)

【耘】除、拔(草)。如:

□耘草 yun 'ts ‘ao sarcler (除草, 拔草) (F: 515)

【撻】积攒。如:

□撻劲 'tsè kieng' donner un bon coup de collier (加把劲) (F: 124)

【紮】即“扎”。①捆绑; 缠绕。如:

□紮缆 tsah 'lan bind (V: 9)

□紮头布 tsèh deú pou' turban (包头布) (F: 578)

□紮膝 tséh sieh genouillères (护膝) (F: 282)

②停留; 暂住。如:

□紮脚地方 tsèh kiah di' faong pied-à-terre (临时落脚处) (F: 429)

【斋】(用食物)祭祀供奉。

⁵¹与“觅”、“求”同义, 如: 觅 mih search (V: 107); 求 gieu search (V: 107); seek (V: 108)

□ 斋祖宗 tsá tsú-tsóng sacrifice to ancestors (G: 21)

【斫】同“斫”，割，砍（稻、麦、柴）。如：

□ 斫 tsoh to reap (G: 112)

【挣】挤，用压力使物体从孔隙中出来。如：

□ 挣脓出来 tseng' nong ts'éh lai
 presser et faire sortir le pus (挤压出脓水) (F: 454)

又作“[才曾]”，如：

□ [才曾]奶 tseng' na traire (挤奶) (F: 568)

“挣”，《集韵》初耕切。《博雅》：“刺也。”当为借用字，“[才曾]”也是借用的写法，《志》293页收[tsən⁵³]，释义为：“挤出：~奶|~牙膏”，不过没有汉字，用“□”表示。

【擲】蹬；踩。如：

□ 擲脚 zah kiah trépigner (踩脚) (F: 574)

第四节 物 态 变 化

本节以汉语拼音为序，将有关物态变化的上海方言动词进行整理并说明词义。对动词以外的其他词性，暂不说明。

【灏】(水) 溅。如：

- 灏，灏起来 zè'; zè' 'k'i lai bond (跳跃；弹跳) (F: 78)
《明》62页收“灏”条，举《吴下方言考》9卷：“吴中谓水跃而溅人曰灏(音暂)。”

【滚】① 沸腾，也表示水开一次(用作动量词)。如：

- 滚 'kwun boil, v.i./boiling (V: 10)
□ 烧滚 sau 'kwun boil, v.t. (V: 10)
□ 滚者 'koen ' tsé ébullition (沸腾) (F: 207)
□ 叫水勿要滚 kiau ' 'sz veh yau ' 'kwun
prevent the water from boiling (G: 127)

复合词有：

【滚水】<名> 烧开水。 'kwun 'sz (boiling) water (V: 146); (G: 19)

【白滚水】<名> 未加茶叶或少量茶叶的白开水。

páh kwun-sz simply boiling water (weak tea)(G: 20)

② 灭(火)，如：

- 拿火来滚隐者 nao 'h'ou lai koen' 'yen 'tsé étouffer le feu (灭火) (F: 242)

【豁】 裂开。如：

- 豁 hwah split (V: 117)

复合词：

【豁裂】<名> (狭长的) 裂缝。 hwah lah fissure (V: 39)

【豁喇】<名> 裂口，裂缝。 hwah lah a split (V: 117)

【熿】(容易) 着(火)。如：

- 熿火个 'lè 'h 'ouo ke' inflammable (易燃的) (F: 319)

“熿”，《明》372页举《吴下方言考》7卷：“吴中谓火光所及因以烧灼为熿(音懒)。”

【漚】(液体) 溢出。如：

- 漚出来 p 'ou ts 'éh lai déborder (溢出，满溢) (F: 165)

【抢】方向相对；逆。如：

- 抢毛；抢剃 'ts'iang mao; 'ts'iang t'i' rebrousse-poil (使毛发等倒竖，戗。)(F: 479)
□抢水 ' ts 'iang ' se remonter le courant (逆河流而上)(F: 490)

【余】漂浮。如：

- 余 t'ung float (V: 39)
□余 t 'en flotter (漂浮)(F: 382); surnager (浮)(F: 547)
□余来余去 t 'en lai t 'en k 'i' flotter ça et là (到处漂浮)(F: 266)

【稀】开裂。如：

- 稀 h'í open(of woven fabrics) (V: 76)

稀，《广韵》平声微韵香衣切，《说文》：“疏也。”意义与 open “开”无关，当是借用字。《明》648页把“嘻”释义为“略开一缝；咧（嘴）。”并举《负曝闲谈》14回：“见他把帽子脱了，露出了头，就像猫头鹰一般，嘻开了嘴一笑。”“嘻”，《广韵》平声之韵许其切，《玉篇》“嘻嘻，和乐声。”虽然发音和意思比较接近，但本字如何还要考证。

【喻】①同“吸”。如：

- 吸 h'ih inhale (V: 56)
□喻铁石 h'ih t'ih záh loadstone (V: 63); magnet (V:65)

②炫耀；吸引。如：

- 喻 h'ih attract (V: 6)

“喻”，《广韵》许及切，与“吸”同。故表“炫耀”义时为借用字。《明》658页有“荃夹夹”，释义为“技痒想显示出来。”并举《光绪周庄镇志》4卷：“谓肤痒曰荃(音轩)，技痒亦曰荃，少年好事曰荃夹夹。”虽然意义相关，读音也有接近，但显然不是同一个词，本字仍需考察。

【齧】弄出缺口，有豁口。如：

- 齧刀口 ngèh tao k 'eú ébrécher un couteau (把刀刃弄出缺口)(F: 207)

《明》690页收“齧”条，释义为：“有豁口。参见“齧。”举《戒庵老人漫笔》5卷：“齧[上献下缶]：二字俱五辖切，上齿牙缺也，下器皿缺也。”并注：“按：《吴门补乘》1卷有相同记载。”

【蔫】枯萎。如：

- 蔫 yé étiole (植物变黄)(F: 241)
□蔫者 yé 'tsé fané (枯萎)(F: 256)

【炆】(使)融化。如:

□炆脱 yang ' t'eh weld (V: 147)

□炆开来 yang k'é lé melt (V: 67)

复合词:

【销炆】<动>(使)融化。siau y úng to melt (G: 133)

【隐】熄灭;使熄灭。如:

□隐脱火 yun t'eh 'hú quench fire (V: 94)

□吹隐脱 t'sz 'yung t'eh blow out (V: 9)

□担蜡烛火吹隐 tan lah tsóh 'hú t'sz 'yun blow out the candle (G: 126)

□拿火来滚隐者 nao 'h'ou lai koen' 'yen 'tsé
étouffer le feu (灭火) (F: 242)

【长】即“涨”,(价格等)上涨。如:

□长 'tsang rise (of water) (V: 102)

□行情长者 hong zing 'tsang 'tsé there is a rise in price (V: 102)

□长者 'tsang 'tsé augmenter (涨价) (F: 53)

□涨价者 'tsang ka' tsé le prix a augmenté (价格增长) (F: 53)

【了】①使败落。如:

□了家[女丕] 'liao ka p 'ei dissipateur (挥霍) (F: 199)

□了光 'liao koang dissiper son bien (使彻底消失) (F: 199)

②(机器)故障,停止运转。如:

□第部牛车了脱者 tí ' 'bú ' nieu t'só 'liao t'eh 'tsé

This chain pump is broken. (G: 190)

第四章 从翻译看动词的意义关系

在英汉、法汉对照的早期上海方言词典中，为了加深对词义的理解，在解释同一英语或法语单词时，会使用几种不同的译词，中间用逗号分隔，这其中当然不排除英、法语本身含有几种义项的情况，但更多的是把同义词、近义词、意思相关的短语等笼统地罗列在一起，让人们误以为它们是同义的、可互相取代的。而实际情况是有些词的词义基本相同但又有细微差别，有些词义近似但又有质的不同，有些则相差甚远，即使是同义词，有时可以互换，有时未必能随意互换，笼统地把它们归为一类，对于不同方言词的概念义之间的差异就不易察觉。而且即便在一个语言系统内部，同用普遍性较大的谓词性的扩展性词语说明表动作行为的词的同义时，仍存在种种差别。（符淮青 2009:81）因此为了辨别方言词之间意义上的差异、方言词与英、法语的对应关系，通过具体的例证综合地作出分析是完全有必要的。

本章就从一个英语动词与多个方言词对译的角度出发，从 V 和 G 中选取六组（其中大部分与“手”的动作有关），分别加以归纳并讨论，必要时结合 F、T、R 中的用例并参考《明》、《现》、《方》里的释义，英语词义主要以《牛津高阶英汉双解词典》第 7 版（简称“牛”）里的释义为依据。

为了便于讨论，我们将使用符淮青的“词义成分——词义构成模式”来分析（符淮青 2009:66-67）（见下图）。

原	+	数	——>	施	+	身体部位	——>	动	+	身体部位	…	——>	关	+	目
因		量	限制	动		工具	限制	作		工具	动	限制	系		的
条		性		者		程度		1		程度	作		对		结
件		状				方式				方式	2		象		果
						空间				空间	等				
						时间				时间					
						数量				数量					

分别用符号表示模式中的不同的项为：

A	b	B	d1	D1	e	E	d2	D2	e	E	F
---	---	---	----	----	---	---	----	----	---	---	---

其中，A=原因、条件，B=施动者，b=施动者的各种限制，D1=动作 1，d1=动作 1 的各种限制，D2=动作 2，d2=动作 2 的各种限制，E=关系对象，e=关系对象的各种限制，F=目的结果，则上述模式可表述为：

$$A + {}^b B + {}^{d1} D1 + {}^{d2} D2 + \dots + {}^e E + F$$

上述词义成分只要有不同情况，就会形成词义的差异，反映了意义的差别，这就是需要考察及辨别的主要内容。

第一节 Awake

一、词义分析

英语里表“睡醒”义的词或词组有 *awake*、*wake*、*wake up* 等，它们意思相近，其中最为通用的是 *wake up*，*awake* 通常只用于书面语。当 *awake* 作动词使用时，有及物和不及物两种用法，释义为：

Awake: to wake up; to make sb wake up. (牛: 119)

意思比较含糊，再查 *wake up*: to stop sleeping; to make sb stop sleeping. (牛: 2257) 这样 *awake* 的词义构成模式就可描述为：

(使) 意识和身体 结束 睡眠状态
 B D1 E

在本节涉及的文献资料中，查与 *awake* 对译的词(组)有：

□ 觉	kau [‘]	awake (V: 6)
□ 睏觉	k'wung [‘] kau [‘]	awake (V: 6)
□ 睏醒	k'wung [‘] sing [‘]	awake (V: 6)

“觉”是“睡醒”义，“睏觉”和“睏醒”为动补结构，都与 *awake* 对译，义为“睡醒；睡够”⁵²，动词“睏”相当于普通话的“睡”。其中“睏觉”和官话不同，意义同“睡醒”，在比较晚的用例中，也有同官话的意义，即“睡眠的全过程”，如《海上花列传》36回：“漱芳劝玉甫：‘多困歇。’玉甫只推说：‘困醒哉。’”（明：357）下面通过具体的例子作进一步分析。

1 “觉”

“觉”为不及物动词⁵³，不能接宾语，一般单独用，也可作定语或后续补语⁵⁴，如：

□ 觉拉	kao' 'la	éveillé (F: 244)
□ 吓觉者	hah kao' 'tsé	réveillé en sursaut (F: 548)
□ 觉个辰光	kau [‘] kú [‘] zun kwong	when you awake (G: 151)
□ 觉转来	kao' 'tsé lai	se réveiller (F: 502)

(éveillé: 醒着的。réveillé en sursaut: 惊醒。se réveiller: 醒来；睡醒)

“觉”不仅可以作动词，还可以作名词，“从入睡到睡醒”为“一觉”，但只能和动词“睏”搭配，如：

□ 两个霹雳，贴正我拉睏觉之后来者。……那巧了，是在我睡着了之后罢。（T: 7）

⁵² 如海上花列传 36 回：“漱芳劝玉甫：‘多困歇。’玉甫只推说：‘困醒哉。’”（明：357）

⁵³ “觉”另有一个发音为 *koh*，“感到；觉得”义，如“觉着” *koh zóh, feel in mind (V: 37)*、*perceive (V: 82) become aware of (G: 38)*；“勿知勿觉” *veh tsz veh koh, unconscious (V: 136)* 等，与“睡觉”义无关，故不展开讨论。

⁵⁴ 用例“觉拉”、“忽然觉者”、“觉转来”的“觉”同“醒”，但“醒”常用作补语，表“从酒醉、昏迷后神智恢复正常状态”，如“醉醒” *tsûe ' ' sing, become sober (V: 114)*、“叫醒” *kiau ' 'sing, waken (V: 145)* 等。

2 “睏”

“睏”，音同“困”⁵⁵，《广韵》恩韵去声苦闷切，作动词表“意识和身体进入睡眠状态”，可单独用，也可带宾语或作定语，如：

□半睏半醒 pén' k'wun' pén' 'sing half a sleep (V: 113)

□一惚睏到天亮 ih hoéh k'oen' tao' t'ié liang'

dormir d' un somme jusqu' aujourd' (F: 531)

□睏下昼惚 k'oen' 'hao tseú' hoéh faire la sieste (F: 526)

□勒拉睏個辰光有贼偷之去者

leh 'lá k'wun' kú' zun kwong 'yeu zuh t'eu tsz k'í' 'tsé

At the time of sleeping, thieves came and stole it. (G: 190)

□散药分做三回吃，睏个前头[口末]顶好。那药子药，叫分三回吃，务必要临睡的时候吃才好。(T: 112)

(dormir d' un somme jusqu' aujourd' : 一直睡到天亮。faire la sieste: 午睡。)

上例中“一惚睏到天亮”与“睏下昼惚”的“惚”作名词，指“从睡着到醒来的时间”，又作“忽”，如“落忽(睡觉)”(F: 203)但一般时间较短，如“一惚”*somme*，法语词义为“小睡”。

“睏”也可与“着”、“去”及“起”(口语音)等构成动结式，表示动作完成后保持那种状态，还能构成可能补语。如：

□睏去 k'oen' k'í' dormir (F: 203)

□睏着者 k'oen' zah 'tsé dormir (F: 203); endormi (F: 223)

□睏勿着 k'wun' veh záh wakeful (V: 145)

□睏勿起 k'wun' veh 'k'í' afraid to sleep (G: 120)

□箇个月里，有一夜工夫，三更多点，我刻刻睏去。听见佢后面天井里“咕咚”一声，跳进一个人来，担我嚇醒者。月里头有一天夜里头，有三更多天，我刚睡着，就听见我们后头院子里，咕咚的一声，跳进一个人来，把我吓醒了。(T: 63)

□箇只老鼠闹来交关，吵来夜里睏勿起，物事咬来坏完。这耗子真闹得凶，吵的睡不着觉，东西也咬了个稀烂。(T: 12)

(dormir: 睡觉。endormi: 睡着的。)

复合词有：

□睏窠 k'oen' k'ou berceau (F: 71)

□睏话 k'oen' wo' rêveries (F: 503)

□睏头 k'oen' deú sommeil (F: 531)

(berceau: 摇篮, 同“偏篮”、“眠囿”。rêveries: 梦话。sommeil: 困倦, 睡意。)

⁵⁵ “困”除动词用法外，还可作形容词，表“疲乏”义，如“困乏”*kwun' vah tired* (V: 131)、(F: 294)等。

此外，“晒”还有“躺”的义项，即“身体倒在地上或其他物体上”，如：

- 晒拉床上 k'oen' 'la zaong laong' alité (因病卧床的) (F: 23)
- 困下来 k'wun ' 'au lé recline (V: 96)
- 晒勿落 k'wun' veh loh
- cannot lie down either through pain or want of room (G: 121)
- 伊忒我一淘牵两只牛晒拉水里
- í t'eh 'ngú ih dau k'ien 'liáng tsáh nieu k'wun ' 'lá 'sz lí
- He and I together led two oxen to lie down in the water. (G: 205)

二、“觉”、“晒”及相关动词的异同分析

在普通话里，“觉”只用作名词，指“睡眠（从睡着到睡醒）”，但在早期上海方言中，“觉”一般作动词，表“睡醒”义，不及物，因此不能带宾语。作名词时，指“（睡觉）的一觉”，即“从睡着到醒的一段时间”，但是这一意义可能是受到官话的影响而产生的，比较晚。意义接近的有“惚”，又作“寤”（按：《广韵》入声没韵呼骨切：“寤，睡一觉也。”）、“忽”、“惚”等（明：264），但比“觉”持续时间短，搭配形式也略有不同，“觉”常与动词“晒”组合，如“晒中觉（睡午觉）”、“晒晏觉（睡懒觉）”（方：288），“寤”可与“晒”或“着”组合，如“晒失寤（睡过头）”、“晒落寤（入睡深）”、“着寤（沉睡）”（话：221）等。

“晒”，又作“困”，及物动词，意思为“入睡”；“躺”，有很强的组配能力，可带宾语也可构成动结式，复合词有“晒话（梦话）”、“晒窠（摇篮）”、“晒头（睡意）”等，但后两者现已不用。

“觉”和“晒”的动词用法在现代上海方言中仍完好地保留着，不过受到普通话的影响，“觉”的名词用法成为主流，动词的功能渐弱，而由“晒”发展出大量的复合词和短语，如“晒衣（睡衣）”、“晒裤（睡觉时穿的长内裤）”、“晒抢头颈骨（落枕）”等（方：288）。

第二节 Bathe

一、词义分析

Bathe 义为“洗澡”，《牛》的释义为：to wash sth with water, especially a part of your body. (牛：150) 其词义构成模式当为：

用水 去掉 身体上面的脏东西
d1 D1 E (d1 为工具限制)

与 bathe 对译的方言词（组）有：

- 净浴 zing yóh bathe (V: 8)
- 洗浴 'sí yóh bathe (V: 8)
- 浴身 yóh sung bathe (V: 8)

在普通话里，虽然“净”、“洗”、“浴”都可作动词使用，但有所不同。表“用水等去掉物体上面的脏东西”义时，“洗”是主导词，“净”也有“擦洗干净”的动作用义，但只见“净化”、“净手”等个别词语中，在普通话里一般用作形容词，表“清洁；干净”义，如“净水”、“洗净”等。“浴”虽然是动词，但是不及物，除了“浴血”等抽象义用法外，一般与其他语素结合成名词使用，如“浴盆”、“浴室”等。相对普通话里的使用情况，在早期上海方言中，“洗”、“净”、“浴”都有 wash “清洗”的义项，且都可作及物动词⁵⁶，但是词义上却存在着差异，下面就通过具体的用例来具体分析。

1 “净”

“净”表“用水清洗”义的受事宾语不仅限于“身体（部位）”，还可以是“衣物”等，如：

□ 净浴 zing ' yóh wash bathe the body (V: 145)

□ 净浴间西边，向阳有一间房子，让伊等拉去之罢。挨着洗澡房的西边儿，向阳儿的那一间闲屋子，叫他住怎么样？ (T: 104)

□ 净面 zing' mié' débarbouiller(se) (F: 164)

□ 净衣裳 zing ' í zong wash clothes (V: 145)

□ 净衣裳棍 zing' i zaong 'koen battoir (F: 67)

□ 净衣裳作 zing' i zaong tsoh blanchisserie (F: 76)

□ 净衣裳个 zing' i zaong ke' washerman (V: 145)

⁵⁶ 其中“净”亦可作形容词，常用作语素出现于双音节词“干净”和“洁净”中，如：干净 kùn zing'、洁净 kih zing '，clean (V: 15)；pure (V: 93)，也可用作结果补语，如“拣干净”(F: 234)、“用干净”(F: 235)等，由于用例有限，且与动词用法无关，故不展开讨论。

□明朝净衣裳个来，侬对伊话，净起来小心点，还要浆来硬点。明儿洗衣服的再来的时候，你告诉他说，得留点儿神洗，还得多用点儿粉子浆。（T: 108）

（débarbouiller(se): 洗脸。battoir: 捣衣棒槌。blanchisserie: 洗衣房，洗衣店。）

其中“净衣裳棍”的法语翻译为 battoir “捣衣棍（棒槌）”，“捣”义为“用棍子等的一端撞击；捶打”，因此“净”除了表“用手搓”以外，还可表“用棍子等捶打”义。

当“净”的宾语为“油污”、“烂泥”等脏东西时，须受到工具和方式的限制，义为“擦洗”，即“用布、手巾等摩擦去掉物体上的脏东西”或“刷洗”，即“用刷子等摩擦去掉物体上的脏东西”，用例如下：

□净脱烂泥	zing' t 'éh lè' gni	ôter (F: 402)
□净下来 ⁵⁷	zing' 'hao lai	décrotter en lavant (F: 171)
□净干净	zing' keu zing'	écurer (F: 211)
□净 ⁵⁸	zing'	rincer (F: 505)

（ôter: 去掉，去除。décrotter en lavant: 除去污泥。écurer: 旧式用法，擦洗厨房用具等。rincer: 冲洗。）

通过以上用例，把“净”的词义构成模式归纳为：

<u>用水、布、刷子等</u>	<u>摩擦</u>	<u>去掉</u>	<u>身体、衣物或餐具上的</u>	<u>脏东西</u>
d1	d1	D1	e	E
或 <u>用棍子等</u>	<u>捶打</u>	<u>去掉</u>	<u>衣物上的</u>	<u>脏东西</u>
d1	d1	D1	e	E (d1 前后分别为工具和方式限制)

2 “洗”

“洗”不算方言词，用例也有限，上海等吴语地区不用或者少用“洗”，其原因在于，这个词与“死”同音，是避讳的对象。如：

- 洗浴 'sí yóh wash (V: 145)
- 洗菜。洗菜。お野菜を洗って下さい。(R: 108)
- 迭个叫洗衣裳作里去洗一洗。这个叫洗衣房里去洗一洗。これは選択屋に洗濯させて下さい。(R: 271)

“洗”的受事宾语可以是“身体”，也可以是“食物”或“衣服”等，其词义构成模式可归纳为：

<u>用水</u>	<u>去掉</u>	<u>身体、食物、衣物上的</u>	<u>脏东西</u>
d1	D1	e	E (d1 为工具限制)

3 “浴”

“浴”为及物动词，可作定语，也可后续宾语，但宾语只限于“身体”，如“浴身”，相当于普通话的“洗澡”，用例如下：

⁵⁷ 此例中“净”同“刷 s'ch” (F: 171)。

⁵⁸ 此例中“净”同“荡 daong” (F: 505)。

- 浴盆 yóh ben baignoire (F: 60)
- 浴堂 yóh daong établissement de bains (F: 61)
- 浴身 yóh sen baignrer(se) (F: 60)
- 地隙拉汤浴。现在在洗澡。今風呂に入っています。今風呂です。(R: 131)
- 汤浴水嫌冷。替我烧一烧。洗澡水嫌冷。给我温一温。お風呂が温い様ですからちょっと焚いて下さい。(R: 298)

(baignoire: 澡盆。établissement de bains: 澡堂。baignrer(se): 洗澡。)

“浴”还可用作名词，如下例“浴一个身”的“浴”为动词，“净一个浴”的“浴”由于受数量短语的修饰，当为名词。从用法来看，“净浴”和“浴身”可以看作离合动词。

- 浴一个身 yóh ih ke' sen prendre un bain (F: 61)
- 净一个浴 zing' ih ke' yóh prendre un bain (F: 61)

(prendre un bain: 洗一个澡。)

这样“浴”作动词时的词义构成模式为：

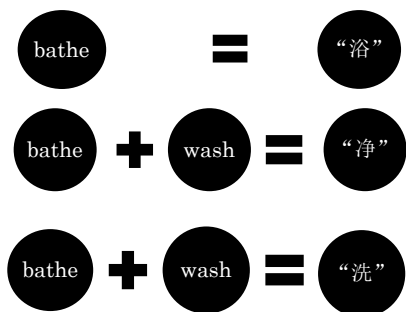
用热水 去掉 身体上的 脏东西
d1 D1 e E (d1 为工具限制)

二、bathe 和方言词的对译关系

将“净”、“洗”、“浴”的词义逐项整理后，可得出下表：

	bathe	净		洗	浴
A					
b					
B					
d1	用水	用水、布、刷子等 摩擦	用棍子等 捶打	用水	用热水
D1	去掉	去掉	去掉	去掉	去掉
e	身体上的	身体、衣服、餐具上 的	衣服上的	身体、食物、衣服上的	身体上的
E	脏东西	脏东西	脏东西	脏东西	脏东西
F					

从上表可以看出，bathe 与“净”、“洗”、“浴”的 D1 和 E 一致，基本义相近，但 d1(工具、方式)和 e 不同，与 bathe 词义最接近的当为“浴”，“净”和“洗”的词义范围则更大。确切地说，“净”和“洗”不仅有 bathe 的词义，还与 wash (to make sth/sb clean using water and usually soap.) 对译(如上文所举“净衣裳”、“净浴”、“洗浴”等例)，因此这组英语动词和方言词之间的对应关系当为：



三、“浴”、“净”、“洗”的词义异同分析

1 “浴”比“净”、“洗”的词义范围小，接近普通话的“洗（澡）”，所以 d1 中强调工具限制为“热水”，另，“浴”可兼作名词，而“净”和“洗”只作动词使用。

2 “净”和“洗”词义相近，不同之处表现为 d1 和 e，“净”不仅有工具（布、刷子、棍子）的限制，还受到“蘸水摩擦或捶打”的方式限制，而“洗”只需有“水”即可。另外，对关系对象的限制 e 也不同，“洗”可以用作“食物”，而“净”却不可以。

3 从语料中用例的数量来看，“净”的使用频率明显要高于“洗”，成为早期上海方言的主导词，这不仅与“净”的词义范围有关，“洗”处于弱势与它的读音不无关系，《乾隆昆山新阳合志1卷》中就有记载：“讳‘死’，呼‘洗’曰‘净’。”（明：331）因此“洗”被刻意地避讳了。但在现代上海方言词典《方》、《话》中，“洗”不收，“净”虽有收，但只限于复合词“净浴”、“净浴间”等，两者几乎都被“汰[da¹³]”所取代。（方：65）“汰”可能是更晚时期，从邻近吴语地区引进的。

第三节 Carry

一、词义分析

carry 是一个常用词，含义较广，与普通话里的“拿”、“提”、“搬”、“扛”、“背”、“抱”等对应，《牛》中的释义为：

Carry: to support the weight of sb/sth and take them or it from place to place. (牛: 293)

从释义看，略去了对施动者、动作行为所受限制等的描述，唯一强调的是动作行为的结果，from one place to another “从一个地方到另一个地方”，故 carry 的词义构成模式可归纳为：

移动 物体或人的 位置

D1 e E

在早期上海方言的语料里，carry 与多个动词对译，主要有：

- | | | |
|----|-------|-------------------------------------|
| □担 | tan | carry (V: 13) |
| □挑 | t'iau | carry(one man with a yoke) (V: 13) |
| □扛 | kong | carry (two men with a pole) (V: 13) |
| □抬 | té | carry (a chair) (V: 13) |
| □抱 | 'pau | carry (in the arms) (V: 13) |
| □掬 | kien | carry (on shoulder) (V: 13) |
| □背 | pé ‘ | carry (on back) (V: 13) |

这组动词都有使物体“移动位置”的意思，但显然动作方式是不同的。艾氏为了诠释它们的差异，作了不同的注释，但并不能明确、详尽地说明，下面就结合相关文献的用例逐项考察，试对这组词的异同作一分析。

1 “担”

“担”的词义丰富，组配功能也很强，可接宾语、趋向补语等，如：

- | | | |
|--------|---------------------|----------------------------|
| □担 | tè | porter à la main (F: 442) |
| □去担来 | k'í ‘ tan lé | fetch (V: 38) |
| □担去 | tan k'í ‘ | take away (V: 126) |
| □担点物事 | tan 'tien meh zz ‘ | bring something (V: 115) |
| □担出衣裳来 | tan t'seh í zong lé | bring clothes out (G: 175) |

上例中“担”的法语译文为 porter à la main (“用手拿”)，又与英语 carry、take、fetch、bring (“带来(人或物)”⁵⁹)等互译，结合宾语“物事”、“衣裳”来看，“担”的这个义项当与普通话的“拿”相当⁶⁰，“担来”、“担去”即“拿来”、“拿去”，其词义构成模式为：

⁵⁹ Fetch: to go to where sb/sth is and bring them/it back. (牛: 744); Bring: to come to a place with sb/sth. (牛: 241)

⁶⁰ “担”是“拿”的意思，郊区浦东、松江及邻近的苏州一带仍有这个词，市区已罕用。(方: 85)

“担”①: 用手 抓住 物体
d1 D1 E (d1 为身体部位的限制)

再看以下几例:

□担饭 tan van' bring dinner (V: 23)
□担信個 tan sing ' kú ' letter bearer (V: 8)

“担”的词义为“送(来/去)”, 词义构成模式为:

“担”②: 把 物品 运或拿去 给 (别人)
E d1 D1 (d1 为方式限制)

又, “担”可与 lift 对译, 义为“举”, 其中“担勿起”为动结式, 用例如:

□担勿起 tan veh-k'í cannot lift (G: 39)
□担旗个⁶¹ tè ghi ke' porte-drapeau (F: 442)

(porte-drapeau: 旗手。)

因此“担”的义项③的词义构成模式为:

“担”③: 用手 往上 托起 物体
d1 d1 D1 E (d1 分别为身体部位和空间的限制)

最后, “担”还可作名词, 表“责任; 担子”, 如:

□担 tan burden (V: 11)
□担, 担子 tè', tè' ' tse charge (F: 110)
□挑担个 t 'iao tè' ke' portefaix (F: 442)

(burden: a duty, responsibility, etc. 重担, 负担。charge: 负载, 重担。portefaix: 旧时的脚夫, 搬运夫。)

2 “挑”

“挑”的词义主要有两项, 一项与普通话的“挑”一致, 英语译文侧重强调施动者为 one man “一个人”, 法语则强调动作涉及的身体部位为 les épaules “肩膀”, 如:

□挑 t'iau carry(one man with a yoke) (V: 13)
□挑 t 'iao porter sur l'épaule double fardeau (F: 442)
□挑去 t'iao k'í emporter sur les épaules (F: 220)
□挑夫 t'iau fú street coolie (V: 18) portefaix (F: 147; 442)
□挑担个 t 'iao tè' ke' portefaix (F: 442)
□挑卖 t 'iao ma' colporter des marchandises (F: 125)

□老爷外头多化小物事, 我想装拉一只大个傢生里, 教个脚班上人挑, 妥当点。老爷外头的那些个小物件, 是我想要装在一个大家伙里, 叫苦力挑了去倒妥当。(T: 115)

(yoke: 轭形扁担。porter sur l'épaule double fardeau: 用肩膀搬运两个货物。emporter sur les épaules: 用肩部搬运。portefaix: 旧时的脚夫, 搬运夫。colporter des marchandises: 挨户兜售的销售方式。)

由于“挑”使用的工具为 yoke “扁担”, 需两头挂上东西并保持平衡时才能搬运, 所

⁶¹ 此例中“担”同“撻” ghié。

以货物的数量一般为两件，这样“挑”的这项词义构成模式当为：

一个 人 用肩膀 支起扁担 来 承载 两件 物体
b B d1 d1 D1 e E

(d1 依次分别为身体部位和工具限制，e 为数量限制)

“挑”的另一个义项，与 carry 无关，相当于普通话的“挖”，即“用工具从物体的表面向里用力，取出其中的一部分”，如：

□挑河⁶² t 'iao wou draguer un cana (F: 204)
□挑鸡眼个 t 'iao ki ' ngè ke' pédicure (F: 418)

(draguer un cana: 疏通河道。pédicure: 修脚者。)

“挑河”是指用挑担的方式搬运淤泥，以疏通河道。“挑”与“担”一样，也可以作名词，如：

□挑子 t 'iao ' tse charge (charge: 负载, 重担) (F: 110)

3 “扛”

“扛”区别其他几个词的特征主要表现为两点，首先“扛”的施动者必须是两个或两个以上的人，G 中有一处很好的例证，当“挑”和“扛”同时出现时，“挑”侧重 alone “一个人”，“扛”必须是 with others “和别人一起”，如：

□挑啫扛勿会个 t'iau lau kong veh wé ' kú '

To act as porter alone or with others, is what I cannot do (G: 188)

其次，由于“扛”的关系对象一般为体积较大且较重的物体，所以无法徒手搬运，必须借助“棍子”等工具，在两头栓上绳子以固定物体，再用肩膀承载，如：

□扛 kong carry (two men with a pole) (V: 13)
□扛(抬)轿子 kaong (dai) ghiao' 'tse porter un palanquin (F: 443)
□扛棺材 kaong koé zai porter un cercueil (F: 443)

(pole: 棍; 杖。porter un palanquin: 抬轿子。porter un cercueil: 抬木头棺材。)

因此，“扛”的词义构成模式当为：

两个或两个以上的 人 用肩膀 支起棍子等工具 来 承载 大型 物体
b B d1 d1 D1 e E

(d1 依次为身体部位和工具的限制，e 为性状限制)

4 “抬”

“抬”有两个义项，在动宾短语的用例中，宾语只有“轿子”(英: chair; 法: palanquin)，可能当时一般情况下用“扛”，只有轿子才用“抬”。如：

□抬 té carry (a chair) (V: 13)

⁶² 此例的“挑”与“捞 lao、“潦” liao (F: 204) 同义。

“搥”还有“举”的义项，如：

□搥旗个 ghié ghi ke' porte-drapeau (F: 442)

□搥起刀来⁶⁴ ghié k 'i tao lai brandir (F: 85)

(porte-drapeau: 旗手。brandir: 举起武器作威胁状。)

因此“搥(搥)”的词义构成模式当为：

“搥(搥)”①：一个人 用肩膀 承载 物体

b B d1 D1 E (d1 为身体部位的限制)

“搥(搥)”②：用手 往上 托起 物体

d1 d1 D1 E (d1 依次分别为身体部位和空间限制)

7 “背”

“背”也不是方言词，英语(on back)、法语(sur le dos)都强调需利用身体背部来完成，与“驮”(即“驮”)同义(F: 110; 443)，用例如下：

□背 pé ' carry (on back) (V: 13)

□背 pei' porter sur le dos (F: 443)

□背去 pei' k 'i' emporter sur le dos (F:220)

□驮拉背脊骨上 dou 'la pei' tsih koéh laong' porter sur le dos (F: 443)

(porter sur le dos; emporter sur le dos: 用背部搬运。)

因此，“背”的词义构成模式为：

一个人 用脊背 承载 人或物体

B d1 D1 E (d1 为身体部位的限制)

二、“担”、“挑”、“扛”、“抬”、“搥(搥)”、“背”的词义异同分析

通过上文的整理，在与 carry 对译的这组词中，“抱”最易被区分，它不仅义项单一，而且动作行为 D1 为“(双臂)围住”，与其他几个词相比明显不同，故不再罗列赘述。“担”、“挑”、“扛”、“抬”、“搥(搥)”和“背”的词义有重叠的部分，也有相异的部分，下面就利用图表，对它们的异同来加以讨论(由于 carry 词义范围较笼统，不再与方言词一一对比)：

⁶⁴ “搥”同“擎” ghieng' (F: 85)。

	担①	担②	担③	挑	扛	抬①	抬②	掬/撻①	掬/撻②	背
A										
b				一个	两个或以上	两个或以上		一个		一个
B				人	人	人		人		人
d1	用手	运或拿	用手 往上	用肩膀 支起扁担	用肩膀 支起棍子等工具	用肩膀 支起棍子等工具	用手等 往上	用肩膀 承载	用手 往上	用脊背
D1	抓住	给	托起	承载	承载	承载	托起		托起	承载
e				两件	大型	大型				
E	物体	物品	物体	物体	物体	物体	物体	物体	物体	物体
d2										
D2										
F										

说明如下：

- 1 “担”的词义范围最宽，“背”的词义范围最小。“担”与普通话的“拿”、“送”、“举”、等相当，解释为“举”时，与“抬”②、“掬（撻）”②词义一致。“背”即普通话的“驼”。
- 2 “担”的动作行为涉及的身体部位是“手”，“背”的身体部位为“背脊”，d1（身体部位）的不同是两者与其他词最明显的区别。
- 3 “担”和“挑”有名词用法，如“担子”、“挑子”（负担；责任），其他词只作动词使用。
- 4 “挑”、“扛”、“抬”①、“掬（撻）”①的共同点为d1（身体部位）和D1相同，即“用肩膀承载”，但b、d1、e不同，主要表现为：
 - (1) b 的差异。“扛”和“抬”①至少要两个人共同行动，在早期上海方言里，这两个词词义基本一致。“挑”和“掬（撻）”①一般指一个人的行为。
 - (2) d1（工具）的差异。“挑”必须是“扁担”，“扛”和“抬”①可以是“棍子”，也可以借助其它工具，“掬（撻）”①不使用工具，直接用肩膀搬运物体。
 - (3) e 的差异。“挑”为同时搬运两件物体，“扛”、“抬”①和“掬（撻）”①为一件，但

体积较大，“掬（撻）”^①也是一件物体，由于用肩膀搬运，物体的体积与重量都较“扛”和“抬”小且轻。

三、小结

本节通过相关用例对早期上海方言中与 carry 互译的一组词的异同，主要针对词形、词义作了简单的论述。由于英、法语译文有时会强调或略去某些词义特征，且在不同的语境中，词义也会有微妙的变化，所以上文的归纳仍存在一些局限性，同时也有一些例外值得注意，比如“扛”为“两个或两个以上的人用肩膀支起工具承载大型物体”义，这个词义只限于人类，当施动者为昆虫或其他动物时，就可能只有泛泛的“搬运”义，谈不上使用什么工具，如食粪昆虫“屎壳郎”（法语：bousier），俗称为“扛屎虫”kaong ou' zong（F: 83）。

另外，就词源而言，唐代以前，“挑”和“抬”这两种动作都叫“担”，后来它们分成两个义位，新产生的义位“挑”（一人肩扛）和“抬”（两人肩扛）只是和这两个旧词原有的义位结合在一起，使旧词产生了新义。（蒋绍愚 1989:278）在我们收集的语料中，“担”与“抬”有共同的义项“举”，但与“挑”却没有交叉点，它们之间存在着什么关联，有待进一步的考察。又，“扛”在上海方言里只有一个读音，但普通话里有两个，意义不同：^①gāng〈方〉抬东西。（现：446，即方言的“抬”）^②káng，用肩膀承担物体。（现：764，即“掬”）因此，如若能从词源和语音这两方面着手进一步深入地纵向比较的话，对这组词的词义当会有更为清晰的了解。

第四节 Pinch

一、词义分析

Pinch, 对译的方言词主要有“捻”、“捏”、“夹”, V 中分别记录如下:

- 捻 nien ‘ pinch with nippers (V: 84);
□ 捏 niah pinch with fingers (V: 84)
□ 夹 kah pinch (V: 84)

从词义上看, 三者有重叠的部分 pinch, 释义为:

① to take a piece of sb’ s skin between your thumb and the first finger and squeeze hard, especially to hurt the person.

② to hold sth tightly between the thumb and finger or between two things that are pressed together. (牛: 1500)

根据以上解释, 词义①相当于普通话的“拧; 掐”, 其构成模式可描述为:

用拇指和食指 用力地 固定⁶⁵ 一点儿皮肤 并 向里或向外 转
d1 (身体部位) d1 (程度) D1 E d2 (空间) D2

词义②相当于普通话的“捏; 夹”, 词义构成模式为:

用拇指和别的手指 用力地 固定 物体
d1 (身体部位) d1 (程度) D1 E

再看方言词, 艾氏认为三者的不同之处在于“捻”侧重强调 with nippers, 即“用小镊子”; “捏”强调 with fingers, 即“用手指”, 而“夹”则完全对应了 pinch 的词义, 但是这样的辨别方式是否能够成立值得深入探讨。

首先从词义构成模式来看, 由于 pinch 本身就受到 d1 (用拇指和别的手指) 的身体限制, 这样不管“捏”是否强调 with fingers, 和“夹”的词义都没有区别。另外从字形来看, “捻”为“捏”的借用字。捻, 《广韵》上声铎韵乃殄切, 《说文》: “指捻也。”《现》作: <动>用手指搓, 译文中“捻”主要指利用镊子等工具夹住物体, 与词义不符。根据“捻”的另一发音 niah⁶⁶, “捏” (《广韵》入声屑韵奴结切) 当是正确的写法⁶⁷。再者由于“捻”、“捏”、“夹”在普通话中的词义差异甚大⁶⁸, 因此仅凭艾氏的描述来对三者的词义作辨别似乎略显不足, 还需要通过其他用例来对这组词 (及其他相关近义词) 加以区别, 具体讨论如下:

1 “捻”

⁶⁵ “拧、掐、捏、夹”在词义上有重叠的部分, 根据《现》的释义, “拧”指“控制住物体并向里转或向外转”, “掐”为“用拇指和另一个拇指使劲捏或截断”, “捏”指“用拇指和别的手指夹”, “夹”指“从两个相对的方向加压力, 使物体固定不动。”这里为了避免混淆, D 用了较笼统的动词“固定”。

⁶⁶ 如: 捻牢 niah lau (V:38; 46; 126)

⁶⁷ 捏[niaʔ³³]①用拇指和别的手指夹: 捧头~牢|~拳头②用手指把软东西弄成一定的形状: ~粉团(方:320)

⁶⁸ 捻: 用手指搓。(现: 997) 捏: 用拇指和别的手指夹; 用手指把软东西弄成一定的形状。(现: 999) 夹: 从两个相对的方向加压力, 使物体固定不动; 胳膊向胸部用力, 使腋下放着的东西不掉下。(现: 651)

上文已述，“捻”在实际使用中未必要受到工具“小镊子等”的限制，比如在 V 中，对动补短语“捻牢”的释义为：

□捻牢 niah lau hold firm(V: 38); grasp⁶⁹(V: 46); take in the hand firmly (V: 126)

三种解释的意思几乎一致，都未涉及使用工具，词义与普通话的“拿”相当，即“用手抓住”。在 F 中，“捻”有“改变物体的形状”义，如：

□黄蜡捻捻软 waong lèh gnè gnè 'gneu
amollir de la cire entre ses doigts (F: 28)

(amollir de la cire entre ses doigts: 用手指把蜡烛捏软。)

“捻”的词义构成模式可描述为：

<u>用拇指和别的手指</u>	<u>用力地</u>	<u>固定</u>	<u>物体</u>	并	<u>改变</u>	<u>形状</u>
d1 (身体部位)	d1 (程度)	D1	E1		D2	E2

另，个别用例中的“捻”，从语音形式上看，当为“捏”，如：

□捻 gnèh prendre avec les doigts (F: 451)
□捻(拏)拉手里 gnèh (nao) 'la 'seú 'li tenir dans la main (F: 557)
□捻一捻 gnèh ih gnèh tenir dans la main (F: 557)

(prendre avec les doigts: 用手指取。tenir dans la main: 手持，拿着。)

2 “捏”

动词用例如：

□手捏手 'seú gnèh 'seú poignée de main (F: 438)
□捏匾 gnèh 'pié aplatir (F: 34)

(poignée de main: 握手。aplatir: 压扁，压平。)

其中“手捏手”的“捏”，词义当为“握”，其构成模式为：

<u>用手掌</u>	<u>抓住</u>	<u>手掌</u>
d1	D1	E (d1 为身体部位的限制)

“捏匾”的“捏”，词义与“捻捻软”的“捻”相当，构成模式为：

或 <u>用拇指和别的手指</u>	<u>用力地</u>	<u>固定</u>	<u>物体</u>	并	<u>改变</u>	<u>形状</u>
d1 (身体部位)	d1 (程度)	D1	E1		D2	E2

另“捏”可作计量单位使用，如：

□一捏 ih gnèh pincée avec 2 doigts (F: 430) (一小撮儿的量，尤指用两个手指。)

从法语翻译中可见当“捏”表“用手指夹紧物体”时，一般为 avec 2 doigts “使用两个手指”。⁷⁰

⁶⁹ grasp: to take a firm hold of sb/sth. 抓紧；抓牢 (牛: 890)

⁷⁰ 此外，“捏”的动词义还有“捏造”等义项，如：捏名 gnèh ming nom emprunté (F: 220) (nom emprunté: 假借的名字。); 偷阴捏伴 t 'éú yen gnèh bé'occulte (F: 393) (occulte: 隐藏的，隐匿的。)等，暂不展开讨论。

3 “夹”

夹，《广韵》入声洽韵古洽切，《说文》：“持也。”又作“挟”，《广韵》入声帖韵胡颊切，《说文》：“俾持也，从手夹声”。如：

- 夹 kah pinch (V: 84)
 □挟拉胳膊落里 kèh 'la kéh loh li' sous bras (F: 86) (sous bras: 在胳膊下面。)

“夹”的词义构成模式可描述为：

用手指 或 胳膊与肘部 用力地 固定 物体
 d1 (身体部位) d1 (程度) D1 E

“夹”也有量词用法：

- 一夹 ih kèh pincée avec les bâtonnets (F: 431) (用两根小棍固定并取出一部分。)

avec les bâtonnets 是对动作行为所用工具的限制，因此“夹”不仅可以用“手指”、“胳膊与肘部”的力量，还可使用“棍子”之类的工具。

另，根据 pinch 的词义，在 F 中又见两个近义词，分别为“摘”和“撮”，它们与“捻”、“捏”、“夹”有互相重叠的部分，一并讨论如下：

4 “摘”

用例如：

- 摘 tieh pincer (F: 431)
 □摘血出来 tieh hieuh ts 'éh lai pincer jusqu'au sang (F: 431)

(pincer: 捏，掐。pincer jusqu'au sang: 掐出血来。)

摘，《广韵》入声麦韵陟革切，《说文》：“拓果树实也。拓者，拾也。拾者，掇也。掇者，拾取也。”读音相符，但词义不符，当是借用字。根据发音及词义，当作“擿”[tieŋ⁵⁵]

①掐，拧：～一把②槌：～背||集韵入声锡韵丁历切：“挑也，槌也。”(方：359)。⁷¹

根据用例，“摘”的词义构成模式当为：

用两个手指 用力地 固定 一点儿皮肤 并 向里或向外 转
 d1 (身体部位) d1 (空间) D1 E1 d2 (空间) D2

5 “撮”

动词和量词用例分别如下：

- 撮 ts 'euh prendre avec les doigts (F: 451)
 □撮一点面 ts 'euh ih 'tié mié' prendre une pincée de farine (F: 431)
 □一撮 ih ts 'euh pincée avec 3 doigts (F: 430)

(prendre avec les doigts: 用手指取。prendre une pincée de farine: 抓一点面粉。pincée avec 3 doigts: 一小撮儿的量，尤指

⁷¹ “摘”，音“滴”。此义项在其他吴语文献的用例有：臭花娘吓得魂不附体，尽命把他咬擦摘打。(何典 7 回) 起三个指头用力在志和臂膊上边摘了一下，摘得志和又酸又痛，连呼“阿唷”。(海上繁华梦初集 23 回) (明：741)

用三个手指。)

撮，《广韵》入声末韵仓括切，《说文》：“四圭也。一曰两指撮也。”又《玉篇》：“三指取也。”“撮”虽然和“捻”有共同的翻译 *prendre avec les doigts* (F: 451)，但两者有所不同，首先从“撮”的宾语“面”(farine, 即“谷物磨成的粉；面粉”)来看，当为粉末状的、分散的物体，因此“撮”的动作行为是“轻柔地”，与“捻”的程度(“用力地”)不同。另，“撮”的量词用法“一撮”的译文强调 *avec 3 doigts* “用三个手指”，亦与“捻”(两个手指)不同。根据上述说明，把“撮”的词义构成模式归纳为：

用三个手指 轻轻地 固定 细碎的 物体
 d1 d1 D1 e E (d1 依次为身体部位、程度限制)

二、pinch 与方言词词义的异同分析

将以上这组词的词义逐项整理后，可得出下表 1：

	pinch①	pinch②	捻		捏		夹	摘	撮
A			①	②	①	②			
b									
B									
d1	用拇指和食指	用拇指和别的手指	用手掌	用拇指和别的手指	用手掌	用拇指和别的手指	用手指 胳膊与肋部 工具	用两个手指	用三个手指
	用力地	用力地		用力地		用力地	用力地	用力地	轻轻地
D1	固定	固定	抓住	固定	抓住	固定	固定	固定	固定
e									细碎的
E1	一点儿皮肤	物体	物体	物体	手	物体	物体	一点儿皮肤	物体
d2	向里或向外							向里或向外	
D2	转			改变		改变		转	
e									
E2				形状		形状			

表 1

根据上表的整理，从 *pinch* 的两个词义出发，把它们与方言动词的对译关系（词义有关联的用↔表示）及方言词词义间的差异试作说明：

1 从 *pinch* 的两个词义来看，*pinch*①和“摘”几乎完全对应，d1 都受到身体部位“两个手指”和程度“用力”的限制，早期上海方言里的“摘”相当于现在普通话的“掐”。

2 *pinch*②侧重“用拇指和别的手指固定物体”，“捻②”、“捏②”、“夹”都包含这个义项，但明显方言词的词义范围更大。主要表现为：

(1) *pinch*② ↔ “捻②”、“捏②”，它们的 D 不同。*pinch*②只有 D1，而“捻②”、“捏②”包含两个动作，不仅有 D1 “固定物体”，还有 D2 “改变其原来的形状”。

(2) “捻①”有“用手掌抓住物体”的义项，相当于普通话的“拿”；“捏①”有“用手掌抓住握”义，即普通话的“握”，而 *pinch*②没有。

(3) *pinch*② ↔ “夹”，它们的差异主要表现在 d1 不同，“夹”的动作行为可以是身体的一部分，如“手指”、“胳膊”等，也可以借助工具来完成，而 *pinch*②只限于“手指”。

3 *pinch*② ↔ “撮”，两者 D1 和 E 相同，词义上有关联，但是受到的限制 d1 和 e 是不同的，*pinch*②的 d1 必须是两个手指，且必须使用拇指，而“撮”却是三个手指，另外 *pinch*②的 E 没有受到限制，而“撮”必须为“细碎的、粉末状的物体”，不能是固体。

三、小结

艾氏在 V 中的描述有一定的合理性，但略有不足，比如在对 *pinch* 释义时，侧重对 *pinch*②（捏；夹）作描述，而忽略了 *pinch* 还有一个义项（捻；掐），而且对译词只出现“捻”、“捏”、“夹”三项，在 F 中记录了“摘”和“撮”，且分述了“捏”、“夹”、“撮”作量词使用时的异同，弥补了 V 中的不足，也为我们辨析词义提供了一些线索。最后将这组词的对译关系简单归纳成下表 2（最后的斜体字为现代普通话）：

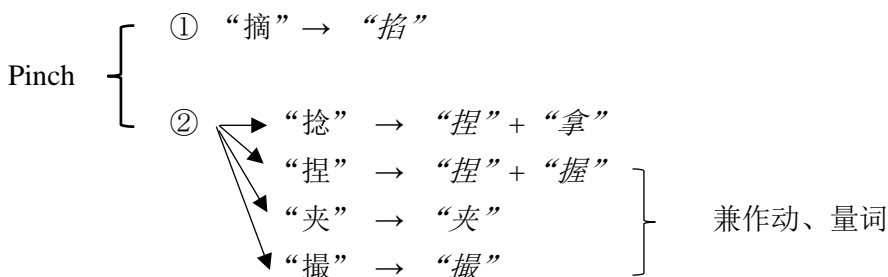


表 2

第五节 Rub

一、rub 的各义项与方言词的对应关系

Rub 含有多个义项，在早期上海方言的文献中有不止一个的对译词，在讨论方言词义的差异之前有必要先理清它们与 rub 不同义项的对应关系。下面就先看 rub 的释义（牛：1744）：

- ① to press two surfaces against each other and move them backwards and forwards; to be pressed together and move in this way. （使）相互摩擦
- ② to move your hand, or something such as a cloth, backwards and forwards over a surface while pressing firmly. 擦
- ③ to move backwards and forwards many times against something while pressing it, especially causing pain or damage. 磨（尤指引起疼痛或损害）
- ④ to spread a liquid or other substance over a surface while pressing firmly. 涂；抹

由上可见，rub 的各义项中存在着共同点，如 over a surface，“在物体表面”是空间限制、move backwards and forwards“来回移动”是动作方式限制，while pressing“在推的同时”是时间限制，那么作为 rub 的对译词就必须有“一边推一边在物体表面来回移动”的意思，艾约瑟在 V103 页中选配出几个不同的词来翻译，且加注了一些说明，如：

Rub, 摩 mú, 搓 t'só (between the hands), 抹 meh (ointment), 揩 k'á(furniture)

另，在 G 中他又使用了“磨”和“研”来翻译 rub，如：

- 磨勿起 mú veh k'í will not bear rubbing (G: 129)
- 研一研 níen ih níen rub a little ink (G: 151)

这样与 rub 对译的词就有“摩”、“搓”、“抹”、“揩”、“磨”、“研”六个，根据艾约瑟标注的说明，“搓”有别于其他词的特征为 between the hands，即动作行为必须介于“手掌”（两个平面）之间，故与 rub①词义较为接近。“揩”的受事宾语为 furniture“家具”，动作行为与 rub②匹配，“摩”，音同“磨”，《广韵》平声戈韵莫婆切，《说文》：“研也。”又《增韵》：“揩也。”也与 rub②较接近。“磨”的译文中用了 bear“忍受；承受”，说明有一定疼痛或损害，与 rub③匹配。“研”的宾语为 ink“墨”，动作反复且用力，与 rub③相近。“抹”的受事宾语分别为 ointment“圣油”，为液体，当与 rub④匹配。

二、rub 的各义项与方言词词义的异同分析

通过上文的整理，将 rub 的四个义项与对译词之间的对应关系进行简单归纳（词义之间有关联的用↔表示），具体为：rub①↔搓；rub②↔揩、摩；rub③↔磨、研；rub④↔抹。下面就结合具体的用例，对英语释义和对译词的异同作一分析。

1 rub①↔搓

根据 rub①的英语解释，其词义构成模式为：

使 两个表面 紧密 接触, 来回 移动

E_B d1 D1 d2 D2 (d1 为程度的限制, d2 为方式的限制)

英语 rub①侧重对动作行为 D1、D2 的描写, 对表动作施事关系对象 E_B 的说明比较含糊, 这里的“两个表面”, 可以是物体的表面, 也可以指人体的某些部位的动作, 比如两个手掌(接触并来回移动), 或单个手掌(放在别的东西或身体其他部位上来回移动), 而 V 中“搓”强调 **between the hands**, 动作行为多限于“两个手掌之间”, 词义范围比 rub①略小。

2 rub②↔揩、摩

2.1 rub②↔揩

根据 rub②的英语解释, 其词义构成模式为:

<u>用手或布等</u>	<u>在物体表面</u>	<u>用力</u>	<u>来回</u>	<u>移动</u>
<u>工具</u>	<u>空间</u>	<u>程度</u>	<u>方式</u>	
	d1			D1

rub②的动作行为 D1 为“移动”, 受到工具、空间、程度、方式等几项限制, 而“揩”必须有两个动作, D1 为“移动”, D2 为“去除”, 如:

□揩汗 k 'a heu' essuyer sueur (F: 238)

□揩眼泪⁷² k 'a 'ngè li' essuyer larmes (F: 238)

□墙上个缝尘要拍脱, 槲子揩揩干净。把墙上的土, 都胡拉下来, 把槲扇都擗(掸)干净了。(T: 124)

□揩脱点油腻 k 'a t'éh 'tié yeú gni' décrasser (F: 170)

□油泥⁷³多否? / 勿算那能多。 / 格[口末]依替我揩干净之罢。油泥多罢。不算很多。那么你给我擦干净了罢。(T: 128)

□揩面 k 'a mié' (se) débarbouiller (F: 164)

(essuyer sueur: 擦汗。essuyer larmes: 擦眼泪。décrasser: 清洗、去垢。(se) débarbouiller: 洗脸。)

其词义构成模式为:

“揩”: 用手或布等 在物体表面 用力 来回 移动, 去除 (液体或灰尘等脏东西)

	<u>工具</u>	<u>空间</u>	<u>程度</u>	<u>方式</u>	
		d1			D1
					F

因此 rub②与“揩”对译时, 有两点不同: 首先“揩”的词义范围较 rub②大, rub②相当于普通话的“擦”, “揩”还有“洗”等词义。其次, 动作行为的目的结果 F 不同, rub②侧重“来回移动”的行为本身, 对 F 不作强调, 而“揩”则侧重动作行为的目的为“去除脏东西; 使干净”。

2.2 rub②↔摩

⁷² 宾语为“眼泪”时, “揩”与“拭”同义, 如: 拭眼泪 suh 'ngan li ', wipe away tears (V: 148), 但“拭”为书面语, “揩”为口语, 语体色彩不同。

⁷³ “油泥”被译为 crasse: 法语名词, 污垢。

“摩”用例不多，除了与 rub 对译外，还被译为 touch, 如:

□摩 mú touch (V: 132)

根据 Touch 的释义: to put your hand or another part of your body onto sb, 其词义构成模式可归纳为:

用手或身体其他部位 接触 某人 并 轻轻 移动
d1 D1 E1 d2 D2

(d1 为工具的限制、d2 为程度限制)

因此, rub②与“摩”的差异可归纳为: rub②的工具为“手或布”, 而“摩”只能用“手或身体的其他部分”; rub②所表的动作行为程度重, 而“摩”的动作轻柔。

3 rub③↔磨、研

3.1 rub③↔磨

根据 rub③的英语解释, 其词义构成模式具体如下:

按住 物体, 用力 来回 移动, 使物体受疼痛或损害
D1 E1 d2 d2 D2 F (d2 依次为程度、方式限制)

再看“磨”:

□皮箱还要锁一锁, 担草席来包之, 然后用绳来一捆, 省之车子上磨坏脱。那皮箱还得上锁, 拿马莲包包上, 然后拿绳子捆(捆)上, 可就省得车磨了。(T: 129)

□磨脱铁锈 mó t 'éh t 'ih sieú' décaper (F: 166)

□磨碎 mó sé' pulvériser (F: 466)

(décaper: 擦锈。pulvériser: 使粉碎, 弄碎。)

其中“磨坏”、“磨碎”的“磨”, 与 rub③同义, 用例“磨脱铁锈”中, 由于“铁锈”为“金属表面氧化而成的物质”, 有碍于金属制品的使用, 经过“磨”的动作行为后, 金属表面会变得光滑, 因此这时的 F 当为“使物体表面光洁”, 其目的结果 F 与 rub③不同。

再看“研”, 如:

□研一研 níen ih níen rub a little ink (G: 151)

□研末子 gné méh 'tse pulvériser(使粉碎, 弄碎) (F: 466)

□箇个牛肉极好, 授点研细拉个芥菜子啉盐拉我。这个牛肉很好, 递给我芥末和白盐。(T:106)

“研”的 F 为“使物体变成粉末状”, 与 rub③明显不同。因此 rub③与“磨”、“研”对译时, 它们的共同点是 D, 即“按住物体, 用力反复来回移动”, 不同点是 F, rub③的动作结果为“使物体受损”, 而“磨”可以是“受损”, 也可以“使光滑”, “研”的 F 为“使变成粉末状”, 从感情色彩来看, rub③为贬, “磨”可褒可贬, “研”为中性词。

4 rub④↔抹

根据 rub④的英语解释, 其词义构成模式具体如下:

来回 揉搓 使液体或其他物质附在表面上
d1 D1 F (d1 为方式限制)

再看“抹”的用例：

- | | | |
|-------------------|-----------------------------------|------------------------------|
| □抹 | meh | rub (ointment) (V: 103) |
| □抹油 ⁷⁴ | meh yeu | anoint with oil (V: 76) |
| □抹油 | méh yeú | enduire d'huile (F: 223) |
| □抹香料来尸身上 | méh hiang liao' lai se sen laong' | embaumer un cadavre (F: 216) |

(enduire d'huile: 抹圣油。embaumer un cadavre: 用防腐香料保存尸体。)

上例中“抹”的词义当为“轻轻地来回移动使液体或其他物质附在表面上”，与 rub④相比，动作行为 D1 不同，“抹”是“涂抹”，而 rub④是“揉搓”，另外动作力度也不同，“抹”为宗教仪式中的行为，动作轻柔，而 rub④则比较用力。

三、小结

综上所述，在与 rub 对译的词中，“搓”、“揩”、“摩”、“磨”、“研”、“抹”都有共同的义项，即“在物体表面来回移动”。所不同的是“搓”尤指“两个手掌间接触并移动”；“揩”除了普通话中“擦”的词义外，还有“洗”等义。“摩”指“用手或身体的其他部分轻轻接触”，侧重强调动作轻柔。“磨”的侧重点在于动作结果可以使物体“受损”，也可以“使光滑”，感情色彩可褒可贬，“研”相当于普通话的“细磨”，强调使物体变成粉末状。“抹”（油），普通话也用，这里用于指宗教仪式中的一种行为，动作较轻柔。

⁷⁴ “抹”与“付”（V: 76）；搨、涂、塌（F: 223）同义。

第六节 Throw/Fling/Pitch

一、throw/flip/pitch 的词义分析

表示“扔、抛”义的英语动词有 throw、fling、pitch 等，它们意思相近，《牛》中分别解释为：

- ①Throw: to send sth from your hand or hands through the air. 指投、掷、抛、扔。(牛: 2108)
- ②Fling: to throw sb/sth somewhere with a lot of force, especially because you are angry or in a hurry. 尤指生气地或急匆匆地用力扔、掷、抛。(牛: 776)
- ③Pitch: to throw sb/sth with force. 用力扔、投、抛。(牛: 1505)

其中 throw 词义范围最广，泛指一般“投掷”的动作，但必须借助双手（也可是一只），fling 带有一定的不愉悦的感情色彩，pitch 强调做“投掷”动作时的力度大。翻译中使用了“投”、“掷”、“抛”、“扔”等动词，根据《现》的释义，“掷”、“抛”包含了“投”和“扔”的义项，它们的词义构成模式及彼此的对应关系为：

投: <u>向一定目标</u> <u>扔</u>	d1 D	(d1 为空间限制)	} 掷、抛
扔(丢) ⁷⁵ : <u>挥动</u> <u>手臂</u> , <u>使拿着的东西脱手</u>	D1 E F		

结合《现》的释义，将 throw、fling、pitch 的词义构成模式归纳为：

Throw: <u>(向一定目标)</u> <u>挥动</u> <u>手臂</u> , <u>使拿着的东西脱手</u>	d1 D1 E F	(d1 为空间限制)
Fling: <u>(向一定目标)</u> <u>生气地或急匆匆地</u> <u>用力</u> <u>挥动</u> <u>手臂</u> , <u>使拿着的东西脱手</u>	空间 方式 程度	d1 D1 E F
Pitch: <u>(向一定目标)</u> <u>用力</u> <u>挥动</u> <u>手臂</u> , <u>使拿着的东西脱手</u>	空间 程度	d1 D1 E F

⁷⁵ 有时 E 虽然处在介词宾语的位置上（这个介词一般为“使”），但却是行为的实际施动者，为了表示区别，可以叫做施事关系对象，记作 E_B。（符淮青 2009:69）

二、“掇”、“丢”、“甩”、“擗”、“投”的词义分析

与 throw、fling、pitch 对译的方言词有“掇”、“丢”、“甩”、“擗”和“投”等⁷⁶，下面就通过具体的用例逐项考察。

1 【掇】

掇，《广韵》入声末韵丁活切，《说文》：“拾取也。”《现》作：〈动〉①用双手拿；搬②拾取；采取。词义与 throw、fling（抛，丢）无关，应是借用字。

□掇 tōh fling (V:39); throw (V:130)

在 F 中另有“搗”，《广韵》上声皓韵都皓切，《说文》：“搗，手推也。一曰，筑也。”字亦作“捣”。词义与 throw、fling 无关，也是借用字，用例如：

□搗脱 toh t 'éh jeter (F:331)

□搗石头 toh zah deú lancer un caillou (F:337)

(jeter: 投、擲、扔。lancer un caillou: 投、擲小石子。)

这一词基本意义是“抛掷”，从汉字的本来读音与方言义的关系来看，“掇”和“搗”无疑都是借用字，从明代到现代的文献来看，比较常见的写法是“𪔐”[tɔʔ⁵⁵]（方：374）但也未必是其本字。

2 【丢】

“丢”，一般作为“𪔐”的借用字（明：144），如：

□丢 tieú lancer (F: 337)

□丢脱 tieu t'eh throw away (V:130)

(lancer: 投、擲、扔。)

“丢”的基本义为“挥动手臂，使拿着的东西脱手”，仅从上例无法判断是否受到程度或空间的限制。且“丢”为官话用法，当时上海话里是否存在，还不好判断。

3 【甩】

“甩”有两个读音，为 hwah (V、G) 和 goè' (F、T)。分别讨论如下：

(1) “甩” hwah，《广韵》上声所迫切，发音不合，是借用字，当同“撻”。⁷⁷用例如下：

□甩脱 hwah t'eh throw away (V:130; G:117)

□甩伊勿开 hwah í veh k'é I cannot throw him off (G:176)

□地个甩脱伊。这个扔了他。これを棄ててしまひなさい。(R:126)

“甩” hwah 的宾语可以是事物，义为“扔”，也可以是人，义为“摆脱”。

(2) “甩” goè'，发音不合，当是借用字，应为：

【擗】 goè' lancer (F: 337)

⁷⁶ 另有“抛” p 'ao, lancer/jeter (F: 337); p'au, throw (V:130); pitch (V:84)，它是中古时期出现的一个新词，两个义位分别处在“投、擲”和“弃、舍”两个语义场中，如东汉末的“抛车”，是一种投石的战具，《祖堂集》：“如何抛母无人供给”，“抛”是“弃”的意思，到现代汉语，又被“丢”和“扔”代替了。（蒋绍愚 1989:282）在当时上海方言的语料中，用例和意思单一，为“挥动手臂，使拿着的东西离开手”，在此不另作讨论。

⁷⁷ 《明》271页收“撻”条，释义为“甩；扔”，并举《海上花列传10回》：“阿珠见光景不好，也顾不得小红，赶紧来拉莲生，被莲生一撻，洒脱袖子，竟下楼梯。”

gwan ‘ fling (V:39)

下面是“擗”和“甩”goè'的用例:

(1) (用力)甩,扔。如:

□甩脱 goè' t 'éh jeter (F:331)

□甩拉水里 goè' 'la 'se 'li jeter dans l'eau (F: 331)

□担柜上个算盘甩拉地上 tè ghiu laong ke seu-bé goè' 'la di' laong'

Ils prirent aussi les abaqués sur le comptoir, et les jetèrent à terre. (T: 21)

(2) 挂(把物体对折挂在绳子上等)。如:

□担衣裳甩拉绳上晒一晒 tè i-zaong goè' la zeng laong souo-ih-souo

étends les habits dessus pour leur faire prendre l' air. (T: 116)

□甩拉肩架上 goè' 'la kié ka' laong'

porter sur l'épaule à la manière d'une besace (F:443)

(3) (清洗衣服时,用棒槌)敲打,如:

□衣裳擗拉石头上碎完者í zong gwán ' 'lá záh deu long sé ' wén 'tsé

The clothes from being beaten on stones are torn to pieces. (G: 201)

(lancer/jeter:投、擗、扔。jeter dans l'eau:往水里扔。jetèrent à terre:扔到地上。étends les habits:摊开衣服。porter sur l'épaule:用肩扛。)

上例中“甩/擗”一般都由“拉”(即“在”)构成的介词短语充当补语,如“甩拉水里”、“甩拉绳上”、“甩拉肩架上”,此时“甩/擗”受到空间的限制。“担柜上个算盘甩拉地上”的“甩”,动作行为当是在生气的情况下故意、且十分用力的“扔”。此外“衣裳擗拉石头上”的“擗”被译为 being beating,即“被(反复)敲打”,动作用力且不断反复。

4 【投】

□投 deu pitch (V: 84); cast towards (V:13)

□投过来。扔过来。こっちへ投げてください。(R: 180)

“投”必须受到空间的限制,动作行为具有明确的方向性,如“投”的译文 cast towards (“向着某个方向扔”),又如动补结构“投过来”等。⁷⁸

三、throw/flip/pitch 与方言词词义的异同分析

首先将 throw/flip/pitch 和方言词“掇”、“丢”、“甩”、“擗”、“投”在文献中互译的情况整理成下表 1:

⁷⁸ “投”作动词时除了有上述“扔”的词义外,还可表“寄送(书信等)”义,如“投皇子”(F: 119),和“迎合”义,如“投机”(F: 411)。亦可作形容词,表“急急忙忙,冒冒失失的样子”,如“投个”(F: 90; 449)、“投五投六”(F: 242; 564)等。

方言词 英语动词	“掇” töh	“丢” tieu	“甩” hwah	“掼” gwan‘	“投” deu
Throw	+	+	+		+
Fling	+	+		+	
Pitch					+

表 1

其次通过“词义成分——词义构成模式”整理词义，逐项考察“掇”、“丢”和 throw、fling；“甩”和 throw；“掼”和 fling；“投”和 throw、pitch 的关系，词义见下表 2：

	throw	fling	pitch	掇	丢	甩 hwah	甩 goè'/掼			投	
A											
b											
B											
d1	向一定目标	向一定目标 生气地或急匆匆地 用力	向一定目标 用力	向一定目标				向一定目标 生气地 用力		用棒槌等	向一定目标
D1	挥动	挥动	挥动	挥动	挥动	挥动	摆脱	挥动	挂	敲打	挥动
e											
E	手臂	手臂	手臂	手臂	手臂	手臂	人	手臂	物体	衣物	手臂
F	使拿着的东西脱手	使拿着的东西脱手	使拿着的东西脱手	使拿着的东西脱手	使拿着的东西脱手	使拿着的东西脱手		使拿着的东西脱手			使拿着的东西脱手

表 2

讨论如下：

(1) “掇” ↔ throw、fling

“掇”的 d1（空间限制）“向一定方向扔”与 throw、fling 相同。差异在于 d1（方式、程度）不同。fling 为“生气的情况下用力地扔”，而“掇”指并不是特别用力。

(2) “丢” ↔ throw、fling

d1 不同，“丢”即泛泛的“扔”，不受到空间、方式、程度的限制，使用范围较 throw、fling 大。

(3) “甩 hwah” ↔ throw

两者 d1 (空间限制) 不同，“甩 hwah”不受空间限制，而 throw 必须为“向一定方向(扔)”。另，“甩 hwah”的关系对象 E 可以是物体，也可以是人，throw 只能是物体。

(4) “甩 goè'/ 掼” ↔ fling

“甩 goè' / 掼”的初始义与 fling 的词义几乎完全对应，表示在生气的情况下用力地、故意地扔，引申义与 fling 不同。

(5) “投” ↔ throw、pitch

“投”的初始义，与 throw 几乎完全对应，与 pitch 相比，d1 (程度限制) 不同，“投”不强调动作力度，而 pitch 必须为“用力地(扔)”。

四、小结

“掇”、“丢”、“甩”、“掼”、“投”的词义及组配形式都较为单一，但也有个别词的义位扩展，衍生出新义，如“甩 goè' / 掼”有“挂”和“用棒槌等敲打”义，也有一些引申出抽象义，如“甩 hwah”的宾语为人时，为“摆脱、脱离”义。另，这组动词除了“扔”以外，大多还有“抛弃”、“丢失”的意义。

各个方言词的共同点为 D1、E 和 F 相同，词义的差别主要在 d1 (空间、方式、程度)，其中“甩 goè' / 掼”，受到多种限制，动作力度和目的性明显较“掇”、“丢”、“投”强，为“用力地、故意地扔”；“掇”和“投”的动作行为伴有明确的方向，为“向着(远处的)目标扔”，“丢”和“甩 hwah”受限最少，为“随意地、轻轻地扔”。

在与英语 throw、fling、pitch 的对译关系中，“掼”↔fling (向一定目标生气地、用力地扔)、“投”↔throw (向一定目标扔) 基本对应，其他几组对译词和英语动词既有共同的部分又有各自的词义特点，互相重叠的部分无疑是英语和方言词得以互译的基础，而各自不同的侧重点正是需要仔细加以辨别的对象。

第五章 方言动词的语法化

蒋绍愚在谈到汉语词汇系统的历史发展时说：“总的来看，由词的引申、转化、音变而产生新词，在上古是一种非常能产的构词方式，但到中古以后，就逐渐让位给合成这种方式了。这也是汉语词汇系统在历史发展中的一大变化。”（蒋绍愚 1989:294）从中古时期到近代汉语，应该说词缀和虚词的大量产生（所谓的“语法化”）是汉语词汇系统历史发展中的另一个大变化。（李如龙 2001:127）语法化（Grammaticalization）这指语法范畴和语法成分产生和形成的过程或现象。（吴福祥 2004: 18）主要包括三方面的研究内容：实词虚化、语法意义的再生现象以及创造新结构。（胡壮麟 2003: 86-87）其中实词虚化是较典型的语法化现象，也可以被看作是古往今来的汉新词滋生的必经的历史过程之一。赵艳芳 2001 中指出“汉语中实词虚化主要研究两个途径上的词义虚化：一是词汇意义的虚化（区别于泛化），即词语的意义由具体、实在变为空泛。另一种虚化是从词汇意义到语法意义的虚化，即词义虚化后衍生出表示语法关系的意义。如汉语中大多数介词是由动词虚化而来的。”

这一章将针对语法化（实词虚化）的现象和过程加以讨论，从早期上海方言的语料中，选取“拨”、“脱”、“落”三个动词，结合具体的用例，对实词和语法化后的词义进行整理归纳，并对其语法化表现进行描述。

第一节 “拨”

上海方言中表示给予义的“拨”，在19世纪中期读作[pəʔ]（G、V），在20世纪初期的作品中，记作[peʔ]（土、法），根据《上海市区方言志》，现读作[pəʔ]或[peʔ]，常和介词“勒”、“拉”或“来”结合使用⁷⁹。

关于“拨”使用的历史，从明末冯梦龙编的《山歌》⁸⁰时代就出现了，在清末的吴语小说中有大量用例（石汝杰 2009：49）。在本文涉及的语料，尤其是艾约瑟的《上海方言词汇集》（简称“V”）、《上海方言口语语法》（简称“G”）中，“拨”字结构非常多，大部分从动词“给”的意义引申出来，当然也有不同之处。艾约瑟在G127页将“拨”的用法归纳为四类：

- (1) Active(表主动)。 如：拨三两个铜钱拉伊。 Give him two or three cash.
- (2) Passive(表被动)。 如：拨拉父母责备。 He was rebuked by his parents.
- (3) Causative(引出使役)。如：拨拉伊死。 Cause him to die.
- (4) Permissive(表许可)。 如：勿要拨拉别人哄骗依。

Do not allow others to deceive you.

这样的用法分类是否合理，当时的“拨”字结构究竟包含多少句型，将是我们主要讨论的内容。本节将“拨”的用法分成动词和介词两大类，以V、G的用例为主，并参考稍晚期的《沪语指南》（上海美华书馆，1897）（简称“沪”）、《土话指南》（简称“T”）、《上海语独案内》（作新社印刷局，1908）（简称“案”）以及《实用速成上海语》（文求堂印行，1937）（简称“速”）中的用例，根据语义归纳讨论19世纪上海方言中的“拨”字结构的句式和特征。

一、动词“拨”

1. 使对方得到，给。常和表给予的介词“拉”、指人的名词（给予的对象）连用，还能跟指物的名词（给予的物体等）。根据四者的关系，可以作如下分类：

A. 带指人名词的用法

A. 1 拨 + N(物)

拨 + 拉 + N(人)

带指人名词的用例中，动宾结构之间常插入介词“拉”，使结构发生变化，一般来说，加不加介词“拉”，意思没有变化（石 2009：50），如：

□拨拉我。 Give me. (V: 44)

□拨拉伊拉者。 Have given it him. (G: 76)

□等伊那能话头，我再拨信罢。等他有什么话，我再见你罢。(T: 35)

⁷⁹表示与事对象的介词在19世纪中叶读[leʔ]或[la]，分别写作“拉”或“拉”，现今读[laʔ]，写作“辣”或“拉”。（钱乃荣 2003：305）

⁸⁰冯梦龙（1574—1646）编《山歌》（明清民歌时调集，上海古籍出版社1986）

A. 2 拨 + N(人) + V

“拨”接指人名词后再加动词，构成连动式。如：

□依拨伊做盘费转去。你给他作盘费回去。(沪：31)

B. 相当于双宾语的法

B. 1 拨 + N(物) + 拉 + N(人)

150年前，“拨”字句用“拨+N(物)+拉+N(人)”是最常见的形式，以优势语序出现。(钱2003：305)这一格式在意义上相当于官话的双宾语句，如：

□拨饭拉我。 Give me rice. (G: 76)

□拨三两个铜钱拉伊。 Give him two or three cash. (G: 127)

□我每月个工钱，就荡搭京里划会拨五六块洋钱拉我屋里。每月小的的工钱，得起京里，兑给小的家里五六块钱。(T: 135)

最后一例中“我屋里”字面上表示处所，实质上指家里人(家属)。

把直接宾语N(物)作为话题提到句子的开头，“N(物)+拨+(拉)+N(人)”也是上海方言的常见句式，尤其是在非问句中。如：

□还有箇章单子亦拨拉伊。还有这个单子，也交给他。(T: 46)

□样单拨我末我去大样看。私が行って現品を見てきます。(案：72)

B. 2 拨 + 之 + N(物) + N(人)

拨 + 之 + N(人) + N(物)

B. 2由B. 1演变而来，介词“拉”被省略，“拨”与宾语之间有助词“之”(相当于“了₁”)，两个宾语的先后顺序不固定，这可能与后面成分的性质有关，如果是人称代词就可能放在指物名词的后面。如：

□就是拨之工钱伊，还有搭望棚用个芦席木板绳佬竹头，第个几化个物事。就是给他工钱。不过还有那搭窝棚用的席、木板、绳子、杆子，这些个东西。(沪：13)

□收之银子佬信，拨之送信个人一百铜钱。把银信就接过去了，给了那个送信的一百钱。(T: 90)

B. 3 拨 + N(物) + (拉) + N(人) + V

此结构中N(物)在意义上是后项动词V的宾语，介词“拉”可省。如：

□拨饭拉依吃。 Give you rice. (G: 126)

□拨饭我吃。 Give me rice. (G: 76)

□明朝勿要拨饭伊吃。(沪：4)

此句型中，“拨”可以被其他带有授受含义的动词代替，如：

□舍点物事拉我吃吃。 Give me something to eat. (G: 197)

B. 4 V + N(物) + 来 + 拨 + 拉 + N(人)

这种连动式可伴有停顿，句式中的“来”文言说“以”，是引出行动目的的动词。在《土话指南》中有不少用例，如：

□赶紧凑满五千两银子来，拨拉伊。赶紧的给他凑五千两银子。(T: 56)

受事的 N (物) 可以作为话题提到句子的开头, 如:

- 买拉个米就担来拨拉穷人。 **Bring the rice you have bought at once, and give it to the poor.** (G: 104)

上述连动式中, 还可以再套用兼语句, 构成“V1+N (物) +补+拨+ N(人)+V2”的句式, N(人)兼作动词 V2 的主语, 此结构中的 N (物) 可以是具体的事物, 也可以是说话内容等。例如:

- 我讲一件可笑个事体拨依听。老弟, 我告诉你一件可笑的事。(T: 63)

N (物) 也可以作为话题提到句子的开头。如:

- 伊对瓶样子拿来拨我看看。那对瓶样子, 拿来我瞧瞧。(沪: 9)
□ 依伊本草稿拿出来, 先拨我看一看。那么您把那本草稿儿拿出来, 我先看看。(沪: 36)

B. 5 担 / 拿 + N (物) + 拨 + 拉 + N(人)

虽然在艾约瑟的记录中没有发现, 但可能受到了官话的影响, 在《沪语指南》和《土话指南》中, 有不少以“担”或“拿”引导的处置式, 即相当于普通话“把字句”的结构和动词“拨”连用。例如:

- 依担箇张红纸拨拉我。你把那张红纸递给我。(T: 129)
□ 伊拿印钱拨小的哉。他把印子钱给了小的⁸¹了。(沪: 34)

现在北方话中的“把字句”, 翻成上海话一般是把 N (物) 转为主语, 成为“N (物) + 拨 + (拉) + N (人)”的形式 (钱 2003: 307)。因此以上两例用现在的上海话说, 应是:

箇张红纸, 依拨拉我。
印钱伊拨小的哉。

另外, 以上的“把字句”可以再套用连动式。构成“担 / 拿 + N (物) + V1 + 补 + 拨 + N(人) + V2”。如:

- 伊话完之, 就拿收印钱个摺子拿出来拨官看。他说完了, 就把取印子钱的折子拿出来, 给官看了。(沪: 34)

2. 使或容许 (人做某事)

拨 + (拉) + N(人) + V + N (物) / (人) 例如:

- 勿要拨拉别人哄骗依。 **Do not allow others to deceive you.** (G: 127)
□ 伊是初来, 我佢先拨伊赢几回铜钱去。说他这年来, 僾们先叫他赢几回钱去。(沪: 26)

3. 使人受到某种损害。形式和意义跟表使动的“给、让”相仿, 结果往往是消极的。

拨 + (拉) + N + V 例如:

- 拨拉伊死。 **Cause him to die.** (G: 127)
□ 伊拨拉我吃亏者。 **He has caused me to suffer.** (G: 127)
□ 拨拉我吃官司。 **Causing me to be the subject of a lawsuit.** (G: 127)

⁸¹ “小的”是第一人称“我”的谦称。

再看一例，宾语是事物：

□受之点气，拨肝气发起来哉。受了点儿气，把肝气的病，勾起来了。（沪：27）

此结构中，“拨”也可以用“叫”替代。如：

□叫我吃亏。 **Causing me to suffer loss.** (G: 127)

□叫水勿要滚。 **Prevent the water from boiling.** (G: 127)

艾约瑟认为“拨”的这种用法为“causative”(G: 127),从句子整体的意思来说,接近上文的用法2。现在这样的表达多改用“叫”,如前两例说成:“叫伊死。”、“伊叫我吃亏了。”类似“我拨伊死”、“伊拨我吃亏了”的用法已少见。(钱2003:314)

二、介词“拨”

1. 单独使用,引出动作的受益者或受害者。

V + N(物) + 拨 + N(人) 例如:

□加刑罚拨伊。 **Torment to him.** (V: 132)

□借一百两银子拨我。借给我一百两银子。(沪:30)

对这种结构,野田(2002)提出“V+N(物)+拨+N(人)”式中的“拨”不是介词,可以被认为是带有授予意义的动词,因此这一结构等同于连动式。(野田2002:11),但更多学者认为“拨”是介词(朱1997:180;吕1999:226;石2005:44),艾约瑟把“加刑罚拨伊”译为“**torment to him**”,“拨”译成“to”,据此将其归入介词用法。

下例中,“拨”有时与介词“拉”分隔开来,显得不太自然。如:

□果真几日前头,箇个人卖拨箇只马拉姓赵个穀。前些年日子,就把他那匹马卖给那个姓赵的了。(T:82)

2. 用在动词后,引出交付、传递的接受者或动作的受益者。

A. 单独带表人名词的用法

A. 1 V + 拨 + (拉) + N(人)

□传拨拉别人。 **Transfer to another.** (V: 133)

□拖拨拉伊。 **Entrust him.** (V: 31)

□依租拨拉啥人。您租给谁了?(沪:5)

后接名词,作为话题提出,且伴有表示停顿的词汇标志“[口末]”,如:

□我送拨伊个药[口末]勿敢吃。我给他送去的那忌烟药,他也不敢吃。(T:65)

A. 2 V1+拨+N(人)+V2

N(人)兼作动词V2的主语。如:

□话拨伊听。 **Communicate to him.** (V: 16)

“拨”有时被“勒”(即介词“拉”)代替。如:

□送勒依看。 **I present it to you to look at.** (G: 197)

B. 相当于双宾语的用法

B.1 V+拨+ N(人)+ N(物) 例如:

我可以分拨伊两处房产就是哉。(我可以分给他这两处房产就是了。沪: 12)

这是典型的双宾语句。但这里的直接宾语 N(物) 常作为话题提前, 构成“N(物)+V+拨+N(人)”的句式, 如:

□地個小账分拨大家好者。このチップは皆で分けて呉れ賜へ。(速: 116)

□地個封信送拨甚人呢。此手紙は誰にやるのですか。(案: 66)

B.2 V₁+拨+ N(物)+N(人)+V₂

动词 V₁ 后的 N(人) 兼作动词 V₂ 的主语。如:

□后来我又借拨银子伊做生意。后来我又借给他银子做买卖。(T: 79)

N(物) 可以作为话题提到句子的开头, 构成“N(物)+V₁+拨+N(人)+V₂”的句式, “拨”有时被“拉”代替, 如:

□剩下来个几间, 可以转租拨别人住。下剩多少间, 您可以转租给别人住。(沪: 5)

□上辈個好处要讲拉子孙听。The goodness of their forefathers, you should tell to their descendants. (G: 190)

B.3 V₁+N(物)+V₂+拨+(拉)+N(人)+(V₃)

动词 V₁ 的直接宾语 N(物) 兼作连动式中其他动词 V₂、V₃ 的宾语。介词“拉”有时省略, 如:

□无奈何, 我无得铜钱借拨拉伊。无奈我现在没钱借给他。(T: 80)

□我有一件事体拉, 讲拨依听。我告诉你一件事情。(T: 90)

3. 用于被动句, 引出施事, 一般表示不如意的遭遇。

3.1 拨+(拉)+N(人)+V+(结果补语、程度补语)

由于被字句表示受事者受到某一动作的作用、影响, 所以通常句中的谓语不是一个简单的动词, 一般都要加上表示动作完结、结果的成分。如:

□拨别人打。 Was beaten by others. (G: 126)

□拨伊打伤者。 Maimed. (V: 65)

□拨拉爷娘责备。 He was reproved by his parents. (G: 78)

□拨拉贼匪打输。 He was defeated by the rebels. (G: 185)

□拨拉雨淋完者。 Soaked through with rain. (V: 114)

□拨一条狗吃脱拉者。犬に食はれて仕舞った。(速: 116)

再看否定的例子:

□勿拨人喜欢。 Unpleasant. (V: 139)

3.2 N(物)+拨+(拉)+N(人)+V+(补语)

受事置于句首, 这与现代上海方言的语序一致。动词后多接趋向补语。如:

□我個帽子撥拉人偷之去者。 My hat has been stolen by someone. (G: 127)

□地下有一根筹，拨我拾起来。 地下有一根筹，我就捡起来。(T: 84)

另有用“拿”引出受事的例子，例如：

□又拿柜上搁拉个算盘，也拨伊拉攞摔。把拦柜上搁着的算盘也给摔了。(沪：8)

□拿柜上个一个伙计，拨伊拉拖出来一顿个打。把柜上的一个伙计，他揪出来给打了。(沪：8)

3.3 拨+N(人)+V+N(物) / (人)

这种表示被动的结构很特别，没有主语，原来应作为被动句主语的成分仍留在宾语的位置上。例如：

□拨伊做唆我。 I was deceived by him. (G: 126)

□果然是拨伊占之我个田去哉。可不是叫他占了我的地去了么。(沪：12)

三、小结

通过上文的整理，可以注意到19世纪上海“拨”字结构的几点特征：

(1) 在19世纪中期的上海话中，“拨”字作“给予”义使用时，少见相当于间接宾语的N(人)置于相当于直接宾语的N(物)之前的例子，这是早期上海话授受类句型的特征之一，但是在稍后期的19世纪末到20世纪初的《沪语指南》、《土话指南》等作品中又出现了不少“拨+N(人)+N(物)”的结构，这种语序就和现代汉语“给”的用法完全一致了。这种语序的变化，可能是因为《沪语指南》和《土话指南》在翻译《官话指南》的过程中，受到了当时官话的影响，开始使用“拨+N(人)+N(物)”的结构了。如：

□若使碰起我来[口末]，一把揪牢之，拨伊一个勿殼涨。

他要招着我，我就攒足了劲儿给他一个冷不防，叫他吃不了得兜着走。(T: 12)

□要拨依多少银子。幾ら上げればよいのですか。(案：80)

(2) 把相当于直接宾语的N(物)作为话题提到句子的开头，即“话题前置”很常见，而且宾语后常带有“[口末]”或停顿，这类标记是当时上海话的特征之一。这个“[口末]”主要用在主语之后，用来突出作为话题(topic)的被陈述对象，今天上海话中仍然常见。(钱1997: 288)

(3) 部分“拨”引出的使役和被动句中，没有主语，仍保持施事在前，受事在后，这种用法在早期很常见，如“如今却被天嗔你”(山谷词)，“被你杀了四个猛虎，如今山寨里又添的两个活虎上山”(水浒)，现在逐渐少见了。(吕1984: 203)如：

□勿要拨拉别人哄骗依。 Do not allow others to deceive you. (G: 127)

□拨伊做唆我。 I was deceived by him. (G: 126)

□果然是拨伊占之我个田去哉。(沪：12)

(4) “拨”作动词时，常和“勒”、“拉”、“来”等介词结合使用；还可作介词使用，但是又可以被“勒”、“拉”等取代，上文已有详细举例，不再赘述。“勒”、“拉”虽然可以取代“拨”的部分用法，但只能作介词，这是一个区别“拨”的重要标志。其中“拨来”连用的不多，只发现一例，如：

□前几日伊个阿哥，交拨来伊个家人，替伊带之去哉。前几个他哥哥交给来的那个家人，给他带了去了。（沪：22）

普通话三个最重要的非谓语前置词分别是施事标记“被”、受事标记“把”和与事标记“给”（刘丹青 2003：281）。上海方言中的“拨”包含了其中两种用法：施事标记和与事标记，但又不尽相同。普通话中经常把“被”字句和“把”字句（上海方言记作“拿”或“担”）进行比较，那么上海方言中的“拨”字句和“拿”字句之间存在着怎样的异同，值得我们进一步深入研究。

第二节 “落”

“落” [lɔɿ¹³] 是早期上海方言里的常用动词，也可用作语素，构成形容词或名词。除实词用法以外，它还经常附在其他动词后，实词的词义逐渐消失，句法关系的变化引起意义虚化，使其变为表语法关系的虚词，早在明清时代的吴语作品中，“落”就完成了语法化的过程，用作补语，表示动作发展的趋向、动作的完成或实现。（明：415）钱乃荣 2003 说：“上海话的趋向词，除了多一个“落”外，大致与普通话相同，只是在用法上有些差异。”（钱乃荣 2003:203）许、汤 1994 中也指出“‘落’与‘转’ [tsø³⁵]、‘拢’ [loŋ³⁵] 并列为三个普通话中基本不用或少用的趋向动词。”（许、汤 1997:447）这说明上海方言中“落”的相关词义、语法化之后的表现及与普通话的差异仍是值得深究的。

本节将从语义和语法平面入手，先从“落”的实词用法出发，对其动词义项进行分类整理，由于其动词词义的演变过程主要表现为引申，故着重对引申的类型及变化过程加以说明。其次进一步描写“落”语法化后的句法功能，解释语法意义，并推断其语法化的发展方向。

一、动词词义

“落”，《广韵》入声铎韵庐各切，《说文》：“凡艸曰零，木曰落。从艸洛声。义作零落。”其初始义为“（树叶等）因失去支持而掉下”，不及物动词。在上古典籍中“落”较少单独成词，一般作为语素构成合成词使用，如《国语·晋语二》：“夫竖树在始，始不固本，终必槁落。”也有一些组合凝固成双音词，并沿用至今，如“零落”，见于《楚辞·离骚》：“惟草木之零落兮，恐美人之迟暮。”

在早期上海方言（19 世纪中期至 20 世纪初期）里“落”的译文是 fall (V: 36) : to drop down from a higher level to a lower level. (牛: 721)，“落下；掉落；跌落”义，词义范围较初始义有所扩大。进一步对语料中“落”的用例加以整理后发现，当它与不同的名词、形容词结合时，可产生许多不同的意义，词义演变类型主要表现为引申，引申是基于联想作用而产生的一种词义发展。（蒋绍愚 1989:71）这种联想习惯可叫做引申的途径或方式。（贾彦德 2012:391）联想的语义基础是相似和相关。（徐通锵 1998:330）因此我们从“相似引申”和“相关引申”两个角度进行考察。

（一）相似引申。主要以相似联想为基础，“落”在义位引申间的语义上的联系主要表现为扩大，即由适用对象的扩大造成整个义位的扩大。“落”的初始义为“（树叶等）因失去支持而掉下”，适用对象可以从树木的一部分“树叶”扩大到其他部分，如“果实”等：
□若使平常落脱下来果子啉勿多，让伊落拉地上歇。若是平常掉下来的果子不多，那就在地下搁着。（T: 34）

适用对象可进一步扩展到事物或人体、动物的一部分，如眼泪、牙齿、毛发等，意义从具体到广泛，适用范围更宽，普通话里与之相当的是“掉”，如：

□哈，侬小心，墙上个坭侬落下来者。哼，嘿，嘿，你留神，看墙上的土掉下来。(T: 115)
 □箇三间屋，有一间凉棚侬破拉者，凉棚架亦落之下来。那三间有一间棚都破了，棚架子也掉下来了。
 (T: 123)

□落泪 loh 'ngan lí ' shed tears (V: 127); to weep (G: 33)
 □落脱⁸² lok t'eh lose (V: 64); lose teeth (V: 127); let fall (G: 39)
 □牙齿落完，物事侬嚼勿动个者。牙没了，甚么都嚼不动了。(T: 11)
 □落毛 loh mao muer (muer: 动物换毛) (F: 380)

“落”的初始义中还带有“从上往下移动”的运动过程，当搭配对象扩大到潮水、太阳、雨、雪等自然现象时，词义为“降下”，如：

□日头落山 nyih deu lok san sunset (V: 123); sun is setting (G: 67)
 □日头勿曾落 nyih deu veh zung loh sun not yet set (V: 109)
 □将落山 tsiang loh sè sur le soir (F: 546)
 □落水 loh 'sz ebb (V: 28); ebb tide (G: 39);
 the tide is falling (G: 187)
 □落雨 loh 'yü (to) rain (V: 94); it rains (G: 33)
 □落雨，雨落 loh 'yu, 'yu loh pleuvoir (F: 436)
 □落蒙花雨 loh mong h 'ouo 'yu bruiner (F: 89)
 □落雪 lok sih snow (to) (V: 114); neige (F: 385)
 □落冰块(片) loh ping k 'oei' grêler/il grêle (F: 289)
 □若使碰着大风或者落冰块，打下来果子多者，看园个该当就要去告诉包果子个。若是偶然遭大风，或是遭雹子，掉下来的果子太多了，那个看园子的，应当赶紧的去告诉那个包果子的。(T: 35)
 □落雪珠 loh sih tsu grésille (F: 289)
 □落(黄)沙 loh (waong) souo brouillard de sable (F: 88)
 □天落浜 t 'ié loh pang flaque d'eau (F: 265)
 □天落水 t 'ié loh 'se eau pluviale (F: 438)

(sur le soir: 夜幕降临。pleuvoir: 下雨。bruiner: 下蒙蒙细雨。neige: 雪。grêler/il grêle: 下冰雹。brouillard de sable: (刮)细沙。flake d'eau: 水洼，水坑。eau pluviale: 雨水)

上述用例中，“落山”与普通话的词义一致，不过方言里用口语的说法“日头”来指“太阳”。与普通话搭配方式相同，但词义完全不同的是“落水”，普通话里指“掉在水里或比喻堕落”，上海方言里被译为 ebb、ebb tide、the tide is falling，“落”为“减退，下降”义，“水”指潮水，“落水”即“退潮”。当动作对象为“雨”、“雪”、“冰块”等时，“落”相当于普通话里的“下”，其中“落雨”和“雨落”结合形式虽然不同，前者为动宾式，后者为主谓式，但意义相同。但这只是特例，没有其他类似的例子。普通话里完全不存在的，方言特色极强的词语是“天落浜”、“天落水”，两者都由主谓结构作定语修饰后续的名词，前者指“雨水降落后形成的水洼”，后者指“雨水”，特指存在水缸里雨水，以备平

⁸² “落脱”的“脱”作补语，表示完成。

时使用的。

当搭配对象为市场行情等时，词义为“下跌”，有时与“跌”构成双音节词“跌落”，词以不变，如：

□一隙大一隙小。勿上忽落。市面是勿晓得个。上がったたり下がったり相場は分からないものです。一会儿涨。一会儿落。忽上忽下。市面是不知道的。(R: 313)

□价钱跌落者 ka' dié tih loh 'tsé le prix diminue (F: 196)
(le prix diminue: 价格减少。)

除以上用法外，“落”也可用作及物动词，当搭配对象为人嘴时，由“从上而下移动”义引申出“张(嘴)，咧”，如：

□落开是嘴咭望拉 loh k 'ai ze' 'tse 'lao maong' 'la ébahir (F: 206)
(ébahir: 使极为惊讶。)

当宾语为“篷”(指“船帆”)、“桅杆”时，“落”表“降下”义，如：

□落篷 loh búng lower sail (V: 104)
□落半篷 loh pé' bong prendre des ris (F: 505)
□落桅杆 loh wei keu abaisser un mât (F: 360)

(abaisser un mât : 降下桅杆。prendre des ris: 收帆，缩帆。)

其中最典型的是“落篷”，《明》417页也收，释义为“降下船帆”，举《何典》1回：“只见艄公手忙脚乱的落下篷来，活鬼道：‘难得这样兜艄顺风，怎么就要落他？’”，另收其比喻义为“下台阶；收场”，举《六路财神》11回：“银子加到五千，数目也不少了，再拼下去，独怕要弄僵，不如趁势落了篷罢！”

综上，动词“落”的相似引申义主要有①因失去支持而掉下②下降③(行情等)下跌④咧(嘴)⑤降下等，前三项是及物动词，后两项是不及物动词。

(二)相关引申。人们在相接近或相关联的不同认知域中，常用一个突显事物代替另一事物，用具体的有关联的事物代替抽象的事物。(白云 2012:237)比如“落”的动作“从上往下移动”与人类动作行为的目的相关联时，产生了“埋入土里，安葬”的引申义，如：

□落葬 loh tsaong' Y descendre le cercuei (F: 271); la levee du corps (F: 377)
(Y descendre le cercuei: 下葬。la levee du corps: 埋到土里。)

又与动物的行为目的相关联时，引申出“(动物)生产”的词义，如：

□落小羊 loh 'siao yang agneler (F: 18)
□落小马 loh 'siao 'mó pouliner (F: 445)
□落小牛 loh 'siao gneú vèler (F: 584)

(agneler: 生小绵羊。pouliner: 产驹。vèler: 产小牛。)

普通话里，动物的生产用“下”，如“母猪~小猪|鸡~蛋”(现: 1466); 人的生育、出生用“生”，如“胎~|~孩子|优~优育”(现: 1216); “产”是书面语，兼指人或动物生育行为的：如“~卵|~下一个男孩儿”(现: 149)。在早期上海方言里，表生育行为的动词表现出明显的人与动物范畴的对立，“落”只指动物，“生”或“养”用以指人，如：

□落脱字 loh t 'éh ze' oublier une letter en écrivant (F: 402)

(égarer perdre un mouchoir: 遗失(手帕)。oublier une letter en écrivant: 忘写一个字母。)

当宾语为金钱时,进一步从“疏忽,遗忘”义扩展出“欠(债)”义,如:

□第个酒钱并勿是我落个 di' ke' 'tsieú dié 'ping véh ze' 'ngou loh ke'

échoir: ce pourboire ne me revient pas (到期: 这个酒钱不是我欠的。)(F: 503)

□我对阁下话呢,出个茶钱并勿是我落个,亦勿是我个朋友得个。我告诉明白您纳,您给的这茶钱,并不是我落,也不是我那个朋友得。(T: 14)

还可引申出“遗留”义,为不及物动词,后续由“拉”引出的介词短语,表动作方向(位置),如:

□落拉后头 loh 'lá 'heu deu lag (V: 61)

□落拉后面 loh 'la heú' mié' être à la queue, le dernier (F: 469)

(être à la queue, le dernier: 在尾部,在最后。)

由上可见,“落”的相关引申义以及物动词为主,义项有①埋入土里②动物生产③登记,记入④遭遇或得到某种结果⑤弄丢,丢失⑥遗忘,疏忽⑦欠(债)等,作不及物动词时表“遗留”义。

二、“落”语法化后的意义和句法结构

“落”较虚的功能在明清时代的吴语文献中就被分化出来了,《明》415页载有其作补语的两个用法,分别为:①“作补语,下(去)。”举《海上花列传》23回:“随便啥事体,总是我勿好!无姆说啲两日,啲勿落哉啲!”又《负曝闲谈》18回:“倪刚刚起来勒,吃勿落来里。”②“作补语,表示动作完成;失去;掉。”举《型世言》32回:“这些财主便宜了他,他也不知,只说是他有钱,杀得人落。”又《何典》5回:“后来渐渐手滑,把雌鬼积蓄的许多臭铜钱,日逐间偷出去浪费落了。”《明》中把“落”大分为趋向和结果补语两种。又,钱乃荣在《上海语言发展史》中认为趋向动词“落”在早期上海方言中用作趋向或可能补语:“‘落’:下。‘下车’在老上海话中说‘落车’,语法化后作趋向词‘走下去’又说‘走落去’,‘吃下去’即‘吃落去’,用于表示可能的补语,即‘吃得落’、‘吃勿落’、‘晒勿落’(艾121页),进一步语法化,有‘装得落’等。”(钱2003:204)在现代上海方言中,语法化后的“落”充当趋向动词,可能式是其作补语的主要表现形式,常见于“动+得+落”和“动+勿+落”这两种形式,用例有“摆得落/摆勿落|园得落/园勿落|吃得落/吃勿落”等。(许、汤1997:447)

相对而言,《明》较注重“落”语法化后的意义,钱2003和许、汤的观点则侧重句法形式,对“落”作补语时所表意义、范畴的说明较为简略。而趋向补语的语法意义其实是很复杂的,有不少趋向补语可以表示很多意义。根据《实用现代汉语语法》里的说明,可大分为三类:1 趋向意义。表示人或物体通过动作以后,在空间位置移动的结果。2 结果意义。表示动作有结果或达到目的。3 状态意义。比结果意义更虚化,由空间意义(方向意义)引申为表示动作、状态在时间上的展开、延伸(时间意义),如动作状态的开始、

继续、停止等等(与方向无关)。(刘、潘、故 2012:546-548) 由于本文涉及的语料中,“落”作补语时多为趋向补语,所以下面就依据《实用现代汉语语法》的分析路子,对早期上海方言语料中“落”语法化后的功能、意义和句法结构等进行讨论。

1 趋向意义

句法结构为“动+落”,“落”由“掉下、下降”义虚化而来,相当于普通话的“下(去)”,可用于表“由高处向低处移动”的方向意义,如:

□ 僵落去 eú 'hao (loh) k'i' s'incliner profondément (F: 311)

□ 两只手托落拉 'liang tsah 'seú t'a loh 'la laisser pendre les bras (F: 420)

(s'incliner profondément: 弯腰,鞠躬。laisser pendre les bras: 倒挂着垂下两只手。)

2 结果意义

句法结构为“动+落”,动词和“落”之间可加“得”或“勿”构成可能式。根据“落”所表的意义不同,分成以下四类讨论:

(1) 使某种结果固定下来,如:

□ 讲落 'kong loh fix by talking (V: 39)

(2) 需要克服一定困难的动作行为,只有一例可能式的否定用法,如:

□ 降勿落 haong véh loh difficulté insurmontable (克服不了的)(F: 324)

□ 行勿落 haong véh loh ne pouvoir résister (无法忍耐)(F: 542)

(3) 表示动作完成,如:

□ 地眼生活。一家头也做得落个。これぐらいの仕事は一人でも引き受けられます。这点儿活儿一个人也做得了的。(R: 289)

(4) 表示能否“容纳”一定的数量,只能以“动+得+落”或“动+勿+落”的可能式出现,可以单独使用,如:

□ 吃得落 k'ieh teh loh appétit capacité (F: 36)

□ 吃勿落 k'ihuh veh loh unable to eat (V: 135);
cannot swallow or eat (G: 121)

□ 吃勿落 k 'ieh véh loh n'avoir pas d'appétit (F: 36)

□ 吃大勿落⁸⁴ k'ihuh dá ' veh loh I cannot well eat (G: 176)

□ 装得落 tsong tuh loh capacity for holding (V: 13); contain (V: 17)

□ 放勿落 faong' véh loh ne pouvoir déposer (F: 448)

□ 住勿落 zu' véh loh ne pouvoir loger (F: 346)

□ 摆得落。放得下。置き切れます。(R: 155)

□ 摆勿落。放不下。置き切れません。(R: 155)

□ 拿得落。拿得了。持ち切れます。(R: 155)

□ 拿勿落。拿不了。持ち切れません。(R: 155)

⁸⁴ 在“动+勿+趋向动词”的格式中,在第一个动词后可插入“大”来修饰“动趋词组”,这类用例如果用普通话表达,一般有两种形式,一是“大”前加“不”,动词后加“得”,二是在趋向动词中间插入“不大”,内部结构不同。(许、汤 1997:448)

(appétit capacité: 有胃口。n'avoir pas d'appétit: 没有胃口。ne pouvoir déposer: 不能摆放。ne pouvoir loger: 不能居住。)

在此试作一讨论: 上文所引钱乃荣 2003 的说明中, 认为“吃勿落”和“晒勿落”的“落”同义, 而“装得落”是“吃得落”进一步语法化的结果, 两者有所不同。这与艾约瑟在《上海方言口语语法》121-122 页中对“落”所作的两处说明基本一致:

①落, express direction as in the examples, 如:

- 晒勿落 k'wun ' veh loh
 cannot lie down (either through pain or want of room) (G: 121)
- 吃勿落 k'ihh veh loh cannot swallow or eat (G: 121)

②落, expresses room for, 如:

- 搁得落 koh tuh loh room to pack (G: 122)
- 安勿落 ön veh loh not room to place (G: 122)
- 坐勿落 'zú veh loh not room to sit (G: 122)

对于这一观点, 似乎还有讨论的余地, 先看“晒勿落”, 英语译文 cannot lie down (either through pain or want of room)包含了两种可能性, 如果原因是 through pain, 当理解为“由于疼痛而无法躺下”, 此时的“落”表由高处向低处移动的趋向意义, 如果是 want of room “需要空间”的话, “落”更接近于“能否容纳”的结果意义。另, “吃勿落”在 G 中译为 cannot swallow or eat, 在 V、F 中为 unable to eat、n'avoir pas d'appétit, 意思一致, 为“不能实现‘吃’的动作”, 相当于普通话里的“吃不下”, 此时的“落”理解为结果意义比趋向意义更合适, 吕叔湘先生在《现代汉语八百词》567 页对补语“下”的两点说明为我们的判断提供了可靠的依据: 一是动趋式“动+下”, 动词和“下”之间大多不能加“得、不”, 这样就基本排除了“吃勿落”的“落”表趋向意义的可能性。二是“动+得(不)+下+[数+名]”表示能(不能)容纳一定的数量, 动词多为“坐、站、睡、躺、停、装、容、盛、放、住”等。这种句法结构在早期上海方言中表现为“动+得/勿+落+数+[名]”, “落”后加表容量、重量的度量词, 强调动作可以承受的量, 如:

- 着/放/装得落多少 tsah/faong'/tsaong/ teh loh tou 'sao
 capacité d'un recipient (F: 97)
- 着得落一升 tsah the loh il seng contenir.tenir une pinte (F: 557)
- 吃得落几好 k'ieh the loh 'ki 'h'ao
 manger en proportion de ses besions (F: 462)

(capacité d'un recipient : 容器的容量。contenir.tenir une pinte: 容纳一品脱, “品脱”指法国旧时液体容量单位, 合 0. 93 升。manger en proportion de ses besions: 吃得下多少(比例)。)

因此, “晒勿落”的“落”语法化后根据不同情况可表趋向或结果意义, 而“吃勿落”与“装勿落”的“落”相似, 为趋向补语的可能式, 但表结果意义。

3 状态意义

“落”表动作的停止, 由动态转入静态, 如:

- 停勿落 ding véh loh ne pouvoir cesser (F: 106)

- 放心勿落 fong ' sing veh loh solicitous (V: 115)
 □心里放勿落 sin 'li faong' véh loh avoir qqch.sur le cœur (F: 122)
 □两头割勿落 'liang deú keuh véh loh avoir l'esprit en suspens (F: 549)

(ne pouvoir cesser: 无法停止。avoir qqch.sur le cœur: 心里惦记。avoir l'esprit en suspens: 悬在心中, 放心不下。)

上例中“停勿落”即“停不下来”,“放心勿落”的译文 solicitous 解释为 Being very concerned for sb and wanting to make sure that they are comfortable, well or happy. (牛: 1914) “操心的, 无法停止担心”义, 与“心里放勿落”、“两头割勿落”的意思基本一致。

三、“落”语法化的机制和方向

“落”是古今通用的动词, 早在明清之际就完成了其语法化的分化过程, 跟在动词后作趋向或结果补语, 在早期上海方言里使用频率很高, 实词词义在不断引申的同时, 意义也变得更为抽象, 为它进一步语法化提供了必要条件。“落”从本义“掉”引申出“下降”、“下跌”等多个义项, 又从“下降”义发生语法化, 作趋向补语, 表方向意义。由于“落”经常传递着表示动作或行为得到了某种结果的隐含义, 就扩大了它的语义范围, 又扩展出“使某种结果固定、使动作完成、容纳”等结果意义。又因为“落”的口语色彩很强, 语法化的趋势发展迅速, 直至其词义完全脱落, 与“得/勿”结合, 构成“V+得/勿+落”的句法结构, 为趋向补语的可能式, 但昙花一现, 在现代上海方言中已被“V+得”、“V+勿+得”所取代。

总体来说, “落”在上海方言中语法化的发展经历了产生→扩展的过程, 现在正在逐渐萎缩。在现代上海方言中, 只有个别作惯用语形式, 保留了几个可能式“V得落”及其否定式“V勿落”。(钱 2003: 204) 又从实词语法化的发展方向来看, 根据石毓智、李讷 2001 提出的观点: “实词语法化的渐进过程为‘实词→语法词→附着成分→形态标记’, 其中形态标记是实词语法化的最终结果, 体助词是形态标记的一种, 来自于结果补语的一个小类; 而一些高频使用的结果补语、量词结构助词、语气词等是‘附着成分’”。(石、李 2001: 82) “落”处于逐渐萎缩的发展趋势, 其发展为形态标记的可能性较小, 从它的性质来看, 也许只能止步于“附着成分”。

四、小结

由于本节涉及的语料有限, 还不足以对“落”语法化的演变轨迹作描述, 只能从共时平面入手进行讨论, 但也有一定的参考价值, 正如沈家煊在《实词虚化的机制——〈演变而来的语法〉评介》中提到的“有些词的虚化经历了长达一千年的时间, 而虚化的机制是从日常语言交往中的细微变化中提示出来的, 因此虚化研究还是要把精力集中于考察一个词在某一共时平面的各种具体用法。”另, 表动作完成是“落”语法化的重要用法之一, 在上海方言里类似的还有“脱”、“好”、“到”等, 它们之间的内部比较有待进一步深究。

第三节 “脱”

“脱”在普通话里一般作及物动词使用，解释为“(皮肤、毛发等)脱落”、“取下，除去”、“脱离”、“漏掉”等(现：1390)，也可用作动结式词组的第二个部分，但使用范围有限，只限于“逃脱”、“摆脱”等少数几个词(许、汤 1997:442)。在上海方言里“脱”原来是动词，如“脱衣裳” t'öh í zong, put off clothes (V: 93)，后来受到句法环境等的影响逐渐虚化，虚化后不仅使用广泛，且用法很稳定，在上海话中 150 年间没有任何变化，也没有受普通话的影响，“脱”的未发生变化值得深探。(钱 2003: 289)

“脱”的特殊性引起了学者们的重视，迄今为止，针对上海方言中由谓词性成分和“脱”构成的结构“V-脱”进行的考察并不少见，各家对“V-脱”中“脱”的性质、句法功能等提出了不同的见解：赵元任 1980 将吴语的“脱”和官话的“掉”作对比，指出“脱”除了作结果补语外，还有一个同音、同形只是用法不同的补语，意思最多只表示简单的完成，很像后缀“了”。钱乃荣 1997、2003 将“脱”归入唯补词⁸⁵，徐烈炯、邵敬敏 1998、黄伯荣 2001 等则认为“脱”为助词。很明显，各家将研究的重点集中在“脱”上，着重对“脱”加以定性，但对“脱”的语义类型的描写及其语法化的过程未具体涉及，因此本节将以此为论述的重点，从早期上海方言中“脱”的动词词义入手，对“V-脱”中的谓词性成分考察的同时，从共时平面对“脱”的由实到虚，由虚到更虚的演变过程进行描写。

一、动词词义

“脱”，《广韵》入声末韵他括切，《说文》：“消肉臞也。”《礼记·内则》中记载：“肉曰脱之，鱼曰作之。”后引申出“去掉，解下”、“脱离”等义，如《国语·齐语》：“脱衣就功。”又如《后汉书·光烈阴皇后纪》：“幸得安全，俱脱虎口。”在早期上海方言里，“脱”作动词时，一般读 t'öh，即[t^høʔ] (V、G) 或 t 'euh，即[t^hœʔ] (F)。下面就“脱”的动词词义进行归纳整理。

1 附着的东西掉下。如：

□牙齿脱光者	nga 'ts 'e t 'euh koang' tsé	édenté (F: 211)
□脱(落)毛	t 'euh (loh) mao	muer (F: 380)
□脱毛	t 'euh mao	se déplumer (F: 182)
□脱骱(脱臼)	t'öh gá	dislocate (V: 24)
□脱肛	t 'euh kaong	prolapses de rectum (F: 460)
□脱之线脚	t 'euh tse sié' kiah	décousu (F: 170)
□脱脱之桶底	t 'euh t 'éh tse 'dong 'ti	défoncé (seau) (F: 173)

(édenté: 牙齿掉光的。muer: 动物换毛。se déplumer: 羽毛脱落。prolapses de rectum: 直肠脱垂。décousu: 脱线的。défoncé

⁸⁵ “唯补词”这一概念最早是由刘丹青提出的。有些动词虚化后，不能作谓语，只能作补语用，这些词称为唯补词。(刘丹青 1994，引自钱乃荣 1997:137)

(seau): 被捅破底的水桶。)

最后一例中,两个“脱”的句法功能用不同的读音区分开来,前者为普通动词,后者意义虚化,充当结果补语。

2 去除,摘(下)。如:

□脱帽子	t'euh mao' 'tse	ôtre son chapeau (F: 402)
□脱衣裳	t'öh í zong	put off clothes (V: 93); to strip another (V: 121); undress (V: 137)
□脱柄	t 'euh ping'	démancher (F: 177)

(ôtre son chapeau: 脱帽。démancher: 脱柄,去掉柄。)

3 逃脱,逃离。如:

□脱出来	t'öh t'seh lé	escape (V: 32)
------	---------------	----------------

4 失去(血色)。如:

□面孔脱色	mié' k 'ong t 'euh seh pâilir (pâilir: 脸色变苍白。)	(F: 406)
-------	--	----------

普通话里“脱色”指“用化学药品去掉物质原来的色素”或“退色”(现: 1391),这里特指“脸色变苍白”,与普通话同形但意义有不同。

在F中,也有几例“脱”作动词读t'éh的例子,但数量不多,仅限于少数固定复合词(组),如:

□脱色头	t 'éh seh deú	n'avoir pas de chance (F: 108)
□脱空事体	t 'éh k 'ong ze' t 'i	affaire ruineuse (F: 510)
□脱空点	t 'éh k 'ong 'tié	presque (F: 453)

(n'avoir pas de chance: 没有好运,倒霉。affaire ruineuse: 亏本买卖。presque: 几乎,差不多。)

“脱色头”与“勿造化”véh zao ' h 'ouo'、“勿色头”véh seh deú等同义。“色头”原为形容词,义为“幸运”,《明》524页收此条,加注:“常用否定形式,表倒霉,不走运;不吉利”,并举《描金凤》8回:“倒运汪良勿色娘个头,本来许四娘娘一把揪。”《九尾龟》147回:“格号浪形,勿知区俚那哼做得出格!看仔阿要勿色头。”“脱空”指“落空;亏空”。《明》618页收此条,并举《官场现形记》36回:“我与其脱空九百多银子,我情愿失撇二千银子。”《歇浦潮》13回:“今年我且让你,这件事势不能兼顾。若要两面不脱空,只恐反变做驼子翻斤斗,两头不着实。”等。“脱空点”意义转为“差一点儿”,同义词有“几几乎”ki ki wou、“近近乎”ghien' ghien' wou等。

二、“脱”语法化后的意义和功能

“脱”较虚的功能可能很早就分化出来了,在北部吴语里的一些地方(如吴江、川沙),“脱”有两读,作动词时读[t^hœʔ],助词读[t^həʔ]。(石汝杰 2006: 93)根据考察,在“V-脱”结构中,根据语法化程度的不同,“脱”所表的功能也有所不同,大致可分为两类:第一类,“脱”用在动词后作结果补语,表消失义;第二类,“脱”用在形容词、动词或述补结构后面表示某种状态或结果的实现,且多为产生了消极的或令人不满意的结果。下面

进行分述:

(一)“脱”用在动词后表示动作的结果(简称“脱₁”)

“脱₁”一般跟在动词后面作结果补语,表动作主体或对象的消失,与普通话中的“掉”相当,但使用范围要窄得多。前项动词多为单音节、且可带宾语的及物动词。又根据“V-脱”结构中V所表的不同含义,进一步分为以下几类:

1 包含移动义的动词,各个动词的具体意义有不同,一般包含“(一个实体)发生位置移动并脱离原位”的意义,翻译中多出现 *away: to a different place or in a different direction* (牛: 120),如:

- | | | |
|-------------------------------------|----------------------|--|
| □丢(脱) | tieu t'eh | abandon (V: 1);
cast away (V: 13); forsake (V: 41) |
| □甩脱 | hwah t'eh | abandon (V: 1); throw away (V: 130)
throw away (G: 117) |
| □踢脱 | t'ih(or t'ihuh) t'eh | kick away (G: 114) |
| □卸脱 | siá t'eh | flow away (G: 114) |
| □暗暗里跑脱 | é' é' 'li bao t'éh | s'évader de prison (越狱) (F: 243) |
| □船沉脱者 | zé zen t'éh 'tsé | faire naufrage (船遇难, 沉没) (F: 383) |
| □过之半个月,乃[口末]放脱个。半个月之后才能放他们了。(T: 21) | | |

2 表去除、消除义的动词,常带有消极意义,包含“用某种方式使(从基体)脱离或消失”,带宾语的用例较多,如:

- | | | |
|-------------|--|---|
| □罢脱伊 | bá ' t'eh í | supersede him (V: 124) |
| □专之权啞杀脱之皇帝者 | tsén tsz giön lau sah t'eh tsz wong tí' 'tsé | Relying on his influence, he killed the emperor. (G: 175) |

- | | | |
|-------|-----------------------|--|
| □拔脱根 | bah t'eh kun | pluck up by the roots (V: 85);
root out (V: 103); uproot (V: 140) |
| □剪脱腊花 | 'tsien t'eh lah hwó | snuff a candle (V: 114) |
| □除脱帽子 | dzû t'eh mau ' 'tsz | take off a hat (V: 126) |
| □毁脱凭据 | 'hoei t 'éh bing kiu' | résilier un contrat (F: 497) |
| □割脱手指 | keuh t 'éh 'tsi deú | se couper au doigt (F: 152) |
| □去脱毛 | k 'i' t 'éh mao | déplumer (F: 182) |

□依等一等,我去叫落脱票子个人来,大家当面白话。你等一等,我们把那个丢银票的那个人找来,你们俩人当面一说。(T: 20)

(*résilier un contrat*: 取消合同。*se couper au doigt*: 切断手指。*déplumer*: 给活鸟拔羽毛。)

宾语也可以是“齷蹉(即“齷齪”)、垃圾、火苗”等抽象的事物,如:

- | | | |
|-------|--------------------------|---------------------------------|
| □揩脱油腻 | k 'a t 'éh 'tié yeú gni' | décrasser en essuyant (F: 170) |
| □湔脱油腻 | tsié t 'éh yeú gni' | décrasser en lavant (F: 170) |
| □净脱烂泥 | zing' t 'éh lè' gni | ôter la boue en lavant (F: 402) |

- 隐脱火 yun t'eh 'hú quench fire (V: 94)
 □ 灭脱国土 mih t'eh kóh dú' overthrow a kingdom (V: 78)

(*décrasser en essuyant*: 擦除污垢。 *décrasser en lavant*: 洗去污垢。 *ôter la boue en lavant*: 清洗掉烂泥。)

3 表消耗义的动词, 包含“使重量、时间等减少”等义, 动作多为主观发生的、故意的行为, 如:

- 一淘用脱 ih dao yong' t 'èh dépenser en entier (F: 235)
 □ 牙/呀脱 nga t 'éh grignoter (F: 289); ronger (F: 507)
 □ 挡脱别人个工夫 taong t 'èh biéh gnen ke' kong fou
 faire perdre le temps (F: 29)
 □ 发脱工夫, 空费脱时候 fèh t 'éh kong fou, k 'ong' fi' t 'éh ze heú'
 perdre le temps (F: 556)
 □ 费脱星工夫, 工夫发脱里 fi' t 'éh sing kong fou, kong fou fèh t 'éh ' 'li
 cela prend beaucoup de temps (F: 556)

(*dépenser en entier*: 用完。 *grignoter*: 啃, 一点一点地吃。 *ronger*: 咬, 啃。 *faire perdre le temps*: 浪费时间。 *perdre le temps*: 浪费时间。 *cela prend beaucoup de temps*: 浪费很多时间。)

后三例中的谓词性成分“挡”、“发(即“搪”)”、“(空)费”的词义一致, 均为耗费、浪费。

也有一些动作是在无意识的情况下发生的, 如:

- 勿留心啉忘记脱者 veh lieu sing lau mong ' kí ' t'eh 'tsé
 Though not attending to it, I have forgotten it. (G: 167)
 □ 第部牛车了脱者 tí ' 'bú ' nieu t'só 'liau t'eh 'tsé
 This chain pump is broken. (G: 190)
 □ 所以我多年勿种啉, 荒脱个者。所以这几年, 我也没种, 竟荒着了。(T: 31)
 □ 勿单单赚勿着, 连本钱倒要折脱点。不但不能赚钱, 倒还得赔出好些个钱去。(T: 51)

4 表给予(或出让)和抢夺(剥夺)义的动词。其中表给予义的动作指往离开动作发出者的方向运动, 如:

- 消脱者 siau t'eh 'tsé sell (sold) (V: 108)
 □ 卖脱 má ' t'eh sell (V: 108); to sell off (G: 36)
 □ 卖勿脱 ma' véh t 'éh ne pas aboutir à vendre (F: 3)
 □ 田产绝卖勿脱个 dié 'ts 'è ziéh ma' véh t 'éh ke' inalienable(terre) (F: 310)
 □ 可惜, 来得太晚者, 我已经租脱个者。您来迟了, 那个房子我已经租出去了。(T: 13)

(*ne pas aboutir à vendre*: 没有到卖的程度, 未售出。 *inalienable(terre)*: 不能转让的土地。)

其中, “消”即“销”, 与“卖”同义。“卖勿脱”为动结式“卖脱”的可能补语。

表抢夺(剥夺)义的动词, 强调所失之物从失去者身上分离, 进而向动作者转移的语义, 在早期上海方言语料中, 主要有“夺”、“抢”、“收”等, 如:

- 夺脱 töh t'eh rob of (G: 114)

□ 抢脱 'ts 'iang t 'éh d'évaliser (d'évaliser: 抢劫) (F: 192)

□ 旧年秋天, 城里有月钱庄被劫, 抢脱之几百两银子。

前年秋天, 县城里头有一个钱铺被劫(劫), 抢了有几百两银子脏去。(T: 55)

□ 伊拉担赌场收脱者。他们把局也收了。(T: 66)

(二)“脱”表示某种状态或结果的实现(简称“脱₂”)

在早期上海方言语料中,“脱₂”可以依附在形容词、动词或一些述补结构后面,来表示动作结束后产生某种消极的、令人不满的结果,谓词性成分具体如下:

1 形容词一般为表消极意义的单音节词,如“坏”、“碎”等:

□ 船坏脱者 zén wá' t'eh 'tsé shipwreck (V: 110)

□ 可以坏脱个 'kó 'í wá' t'eh kú' destructible (V: 22)

□ 碎脱 sé ' t'eh break (china) (V: 10)

2 动词也多为表消极意义的单音节词,如:

□ 断脱 'tön t'eh break rope (V: 10); sever (V: 109);
sweep away (G: 114)

□ 裂脱头颈 lih t 'éh deú 'kieng tordre le cou (F: 564)

□ 自家害脱自家 zz ' ká hé t'eh zz ' ká to injure one's-self (G: 103)

□ 自家杀脱自家 zz ' ká sah t'eh zz ' ká to kill one's-self (G: 103)

(tordre le cou: 扭伤头颈。)

如动词为中性词时,必须受到表消极意义的副词修饰,如:

□ 勿要叫吾白送脱 veh yau ' kau ' ngú báh sóng ' t'eh

Do not cause me to give it away (or say it) in vain (G: 127)

□ 白话脱 páh (g) wó-t'eh speak to no purpose (G: 39)

□ 白望脱 bah maong' t 'éh se bercer d'un vain espoir (F: 71)

□ 白话脱里 bah wo' t 'éh ke' parler inutilement (F: 328)

□ 白望脱 bah maong' t 'éh mécompte (F: 362)

□ 瞎用脱 hèh yong' t 'éh prodiguer son bien (F: 458)

(se bercer d'un vain espoir: 希望落空。parler inutilement: 白说。mécompte: 失算, 失望。prodiguer son bien: 挥霍, 浪费。)

上例中“送”、“话”、“望”、“用”等本身并没有消极义,受到“白”(没有效果;徒然)、“瞎”(没有来由地;没有效果地)等状语的修饰后,有贬义,带消极或不如意语体色彩。

3 述补结构(主要是动结式),其中的补语大多为单音节形容词,“脱”重在强调动作的结果,如下两例中分别侧重强调“坏”和“昏(即晕头转向)”的结果:

□ 船吹坏脱哉,风大啫

zén t'sz wá' t'eh 'tsé fóng dú' lau

The boat was broken to pieces, the wind being high. (G: 208)

□上去个人多啱，踏坏脱拉个。因为人多上去竟混糟蹋。(T: 6)

□吵昏脱伊 'ts 'ao hoen t 'éh i faire perdre la carte à qqn (F: 100)

(faire perdre la carte à qqn: 使某人失去方向。)

针对“脱₂”的句法功能，石汝杰 2006 指出它的功能介于体助词和一般的结果补语之间。(石汝杰 2006: 93) 又参考陈萍 2009 对“准完成体标记”的讨论：“脱₂”在结构上依附于谓词性成分之后；语音上不能承担任何结构重音或焦点重音；意义进一步虚化，不带有任何实在意义，只表示动作行为或状态的完成和实现；功能上也是专用的，因此基本符合体标记的标准。一般认为普通话中的“了₁”是完成体的标志，而在上海方言中与之相对的当为“勒”或“仔”(旧时用“哉”或“者”)。将“脱₂”和“勒”、“仔”进行比较后发现，它们之间仍有区别，较明显的不同是：①典型的完成体标志与动词的组合面宽，对所能粘附的动词没有选择性，而“脱₂”却只能与消极义的动词或形容词搭配。②一般来说，“V+完成体标记”之后不能再出现同类的体标记，而“脱₂”后仍能出现典型的完成体标记，因此，从严格意义上说“脱₂”还不是一个完全的体标记，正介于结果补语和完成体标记之间，称其为“准完成体标记”可能更为恰当。(陈萍 2009: 28-29) 在早期上海方言文献中也有“V+脱₂+完成体标记”的用例，如：

□逃走脱者，就快快活活接到船上

tau 'tseu t'eh 'tsé dzieu' k'á' k'á' weh weh tsih tau' zén long'

When he had escaped, they gladly received him to the boat. (G: 181)

□拉屋里养病个时候，店里有一个夥计偷之伊几百两银子，逃走脱者。他在家养病的时候，他铺子里有一个伙计，就偷了他几百两银子跑了。(T: 42)

□告诉佢舍弟话，马无脱者，要赔五十两银子。他回来可告诉舍弟说，他的马丢了，叫赔他五十两银子。(T: 83)

三、“脱”语法化的机制和方向

吴福祥 2004 提出：“单向性 (unidirectionality) 是语法化理论中的一个最重要假设，指语法化的演变以‘词汇成分 > 语法成分’或‘较少语法化 > 较多语法化’这种特定方向进行。”(吴福祥 2004: 18) 又结合实词语法化的发展方向来看，实词语法化的渐进过程为“实词→语法词→附着成分→形态标记”，其中形态标记是实词语法化的最终结果，体助词是形态标记的一种，来自于结果补语的一个小类；而一些高频使用的结果补语、量词结构助词、语气词等是“附着成分”。(石、李 2001: 82) 那么根据上文整理的“脱”的用法：单独作谓语动词、结果补语及准完成体标志(表状态或结果实现的后缀)来看，其由实到虚，由虚到更虚的语法化演变过程较为清晰。“脱”原指“去掉；脱离”，作结果补语时，表动作主体或对象的消失，与动词本身的词义有很高的相关度。由于结果补语隐含“动作完成”的语义特征，又因为“脱”的口语色彩较强，语法化的趋势发展迅速，受到句法环境、语法位置等的影响，其词义变虚，进一步引申出动作实现义。故“脱”的句法功能的演变方向当为：谓语动词→结果补语→准完成体标志。

四、小结

本节以早期上海方言语料为中心，从共时的角度对“脱”由实到虚的演变过程进行了较粗浅的描写。在上海方言中表示完成的虚化补语除了“脱”以外，还有“好”、“牢”等，与它们在所表意义、句法功能方面的差异，有必要从历时的角度进行多方位的深入的分析。另外，在现代上海方言中，“脱”还可作连词或介词，作连词时主要连接两个并列的成分，相当于普通话的“和、跟、同”；作介词时一般构成介宾词组，相当于普通话的“和、跟、同”或“替”，（许、汤 1997：458-459）这些和本节所述的“脱”应该只是同音词，意义上并无关系。

结 语

本文以 19 世纪中期英国传教士艾约瑟 (J. Edkins) 所著《上海方言口语语法》及《上海方言词汇集》为主要语料, 结合 20 世纪初期的《法华字彙》、《土话指南》及《中日会话集》的部分用例, 对 19 世纪上海方言动词 (以单音节动词为中心), 作了较为全面的分析与研究。

词汇方面: 在对常用动词进行举例分析时, 不仅对词的概念义、附属义等加以考察, 对各动词的组配功能等也一一归纳, 并使用共时与历时研究相结合的方法, 追根溯源地探求词汇演变的轨迹, 比如“话”、“讲”和“说”在上海方言中的发展趋势可描述为“归一”。此外, 与普通话义项的逐一比较也是方言研究中不可缺少的内容, 比如“吃(喫)”是汉语古今通用词语, 与普通话相比, 其上海方言里的使用范围更广一些, 即使与普通话有共同的义项, 在上海方言里的搭配对象也更为丰富, 如表“遭受”义时, 普通话只限于“受到某种不幸或损害”的抽象意义, 如“吃亏”、“吃苦头”等, 而方言里还可用于指“(身体) 受到伤害”, 如“吃生活”、“吃耳光”等。但是动词“打”却出现了与“吃(喫)”不同的发展趋势, 在现代上海方言中, “打”的词义已相当简化了, 普通话的使用范围更广一些, 涵盖了方言里的所有义项。

在对方言特征较强的或正在逐渐失落的动词进行说明时, 举例性的选用烹饪方法、头部动作、手脚、身体动作和物态变化等几个方面的动词, 进行整理、罗列、对比。如烹饪方法部分, 通过整理后发现, 上海方言中表“用油加热使熟”的动词有“煎、爇、炒”、表“不用油, 用火的热力加热、使熟或干燥”的有“烘、焙、烤、炙、炒”, 这组动词虽已进入通语系统, 但只有“烘”的词义与普通话基本一致, 其他几项的词义与普通话存在细微差别。另, 表“用文火长时间加热使烂熟”是“炖/燉”、“煨”和“[火雀]”、表“放入沸水中烧熟”的是“煮”、“爇/灼”等。

另外, 本文亦从英、法语的角度出发, 把词义相近或相同的词分为六组, 使用了符淮青的“词义成分——词义构成模式”, 对词义间的细微差异进行了较细致的描写。结论部分, 不仅立足于方言词义的差异, 与普通话的异同, 并结合现代上海方言里的用例, 对词的发展轨迹也作了简单的探讨。比如 *awake* 的对译词有“觉”和“睏”, 在 19 世纪上海方言里, “觉”一般作动词, 表“睡醒”义, 且不带宾语。也可作名词, 指“(睡觉) 的一觉”, 但这一意义可能是受到官话的影响而产生的, 比较晚。“睏”, 又作“困”, 意思主要为“入睡”。“觉”和“睏”的动词用法在现代上海方言中仍完好地保留着, 不过受到普通话的影响, “觉”的名词用法成为主流, 动词地位渐弱, 有被“睏”取代的趋势。

语音、语法方面: 对语音的讨论不是本文的重点, 只在必要时对一些异体字、特殊的记音加以考察, 如描写、释义、考本字等; 对于本字无法考证的, 尽量尊重语言事实, 不作改动。比如方言里表“藏, 隐藏”义的作“园”, 又作“抗”。“园”音“口浪切”, 意为

“藏也。”读阴去，清送气声母，音义皆合，而“抗”则为借用字。语法方面，选取“拨”、“落”、“脱”三个动词，对于其语法化的过程进行重点讨论。关于“拨”，主要集中在早期上海方言中“拨”字结构的一些特征进行了归纳。关于“落”及“脱”，指出两者句法功能的演变过程分别为：谓语动词→表方向意义的趋向补语→表结果、状态意义的趋向补语；谓语动词→结果补语→准完成体标志。并从两者的发展方向判断，“落”只能止步于“附着成分”，“脱”为准完成体标志，两者进而发展为形态标记的可能性都比较小。

本文主要目标是对19世纪上海方言词汇作探讨，但必须指出的是，对方言词汇的全面研究仅仅立足于一个时期仍然是不够的，因为语言不是一成不变的，既有历时变化，又有共时差异。具体地说，社会制度、社会观念和社会生活的变化都会引起语言的历时变化，而社会发展速度、人口数目及交际密度也会对语言的变化产生影响。此外，语言的共时差异也是语言变异的一种表现：即使是在同一历史时期，不同年龄段，所受文化教育程度不一样的人群会有语音以至词汇上的差异。不仅如此，由于语言是一个开放的系统，在与其他语言接触的过程中，上海方言也会受到其他语言变体的影响。正如语言学家萨丕尔提出的精辟的论断：“任何一种语言都不可能是自给自足的。”（Sapir 1921:159）不同的语言或方言相遇时会产生“语言接触”现象，即在接触过程中的相互影响，相互渗透。游汝杰也曾提到：“不同民系之间的文化交流和方言接触有可能产生方言的借用和模仿现象。”（游汝杰 1999:279）

上海方言当然也不例外，纵观上海自开埠至今170年左右的发展历史，她也不断受到多方面的因素的影响，比如开埠初期由于受到西方思潮和新鲜事物带来的影响，产生了许多新生事物的名词，如“开瓶鑽”k'é bing tsûn, cork sciew (V: 18)、“自鸣钟”zz' ming tsúng, clock (V: 15)等器具名称，又如 beer、cheese 译作“啤酒”pi 'tsieu (V: 8)、“牛奶饼”nieu 'ná 'ping (V: 14)等。另外，邻近方言与上海方言接触后产生的影响也不容忽视，上海开埠以后，外来人口的优势是不言而喻的，在公共租界，本地籍贯人口和非本地籍贯人口的比例，1885年是15:58, 1935年是21:79；而在“华界”，1929年这一比例是28:72。（邹依仁 1980:112）从统计数字来看，外来人口中，江苏、浙江人占多数，所以现代的海派话中有明显的江浙吴语的痕迹也就不足为怪了。（石汝杰 2013:80）比如复数第一人称代词从原来的“侬”改为宁波的“阿拉”。这是最有名的例子。（石汝杰 2013:82），又如文中第二章第三节中引用史料对“话”、“讲”、“说”的共时与历时演变作了探讨，据钱乃荣的说明：“绍兴等地说‘话’，丹阳、靖江、常州都用‘说’，但无锡、常熟、宁波、黄岩的大多数地方都用‘讲’。……现在‘话’已不说，用‘讲’而未用‘说’。”（钱乃荣 2003:117）此外，如表“漱口”义的“[口郭]”、“漱”→“荡”，表“摆放”义的“按”、“搁”→“放”，表“寻找”义的“觅”、“求”→“寻”等等，这些都为笔者将来的研究提供了线索，如果能从历时的角度，结合各方言点，更详尽全面地分析方言词汇接触后不断影响、兼容、代用的演变过程，应该是相当有探讨价值的。

除了以上的课题以外，在各章节的小结部分也提出了不少有待解决的问题，比如方言动词“打”与普通话的义域仍有进一步作比较的空间、上海方言中的“拨”字句和“拿”

字句的比较、动词语法化后用作补语的“落”与“脱”、“好”、“到”的异同分析等，这些都无法在短时间内完成，所以本人将不断提高自己的理论水平和研究能力，把以上的课题作为将来努力的方向，希望能作出更详尽、更全面的研究。

参 考 文 献

汉语文献:

- 白云 2012《汉语常用动词历时与共时研究》中国社会科学出版社
- 曹钟橙、菊人甫译 1897《沪语指南》上海美华书馆（简称“沪”）
- 陈萍 2009《上海方言“V-脱”及其相关问题研究》上海师范大学硕士论文
- 陈源源 2012《明清苏沪方言研究述要》《南阳师范学院学报》2012年第1期
- 陈喆 2011《从东方学到汉学——艾约瑟的比较语言学与汉语研究》《广东社会科学》2011年第4期
- 陈忠敏 1995《上海市区话语音一百多年来的演变》《吴语和闽语的比较研究》上海教育出版社
- 大西博子 2001《上海话的“拿”字句》《中国语学》第248号
- 丁世良、赵放 1992《中国地方志民俗资料汇编——华东卷（上）》书目文献出版社
- 董绍克、李焱、赵红梅 2013《汉语方言词汇比较研究》商务印书馆
- 董为光 2004《汉语词义发展基本类型》华中科技大学出版社
- 董秀芳 2013《词汇化 汉语双音词的衍生和发展》（修订本）商务印书馆
- 高达观、徐仲年 1963《法汉词典》商务印书馆
- 顾颉刚、王钟麒 2007《中国史读本》中国工人出版社
- 何群雄（日）著 阮星、郑梦娟译 2010《19世纪基督教新教传教士的汉语语法学研究——以艾约瑟为例》《长江学术》2010年第1期
- 侯精一 2002《现代汉语方言概论》上海教育出版社
- 胡明扬 2003《上海话一百年来的若干变化》《胡明扬语言学论文集》商务印书馆
- 胡明扬 2003《胡明扬语言学论文集》商务印书馆
- 胡壮麟 2003《语法化研究的若干问题》《现代外语》2003年第1期
- 黄伯荣等 2001《汉语方言语法调查手册》广东人民出版社
- 黄建华、陈楚祥 1997《双语词典学导论》商务印书馆
- 贾彦德 1999《汉语语义学》北京大学出版社
- 蒋绍愚 1989《古汉语词汇纲要》北京大学出版社
- 蒋绍愚 1994《近代汉语研究概况》北京大学出版社
- 李如龙 2001《汉语方言学》高等教育出版社
- 林素娥 2011《百年前上海话的几个句法特征——基于《官话指南》和《土话指南》的对比考察》《吴语研究》上海教育出版社

- 林素娥 2013 〈一百多年来吴语四种“顺行结构”的演变〉《汉语方言语法研究的新视角：第五届汉语方言语法国际学术研讨会论文集》上海教育出版社
- 林英津 1987 〈论吴方言的连读变调〉台湾师大国文学报 第 16 期
- 刘丹青 1994 〈“唯补词”初探〉《汉语学习》1994 年第 3 期
- 刘丹青 2003 《语序类型学与介词理论》商务印书馆
- 刘月华、潘文娱、故鞞 2002 《实用现代汉语语法》增订本 商务印书馆
- 吕叔湘 1999 《现代汉语八百词》增订本 商务印书馆
- 马庆株 2005 《汉语动词和动词性结构》北京大学出版社
- 马小雅 2008 〈谈上海方言的变化〉《现代语文——语言应用研究》2008 年第 2 期
- 孟琮、郑怀德、孟庆海、蔡文兰 1987 《动词用法词典》上海辞书出版社（简称《动》）
- 朴允河 1996 《论艾约瑟（J. Edkins）的上海方音研究》国立台湾师范大学国文研究所
- 钱乃荣 1987 〈一百四十年以来上海话语法的变迁〉《海青年语言学》上海语文学会青年研究小组
- 钱乃荣 1988 《上海话的虚词 1A?和 1ə?》《吴语论丛》上海教育出版社
- 钱乃荣 1997 《上海话语法》上海人民出版社
- 钱乃荣 2003 《上海语言发展史》上海人民出版社
- 钱乃荣 2004a 〈一个语法层次演变的实例：上海方言 160 年中现在完成时态的消失过程〉《中国语文》2004 年第 3 期
- 钱乃荣 2004b 〈上海方言中的虚拟句〉《方言》2004 年第 2 期
- 钱乃荣 2007 《海派文化丛书——上海方言》文汇出版社
- 钱乃荣 2014 《西方传教士上海方言著作研究》上海大学出版社
- 钱乃荣、田佳佳译 2011《上海方言口语语法》(*A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect*, 初版 1853, 第 2 版 1868) 外语教学与研究出版社
- 钱乃荣、许宝华、汤珍珠 2008 《上海话大词典》上海辞书出版社（简称“话”）
- 裘昔司（葡）著、孙川华译 2012 《晚清上海史》上海社会科学院出版社
- 沈家煊 1998 《实词虚化的机制——〈演化而来的语法〉评介》《当代语言学》（试刊）1998 年第 3 期
- 沈同 1981 〈上海话老派新派的差别〉《方言》商务印书馆
- 石汝杰 1994 〈19 世纪上海音系和相关问题〉《中国音韵学研究会第 8 次学术讨论会论文集》，《语言研究》增刊
- 石汝杰 1996 《吴语读本》好文出版
- 石汝杰 1999 〈艾约瑟在汉语研究上的成绩〉香港《词库研究通讯》第 19 号
- 石汝杰、宫田一郎主编 2005 《明清吴语词典》上海辞书出版社（简称“明”）
- 石汝杰 2006 《明清吴语和现代方言研究》上海辞书出版社
- 石汝杰 2009 《吴语文献资料研究》好文出版
- 石汝杰 2011 〈艾约瑟《上海方言语法》同音字表〉《熊本学园大学 文学·言语学论集》

第 18 卷第 1 号

- 石汝杰 2011〈北部吴语单音节形容词重叠式后缀的发展〉《中国语言学集刊》第五卷第 1 期
- 石汝杰 2013〈现代上海市区方言与方言岛理论〉《中国言语文化研究》第 2 号 大东文化大学大学院
- 石毓智、李讷 2001《汉语语法化的历程——形态句法发展的动因和机制》北京大学出版社
- 史式徽（法）1983《江南传教史》上海译文出版社（天主教上海教区史料译写组译）
- 宋浩杰 2010《土山湾记忆》学林出版社
- 孙良明 1982《词义和释义》湖北人民出版社
- 汤志祥 1995〈上海方音内部差异的历时变化〉《吴语研究》香港新亚书院出版
- 陶然、萧良、岳中、张志东 1995《现代汉语同义词辞典》中国国际广播出版社
- 田佳佳 2004《艾约瑟〈上海方言语法〉(1868)研究》上海大学硕士学位论文
- 汪维辉 2000《东汉-隋常用词演变研究》南京大学出版社
- 王海强 2008《上海方言中三种特殊格式形容词》上海师范大学硕士论文
- 王吉辉 1995〈意义泛化的性质和方式〉《汉语学习》1995 年第 3 期 上海辞书出版社
- 王珏 2001《现代汉语名词研究》华东师范大学出版社
- 王力 2000《王力语言学论文集》商务印书馆
- 吴福祥 2004〈近年来语法化研究的进展〉《外语教学与研究》第 36 卷第 1 期
- 武文杰 2011《现代汉语视觉行为动词研究》人民出版社
- 夏梦 2009〈无锡方言中的“落”及其语法化过程初探〉《现代语文（语言研究版）》中国语文现代化学会
- 向熹 1993《简明汉语史》高等教育出版社
- 徐丽、石汝杰 2010〈《官话指南》的版本和语言〉《中国语学研究 开篇》VOL. 29 好文出版
- 徐烈炯、邵敬敏 1998《上海方言语法研究》华东师范大学出版社
- 徐通锵 1991《历史语言学》商务印书馆
- 许宝华 2006《许宝华汉语研究文集》中华书局
- 许宝华、宫田一郎 1999《汉语方言大词典》中华书局
- 许宝华 陶寰 1997《上海方言词典》江苏教育出版社（简称“方”）
- 许宝华 汤珍珠 1981〈上海方言词汇略说〉《复旦学报（社会科学版）》1981 年第 S1 期
- 许宝华、汤珍珠 1982〈上海方音的共时差异〉《中国语文》商务印书馆
- 许宝华、汤珍珠、钱乃荣 1983〈上海话单音动词举例〉《语文论丛》第 2 期
- 许宝华、汤珍珠、钱乃荣 1985〈上海方言的熟语〉《方言》商务印书馆
- 许宝华、汤珍珠主编 1997《上海市区方言志》上海教育出版社（简称“志”）
- 姚小平 2013〈艾约瑟《上海方言词汇》略说〉《近代西方汉语研究论集》商务印书馆

- 游汝杰 1999 〈汉语方言演变的文化原因〉《游汝杰自选集》广西师范大学出版社
- 游汝杰 2002 《西洋传教士汉语方言学著作书目考述》黑龙江教育出版社
- 余志鸿 2008 〈上海话与上海语言使用情况研究〉《吴语研究——第四届国际吴方言学术研讨会论文集》上海教育出版社
- 张伟、张晓依 2012 《土山湾——中国近代文明的摇篮》台湾秀威资讯科技股份有限公司
- 张西平 2013 《近代西方汉语研究论集》商务印书馆
- 赵艳芳 2001 《认知语言学概论》上海外语教育出版社
- 赵元任 1980 〈吴语的对比情况〉《国外语言学》第 5 期
- 郑张尚芳 1996 〈吴语在文学上的影响及方言文学〉《温州师范学院学报》1996 年第 5 期
- 郑张尚芳 2010 〈吴语方言的历史记录及文学反映〉《东方语言学》2010 年第 7 期
- 中国社会科学院语言研究所 2005 《现代汉语词典》第 5 版 商务印书馆（简称“现”）
- 周同春 1988 〈十九世纪的上海语音〉《吴语论丛》上海教育出版社
- 朱德熙 1997 《语法讲义》商务印书馆
- 邹依仁 1980 《旧上海人口变迁的研究》上海人民出版社
- 邹振环 2010 〈土山湾印书馆与上海印刷出版文化的发展〉《安徽大学学报（哲学社会科学版）》2010 年第 3 期

日语文献:

- 波多野太郎 1994 『中国文学語学資料集成』不二出版
- 池上嘉彦 1983 『意味論』大修館書店
- 丁卓 1936 『中日会話集』上海三通書局
- 宮田一郎 1986 「上海方言研究（1）」『京都外国語大学研究論叢』第 XXVII 号
- 宮田一郎 1987 「上海方言研究（2）」『京都外国語大学研究論叢』第 XXX 号
- 宮田一郎 1990 「上海方言の変遷」『北陸大学紀要』第 14 号
- 国廣哲彌 1982 『意味論の方法』大修館書店
- 国廣哲彌 1987 『日英語比較講座 第 3 卷 意味と構造』大修館書店
- 三木夏華 2002 「北部呉語の授受構文にみられる介詞の史的变化」『中国語学』第 249 号
- 杉江房造 1908 『上海語独案内』作新社印刷局（简称“案”）
- 天羽均など 1996 『クラウン仏和辞典 第 4 版』三省堂
- 野田耕司 2002 「上海語の授受動詞“拨”について」『熊本学園大学 文学・言語学論集』第 9 卷第 1 号
- 影山巍 1937 『实用速成上海語』文求堂印行（简称“速”）
- 『小学館ロベール仏和大辞典』1988 初版 小学館

英、法语文献:

- Edkins, Joseph 1868: *A Grammar of Colloquial Chinese, as Exhibited in the Shanghai Dialect*

《上海方言口语语法》(初版 1853, 由伦敦布道团出版, 上海长老会于 1868 年再版)(简称“G”)

Edkins, Joseph 1869: *A Vocabulary of the Shanghai Dialect* 《上海方言词汇集》(初版 1869)
上海美华书馆(简称“V”)

Edward Sapir. 2002 *Language: An Introduction to the Study of Speech* 外语教学与研究出版社

Pétillon, LE P.C., S.J. 1905: *Petit Dictionnaire Français-chinois, dialecte de Chang-hai* 《法
华字汇》(上海土话) 上海土山湾印书馆印刷出版(简称“F”)

师中董译注 1908: *Boussole du langage Mandarin : traduite et romanisée en dialecte de
Chang-hai* 《土话指南》上海土山湾慈母堂第二次印(简称“T”)

英国牛津大学出版社编著 2012 *Little Oxford English-Chinese Dictionary 9th Edition* 《牛津
英汉双解小词典》第 9 版 外语教学与研究出版社(简称“小”)

英国牛津大学出版社 2013 *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary 7th
Edition* 《牛津高阶英汉双解词典》第 7 版, 商务印书馆(简称“牛”)

附录

本文用例中出现的虚词及部分代词注释：

否：用于句末，表示疑问，现作“[口伐]”[βɑ¹³]，相当于普通话的“吗”，是上海方言中原有的是非问表达手段。

旣得：动词，同“无得”，没有；不存在。

佃：又作“葛”，同“个”，结构助词，相当于普通话的“的、地”，可作定语或状语。也可以构成“佃”字结构，作用相当于一个名词。

教：与“能”功能相同。

拉：助词，现作“辣”[laŋ¹³]，前接动词，表示动作结果或状态的持续。

介词，在，表示动作行为发生的地点。

介词，在，到，往。表示动作的方向和终点，和名词结合，作补语。

介词，表与事对象。

来：助词，连接动词和补语，表示程度，作用类似“得”，有时和“得”同用。

勒：副词，表示进行和持续，正在。

勒里：副词，在，正在，表示动作进行，也指现在的情况。

末者：又作“末哉”，助词，用在句末表示商量、提议、命令等语气，相当于北京话轻声的“吧”。

（方：336）

[侬]：人称代词，第二人称复数，即“你们”。

能：单音节形容词重叠后加上后附成分“能”作状语修饰动词。把“里、能、叫”跟官话相比较，相当于“好好儿”中的“儿”尾……从具体用例来看，主要用法是充当动词的修饰成分（作状语），也能修饰名词。（石汝杰 2011:72）

忒：副词，表程度，太。

脱：作补语，表示动结式的结果。

吾：人称代词，第一人称单数，即“我”。

勿：否定副词，相当于普通话的“不”或“没”，不过“不”、“没”常可以单用，回答问题，而“勿”却并不常用。其主要用法：（1）用在动词、形容词或其他副词前表示否定。（2）用在动补结构中间，表示不能够或不可能。（3）不用，不要。

勿曾：副词，是对“曾经”的否定，只用于动词语的前面。表示动作并未发生或完成。“勿曾”新派已不用，用“旣没”代替，还常把“旣没”省作一个音节“没”[məŋ¹³]。（许、汤 1997:452）

勿大：副词，即“不大”，不太。有时带后缀“哩”或“里”，作状语，意思与“勿大”同。

歇：助词，表示过去的经历，过。否定句中，常和“勿曾、勒”合用。（明：671）

伊：人称代词，第三人称单数，即“他”或“她”。

者：用于句末的语气词，同“哉”，了₂，表示已然或将然的情态。（明：748）

之：助词，同“仔(子)”（参见），了₁。（明：750）

之：时态助词，表示已然。